ALPIQ

ENERGIA. BIZTONSÁG. CSEPEL.

Integrált éves és fenntarthatósági jelentés 2010

ENERGY. SAFETY. CSEPEL.

Integrated annual and sustainability report 2010

Jelentéstételi időszak / *Reporting period*	2010.
Legutóbbi jelentés dátuma *Date of most recent previous report*	2010. augusztus / *August 2010*
Jelentéstételi ciklus / *Reporting cycle*	egy év / *One year*
További információ / *Contact point for information*	Kovács Attila kommunikációs referens *Attila Kovács communication associate* Tel.: +36 1 429 1039 E-mail: attila.kovacs@alpiq.com Fax: +36 1 268 1536 www.csepel.alpiq.hu
A jelentés tárgya / *Report boundary*	A jelentés az Alpiq Csepeli Vállalatcsoportra vonatkozik. *The Report covers Alpiq Csepel Business.*
Adatmérési technikák és számítások *Data measurement techniques and calculations*	Adataink megbízhatóságát irányítási rendszereink (ISO 9001; ISO 14001; MSZ 280001), valamint belső jelentési rendszerünk és adatbázisunk biztosítja. *Reliability of our figures is ensured by our management systems (ISO 9001; ISO 14001; MSZ 280001), and our reporting scheme and database.*

A 2010. évi fenntarthatósági jelentés elkészítésében közreműködtek (betűrendben): Bene Balázs, Briglovics Gábor, Drahos Ferenc, Gázsity Zoltán, Haász Andrea, Kámán Géza, Kovács Attila, Leveles Beáta, Márkus Mihály
A jelentés összeállításához szakmai segítséget nyújtott az Alternate Kft.
A jelentést lektorálták: Ambrovics Dénes, vezérigazgató-helyettes; Bene Balázs, gazdasági vezérigazgató-helyettes; Briglovics Gábor, vezérigazgató; Varga Csaba, csoport termelési igazgató
Nyelvi lektorálás: F&T Fordító- és Tolmácsszolgálat
Angol szöveg: Gyurkó Pál
Fényképek: Haralambidou Anthoula, Mátéfi András
Grafikai és nyomdai munkálatok: Metprint Kft.
A jelentés összeállítását koordinálták: Kovács Attila, Leveles Beáta
Ez a jelentés a GRI G3 útmutatójának megfelelően készült, megfelelési szintje „B".
A kiadványhoz „Cyclus Print" környezetbarát papírt használtunk.

The 2010 Sustainability Report has been prepared with contributions from (in alphabetical order): Balázs Bene, Gábor Briglovics, Ferenc Drahos, Zoltán Gázsity, Andrea Haász, Géza Kámán, Attila Kovács, Beáta Leveles, Mihály Márkus
Professional support in the compilation of the Report: Alternate Kft.
The Report has been proof read by: Dénes Ambrovics, Deputy General Manager; Balázs Bene, Group Business Director; Gábor Briglovics, General Manager; Csaba Varga, Group Production Director
Hungarian text proofread by: F&T Fordító- és Tolmácsszolgálat
English translation: Pál Gyurkó
Photos from: Anthoula Haralambidou, András Mátéfi
Graphics and printing house works: Metprint Kft.
Report preparations coordinated by: Attila Kovács, Beáta Leveles
This Report has been prepared in line with the GRI G3 Guidance, application level "B".
The Report has been printed on "Cyclus Print" environmentally friendly paper material.

Elismeréseink / Acknowledgements:

ISO 14001 • ISO 28001 • ISO 9001 • OHSAS 18001 • RoSPA (2006 aranyérem / *Gold Medal*) • Hewitt/Figyelő Legjobb Munkahely-díja (2005: Közép-Kelet-Európa 13. legjobb munkahelye) / *Hewitt/Figyelő Best Workplace Award (2005: Central and Eastern Europe's 13th best workplace)* • „Zöld Béka"-oklevél (Deloitte) / *"Green Frog" Certificate (Deloitte)* • „Üzleti élet a környezetért" c. pályázat elismerő oklevele / *Merit certificate received for our application "Business life for the environment"*

2009. február 1-jén az Atel és az EOS svájci energetikai társaságok összeolvadásával létrejött új tulajdonosunk, az Alpiq Holding AG. Vállalatcsoportunk 2010 februárjától változtatta meg nevét Alpiq Csepeli Vállalatcsoportra. Tevékenységünket továbbra is a tőlünk megszokott és elvárt minőségben és odaadással végezzük.

Tartalomjegyzék

Vezérigazgatói levél	2
A Csepeli Vállalatcsoport bemutatása	4
ENERGIA	
Vállalatirányítás	7
Technológia és termékek	10
Ellátásbiztonság	13
Stratégia, beruházás	15
Gazdasági eredmények, pénzügyi adatok	17
BIZTONSÁG	
Menedzsment-rendszerek	21
Munka- és egészségvédelem	22
Szakmai felkészültség biztosítása	25
Környezetvédelem	30
CSEPEL	
Érintetti térkép, közösségi szerepvállalás	47
FÜGGELÉK	52

On 1 February 2009, Swiss energy businesses Atel and EOS merged to create our new owner, ALPIQ Holding AG. Our business changed its name to Alpiq Csepel Business effective as of February 2010. We are performing our services consistently with the commitment and at the standard we have always shown and as expected from us.

Index of contents

CEO letter	2
Introduction of the Csepel Business Group	4
ENERGY	
Business Management	7
Technology and Products	10
Safety of Supply	13
Strategy and Investment	15
Business Results and Finance Figures	17
SAFETY	
Management Systems	21
Work and Health Protection	22
Provision of Professional Skills	25
Protection of the Environment	30
CSEPEL	
Stakeholder Map, Taking a Role in the Community / Corporate Social Responsibility	47
SCHEDULE	52

Vezérigazgatói levél
CEO letter

Kedves Olvasó!

Tisztelettel köszöntöm Önt fenntarthatósági jelentésünk megjelenése alkalmából. Először 2002-ben adtunk ki környezetvédelmi jelentést, idén pedig éves jelentésünkkel integráltan, immár második alkalommal teszünk közzé fenntarthatósági jelentést. Ennek megfelelően a már megszokott környezetvédelmi kérdések mellett a fenntartható fejlődés szociális és gazdasági dimenziói mentén is bemutatjuk tevékenységünket. Vállalatunk életében az energia, a biztonság és Csepel egyaránt nagyon fontos szerepet tölt be, ezért az eddigi hagyományos felépítéssel szakítva ismét e köré a három téma köré építettük fel jelentésünket.

A 2010-es év sok izgalmat hozott minden gazdálkodó szervezet számára. Az elhúzódó gazdasági válság hatásai bennünket sem kerültek el. A gyorsan regenerálódó globális olajpiac által indukált gázáremelkedést nem követte a lokális európai villamosenergia-piac. Eme trend következtében a Csepel II Erőmű tevékenységében a hangsúly a villamosenergia-termelés volumenéről, – amely a korábbi években meghatározó volt – átkerült a rendszer szabályozására, a terheléskövetésre. Ennek okairól és hatásáról jelentésünk további fejezeteiben bővebben is beszámolunk.

Az Atel és az EOS svájci energetikai társaságok 2009-es összeolvadásával létrejött Alpiq Európa egyik meghatározó energiacége. Az átalakulással összhangban vállalatunk 2010 februárjában nevét Alpiq Csepeli Vállalatcsoportra változtatta. A névváltozástól függetlenül tevékenységünket továbbra is a tőlünk megszokott és elvárt minőségben, valamint odaadással végezzük.

Tudatában vagyunk annak, hogy az energiatermelés óhatatlanul kihat környezetünkre, ugyanakkor szilárd meggyőződésünk, hogy a Csepelen végzett villamosenergia-termelés – mely fő tevékenységünk – környezetbarát módon történik. Tisztában vagyunk azzal, hogy felelősek vagyunk tevékenységünk környezeti hatásaiért, és messzemenően eleget kell tennünk az érvényben lévő előírásoknak. Célunk a környezeti kockázatok mérséklése és a negatív hatások legalacsonyabb szinten tartása. Ennek elsődleges eszköze a korszerű, igen hatékony üzemi technológiánk és a megelőző jellegű környezetirányítási rendszerünk.

Üzleti folyamatainkat és irányítói szervezetünket úgy alakítottuk ki, hogy minden lépést ellenőrzésünk alatt tartsunk, így megelőzzünk bármilyen környezetszennyezést, valamint folyamatosan figyeljük és javítsuk eredményeinket. Erőfeszítéseinket arra összpontosítjuk, hogy megfelelő egyensúlyt teremtsünk üzemi tevékenységeink és a környezet között.

Dear Reader,

May I welcome you on the occasion of publishing our Sustainability Report. We have been publishing Environmental Reports since 2002, and now this is the second time that in this year we issue a Sustainability Report combined with our 2010 Annual Report. Therefore, in addition to the usual environmental issues, our activities are presented along the social and economic dimensions of sustainable development as well. Energy, safety and Csepel play equally major roles in the life of our Business, and that is why we have broken the tradition, and structured our Report to focus on those three subjects.

The year 2010 has brought much excitement to all business organisations. The effects of the long lasting economic crisis have not avoided us, either. The rise of the gas price that was generated by the swift recovery on the global oil market, has not affected in an equal way the local European electricity market. As a consequence of that tendency, the focus in the activity of Csepel II Station has shifted from the volume of power generation, which had been dominant in previous years, to system control and electricity load production. The reasons and the impacts are reported in more detail in the oncoming sections of the Report.

The merger of two Swiss energy companies, Atel and EOS in 2009 resulted in the creation of Alpiq, which is now a major energy firm in Europe. In line with the transformation, our Company changed its name to Alpiq Csepel Business in February 2010. Regardless of the change in name, we continue to perform our business activities with the same commitments and at the same level that have always been expected from us.

Whilst we are aware of the inevitable interaction between power generation and the environment, we firmly believe that our main business, the process of electricity generation at Csepel, is carried out in an environmentally friendly manner. We understand that we are responsible for the environmental impact of our activity, and also that we have to fully comply with the legislative rules in force. We aim to mitigate environmental risks and minimise negative effects. The keys towards those goals are the utilisation of our "state of the art", highly efficient plant technology and proactive environmental management system.

Our business procedures and managerial organisation are designed so that we could do everything within our control to avoid any environmental contamination, while monitoring and steadily improving our performance. Efforts are aimed at achieving a proper balance between our operational activities and the environment.

A magyar és az európai energiapiac szereplőjeként a gazdaságosság és a célszerűség elveinek figyelembevételével a legmagasabb minőségi színvonalon törekszünk a cégcsoport értékének növelésére. Célunk, hogy emberi erőforrásaink és korszerű, környezetbarát technológiánk optimális kihasználásával vállalatunk mindenki számára példaértékű, emberközpontú és hosszú távon biztonságos legyen. Ennek a hosszú távú elkötelezettségnek a jegyében kezdtük meg az előkészületeket arra, hogy telephelyünket új erőművi blokkal bővítsük, amely reményeink szerint megnyugtató, tiszta és versenyképes megoldást biztosít majd a következő évtizedekben is mind az ország villamosenergia-ellátása, mind a helyi távhő tekintetében.

Jelenleg az ország villamosenergia-igényének mintegy öt százalékát tudjuk fedezni, valamint ezzel párhuzamosan hőt is termelünk két budapesti kerület közel húszezer lakásának távfűtéséhez. Ezen felül földgáz-, iparivíz-, távhő- és csatornaszolgáltatást nyújtunk a csepeli ipartelep területén. Ezen tevékenységeink környezeti hatásait akkreditált belső és külső ellenőrzési folyamataink révén szigorúan figyeljük és rendszeresen felmérjük; ebben hozzáértő és jól képzett dolgozóink segítik tevékenységünket.

Munkánk fontos eleme alvállalkozóink gondos kiválasztása, folyamatos minősítése és ellenőrzése. A velünk dolgozó partnereinket környezetvédelmi elkötelezettségüket is figyelembe véve választjuk ki, és munkájukat ebből a szempontból is gondosan ellenőrizzük. Alvállalkozóink gyakran bennünket képviselnek, és ebben a szerepükben tőlük is elvárjuk, hogy teljes odaadással szolgálják a környezetvédelem ügyét.

A gazdasági és környezetvédelmi kérdéseken túl ez a jelentés lehetőséget ad arra is, hogy áttekintsük társadalmi felelősségvállalási programunk más területeit is, ezek között vállalatunk foglalkozás-egészségügyi és munkabiztonsági teljesítményét. Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoportnál vezetőink egyik legfontosabb feladata minden szinten, hogy felelősen kezeljék az egészséget és biztonságot érintő kérdéseket. Ez a hozzáállás szoros kapcsolatban áll a természetes környezet hosszú távú megóvásával.

Mindkét törekvésünk célja, hogy erőműveink működése által ne érjék káros hatások dolgozóinkat illetve az erőműbe látogató vendégeinket, és Csepel lakossága továbbra is jó szomszédnak és a közösség hasznos tagjának tekintsen bennünket.

Ezzel a kiadvánnyal az a célunk, hogy elősegítsük a nyílt kommunikációt a környezetvédelmi, az egészségi és a biztonsági kérdésekről. Eddigi teljesítményünk elismerésének tartjuk, hogy 2006. évi jelentésünkkel kiérdemeltük a Deloitte kelet-közép-európai környezeti jelentéseket minősítő pályázatának első díját, az ún. „Zöld Béka" díjat. Kérjük, támogassa Ön is folyamatos fejlődésünket! Ha bármilyen megjegyzést kíván tenni, a jelentésben talál egy űrlapot erre a célra, vagy kapcsolatba léphet vállalatunkkal a kiadványban jelzett módon.

Köszönjük megtisztelő érdeklődését!

Briglovics Gábor
vezérigazgató

As a player in both the Hungarian and the European energy markets, we aim to increase the value of the Business Group by using the highest quality standards and taking into account the principles of cost-efficient and reasonable operation. Our target is to make our Business exemplary, strongly focusing on the human factor, and also safe in the long term, through the optimum utilisation of staff resources and our modern and environment-friendly technology. Pursuant to our such long-term commitment, we have started preparations to build a new power station unit, and we are hoping to provide with that new unit a reassuring, clean and competitive solution for the next decades in terms of both supplying electricity at national level and district heat locally.

Presently we are able to supply approximately 5% of Hungary's electricity needs, and parallel to that, we produce district heat for nearly 20,000 homes in two districts of Budapest. In addition, we supply natural gas, industrial water, district heat and sewer services within the Csepel Industrial Area. The environmental impact of our production activities is strictly monitored and regularly assessed through accredited internal and external auditing processes, and compliance is ensured by a competent and well-trained staff.

It is an important part of our work that contractors are carefully selected, regularly qualified and controlled. The selection criteria for those business partners who work with us include their environmental commitment, and their performance is carefully audited also for that aspect. Contractors often act as our representatives and in that role we require them to represent high standards of commitment to environmental issues.

Beyond economic and environmental issues, the Report also gives us an opportunity to review other areas of our corporate social responsibility scheme including the health and safety performance of our Business. At the Alpiq Csepel Business, responsibility for health and safety issues are high on the agenda for managers at all levels. This approach has close parallels with the long-term conservation of our natural environment.

Both priorities serve a common purpose – to ensure that our plants have no detrimental impact on our staff and the people visiting us, and that the residents of Csepel continue to view us as their good neighbour and a useful member of the community.

Our objective with this publication is to promote open communication on environmental, health and safety issues. We regard it as a recognition of our performance so far that our Year 2006 Report received Deloitte's first prize at the competition of Eastern / Central European environmental reports, the so-called "Green Frog" Award. Please support us in the ongoing improvements. If you wish to comment in any way, the Report includes a feedback form or you can contact our Business – contact details are given in the Report.

We appreciate your kind interest.

Gábor Briglovics
Chief Executive Officer

A Csepeli Vállalatcsoport bemutatása
Introduction of the Csepel Business Group

A vállalatcsoportot három budapesti székhelyű társaság alkotja, melyek magukban foglalják a Csepel I és II Erőműveket. Ezek tulajdonosa a svájci székhelyű Alpiq Holding AG, amely a korábbi Atel és EOS svájci energetikai társaságok összeolvadásával 2009. február 1-jén jött létre. A magyarországi társaságok 2010. február 1-jétől nevükkel is fémjelzik az Alpiqhoz való tartozásukat:

1. Alpiq Csepel Kft. (jogelődje: Csepeli Áramtermelő Kft.), a Csepel II Erőmű tulajdonosa (a továbbiakban Központ),
2. Alpiq Csepeli Erőmű Kft. (jogelődje: Csepeli Erőmű Kft.), amely a Csepel I szolgáltató társaság tulajdonosa és üzemeltetője (a továbbiakban Csepel I),
3. Alpiq Csepeli Szolgáltató Kft. (jogelődje: Csepel Energia Kft.), amely a Csepel II Erőmű üzemeltetési és karbantartási feladatait látja el (a továbbiakban Csepel II).

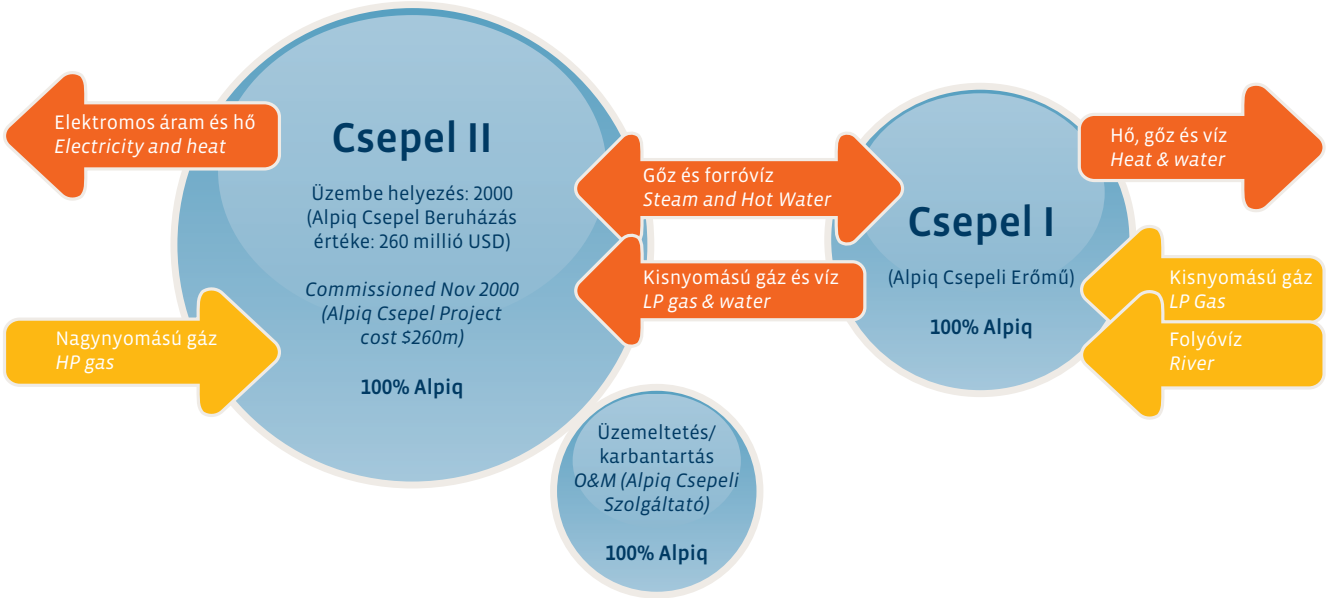
Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport központi üzeme, a Csepel II Erőmű egy modern, hatékony és környezetbarát, kombinált ciklusú gázturbinás erőmű, amely 2000-ben kezdte meg működését. Ez a létesítmény Magyarország első üzleti alapon, magántőkéből épült erőműve, amely az ország villamosenergia-igényének mintegy 5%-át képes kielégíteni. A Csepel I Erőmű – közműszolgáltatóként – távhő- és gázszolgáltatást, valamint vízgazdálkodási tevékenységet folytat 250 fogyasztója számára, és alapvető szolgáltatásokat nyújt a Csepel II Erőmű részére. Az erőművek a csepeli ipartelep területén, a Csepel-szigeten, a Duna mellett, Budapest XXI. kerületében találhatók.

The Business Group comprises three companies, all with registered offices in Budapest, and they include Csepel I and Csepel II Power Stations. Those companies are owned by Swiss-based Alpiq Holding AG which was established by the merger of Swiss energy businesses former Atel and EOS on 1 February 2009. From 1 February 2010, the Hungarian companies reflect the link to Alpiq also in their names:

- *Alpiq Csepel Kft. (its legal predecessor: Csepeli Áramtermelő Kft.), the owner company of Csepel II Power Station (hereafter the Headquarters),*
- *Alpiq Csepeli Erőmű Kft. (its legal predecessor: Csepeli Erőmű Kft.), the owner company and operator of Csepel I supply company (hereafter Csepel I),*
- *Alpiq Csepeli Szolgáltató Kft. (its legal predecessor: Csepel Energia Kft.), the operation and maintenance company of Csepel II Power Station (hereafter Csepel II).*

Csepel II is the main focus of the Alpiq Csepel Business, and it is a modern, efficient and environmentally friendly combined-cycle gas turbine plant commissioned in 2000. Csepel II Power Station is the first commercial power station facility built in Hungary from private capital, and it is capable of meeting some 5% of the country's energy need. Csepel I Power Station, as a public utility business, supplies district heat and gas and performs water management activities for 250 customers, and ensures critical supplies to Csepel II Plant. Both power stations are within the Csepel Industrial Estate on the Csepel Island of the Danube in District XXI of Budapest.

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport magyarországi felépítése és kapcsolódási pontjai
The structure in Hungary of Alpiq Csepel Business, and its connections



Akikre építünk

Kiemelten fontosnak tartjuk, hogy olyan valódi vállalati értékeket teremtsünk munkatársaink számára, amelyek meghatározzák motiváltságukat és nem utolsósorban a céghez fűződő lojalitásukat.

Értékeink

- Biztonság
- Megbízhatóság és átláthatóság
- Rugalmasság, dinamizmus és időtálló megoldások
- Együtt jobbak vagyunk
- Tiszta energia – tiszta környezet
- Elégedett partnerek

Felismertük, hogy jól tájékozott, képzett, rugalmas és motivált munkaerő nélkül a vállalat nem érheti el a céljait. Munkavállalóinkat partnernek tekintjük, és aktív módon ösztönözzük személyes fejlődésüket, munkahelyi előrelépésüket. Lehetőséget biztosítunk a megüresedő pozíciók vállalatcsoporton belüli betöltésére, ezzel is hirdetve a vezetők karriermenedzsment iránti elkötelezettségét.

Vállalatcsoportunk nagy figyelmet fordít az integráción belüli különböző szervezeti kultúrák „összehangolására", a gondolkodást és szemléletet vezérlő közös értékekre illetve magatartási normákra.

On whom we build

It is one of our high priorities to create such real company values for our staff which establish a motivation for them and, also importantly, their loyalty towards the Business.

Our values

- *Safety*
- *Reliability and transparency*
- *Flexibility, dynamism and long-term solutions*
- *We are better together*
- *Clean energy – clean environment*
- *Satisfied partners*

We have recognised the key importance of a well-informed, trained, flexible and motivated workforce in achieving business goals. We regard staff members as partners, and actively encourage them to pursue opportunities for personal development and job advancement. The opportunity is provided to them to have any vacancies within the Group filled in, which approach manifests the commitment of managers towards career management.

In the course of company integration within the Business, a priority focus is on the "harmonisation" of different organisational cultures, and on common values and behaviour norms driving the thinking process and attitude.

A jobb hatásfokú munkaerő-felvétel érdekében – a munkaköri követelményeknek való megfelelésen felül – az új belépők felvételénél kulcsfontosságú szempont, hogy képesek legyenek illeszkedni a szervezet tulajdonságaihoz, kultúrájához.

Az ipari fejlődésnek és a korszerű operatív technikáknak köszönhetően tevékenységünk létszámhatékony, így lehetőségünk van maximális figyelmet fordítani a nálunk dolgozó kis létszámú munkavállalói csapatra.

a) A vállalatcsoporton belüli munkavállalóink száma:
86 fő

b) A vállalatcsoporton belüli tevékenységek megoszlása:
38 fő irodai tevékenység
48 fő operatív tevékenység

c) Vállalatcsoportunk egyik fő tevékenysége a villamosenergia-termelés, amelynek létszámhatékonysága magas:
4,7 MW/fő

In accepting new employees, a key requirement is not just to see that they meet the criteria for the job but also that they are able to adjust themselves to the feature and culture of the organisation, and this helps improve efficiency of workforce hiring.

Thanks to industrial progress and state-of-the-art operative technologies, our activities are workforce-efficient which enables us to pay maximum attention to the small employee team working at the Company.

a) Number of employees in the Business Group:
86 people

b) Activity types in the Business Group:
38 staff in office activities
48 staff in operative activities

c) One of the key activities of the Business Group is electricity generation which features a high efficiency of workforce:
4.7 MW/employee

	Csepel I			Csepel II			Központ *Headquarters / Head office*		
	2008	2009	2010	2008	2009	2010	2008	2009	2010
Létszám *Staff numbers*	29	29	30	38	38	36	17	19	20
Ebből felsőfokú / középfokú végzettségű *with university or college / medium- level qualifications*	10/19	10/19	10/20	12/26	12/26	12/24	13/4	15/4	16/4
Ebből férfi / nő *male / female*	23/6	23/6	24/6	33/5	33/5	32/5	8/9	10/9	11/9
Határozatlan idejű / határozott idejű munkaszerződéssel *Unlimited-term / limited-term employment contracts*	29/0	29/0	30/0	39/0	39/0	37/0	17/0	19/0	20/0
Belépett / kilépett *Entered / left*	0/1	0/1	0/1	4/5	4/5	1/1	2/2	2/0	1/0

ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

Amennyiben elektromos tűzhelyet használ, kapcsolja le a főzőlapot a főzés befejezése előtt, és használja ki, hogy a főzőlap még 5-10 percig meleg! / *If you use an electrical oven, switch the plate of still before finishing cooking and use the heat of the plate for another 5 to 10 minutes!*

Vállalatirányítás
Business Management

Energia

A villamos energia sajátos termék. Többféleképpen, többféle energiahordozó felhasználásával, illetve alkalmazásával állítható elő, de nem, vagy nehezen tárolható, tehát mindig annyit kell belőle termelni, amennyire éppen szükség van. Ma már szinte elképzelhetetlen nélküle az élet. A hatékony és megbízható termelés elengedhetetlen feltétele a rugalmas és átlátható vállalatirányítás, a korszerű és szabályozható technológia, az ellátásbiztonság érdekében tett intézkedések, a hosszú távú stratégia és fejlesztések, valamint a megalapozott gazdasági háttér és eredmények.
A következő fejezetekben bemutatjuk, vállalatunk mit és hogyan tesz az energiaellátás biztosításának érdekében az előbb említett területeken.

Energy

Electricity is a peculiar product. It may be produced in a number of ways, using or applying a number of energy carriers, however, it is difficult or impossible to store, therefore, production must closely follow demand in every instant. Modern life is almost inconceivable without energy. Efficient and reliable generation definitely assumes flexible and transparent business management, modern plant technology that can be regulated, measures taken to ensure safety of supply, long-term strategy and developments, as well as a robust economic background and results.
The following chapters present what measures and how our Business takes in the above mentioned fields to ensure energy supply.

Vállalatirányítás

A vállalatcsoportot három, jogilag független korlátolt felelősségű társaság (kft.) alkotja, de az irányítás a vállalatcsoporton belül integráltan történik. A vállalat működéséért a vezérigazgató felel, neki jelentenek az ügyvezetéshez tartozó vezérigazgató-helyettesek, azaz a gazdasági vezérigazgató-helyettes, a csoport termelési igazgató és a Csepel I vezérigazgató-helyettese.

A vállalatcsoport felső vezetői heti rendszerességgel üléseznek, amikor megvitatják és értékelik a vállalatcsoportot érintő eseményeket és terveket. A fenntartható fejlődéshez kapcsolódó témákban bizonyos időközönként (2-3 hetente) tájékoztatást adnak a felelősségi körükbe tartozó területek eseményeiről. Az üzletviteli és HR-vezető felel a belső kommunikációért, a belső kezdeményezések és a vállalati események ügyeiért, valamint a foglalkoztatással kapcsolatos területekért.

Business Management

The Business Group comprises three legally independent limited liability companies (Llc.), however, management is integrated within the Business Group. The General Manager has responsibility for the operation of the Business, and deputy general managers in the Executive, that is, the Group Business Director, Group Production Director and the Deputy General Manager of Csepel I report to him.

The senior managers of the Business Group hold weekly meetings to discuss and evaluate events and plans within the Group. Regarding the issues associated with sustainable development, responsible managers brief on their responsibility areas periodically (every 2 to 3 weeks). The Business Administration and HR Manager is responsible for internal communication, in-house initiatives and company events, and for employment areas.

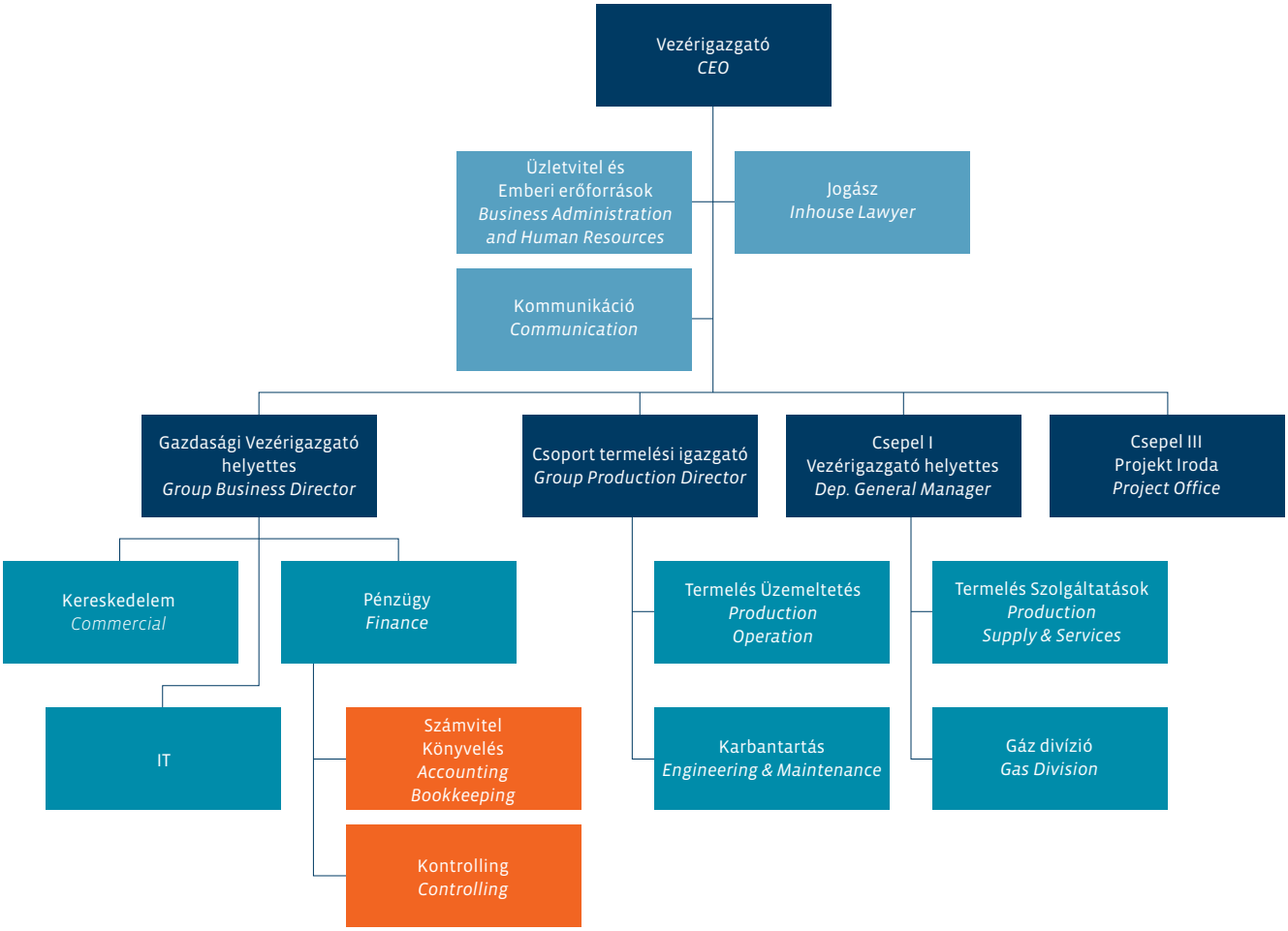
A környezetvédelmi és a munkabiztonsági kérdésekről az ügyvezetés negyedéves rendszerességgel, illetve az irányítási rendszerekhez kapcsolódó éves vezetőségi átvizsgálás során kap tájékoztatást. A környezetvédelmi kérdésekért a vegyész/ környezetvédelmi vezető, az egészségvédelmi és munkabiztonsági kérdésekért pedig az üzemeltetési igazgató a felelős.

Management receives reports on environmental and work safety subjects once in each quarter, and also during the annual management reviews of management systems. The Chemist / Environmental Manager is responsible for issues related to the protection of the environment, and the Production Director is responsible for health and safety issues.

A tulajdonosok számára hetente készülnek beszámolók a kereskedelem, az üzemeltetés és a pénzügyi teljesítmény témakörében. Havonta részletes mutatószámokat is összeállítunk, amelyek a gazdasági és üzemeltetési adatokon túlmenően tartalmazzák a foglalkoztatásra, a munkabiztonságra és a környezetvédelemre vonatkozó adatokat is.

Weekly reports are prepared for the owners on issues of commercial, operational and financial performance. Detailed indicators are prepared at monthly frequency to provide financial and operational data, as well as employment, work safety and environmental protection information.

A vállalatcsoport szervezeti felépítése
Group organizational structure



Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport felsővezetése; balról jobbra / *The Executive Board of Alpiq Csepel Business from left to right:* **Varga Csaba** – csoport termelési igazgató / *Group Production Director;* **Bene Balázs** – gazdasági vezérigazgató-helyettes / *Group Business Director;* **Ambrovics Dénes** – vezérigazgató-helyettes / *Dep. CEO;* **Briglovics Gábor** – vezérigazgató / *CEO*

Üzleti etika

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport minden körülmények között elkötelezetten törekszik arra, hogy megfeleljen az üzleti életben megkövetelt legmagasabb etikai követelményeknek. Úgy gondoljuk, hogy a svájci Alpiq és vállalatcsoportunk etikai elveinek követésével hozzájárulunk mind a saját, mind pedig üzleti partnereink sikereihez. Ennek érdekében hoztuk létre etikai kódexünket, amelyet minden munkatársunkkal megismertettünk, és amelyet minden munkatársunk a magáénak vall.

Az Alpiq 2010. március 1-jétől hatályos etikai kódexe az alábbi területeket szabályozza:

- törvények betartása;
- pénzügyi források tisztességtelen célra való felhasználása;
- érdekütközések elkerülése;
- környezetvédelem, egészség, biztonság;
- munkatársakkal való korrekt bánásmód (diszkrimináció elkerülése);
- belső és bizalmas információk kezelése.

Business conduct

Alpiq Csepel Business is committed to comply with the highest ethic requirements of business life under all circumstances. We believe that by following the ethic principles of Swiss Alpiq and our Business Group, we contribute to the success of our own business as well as to that of our business partners. Our Code of Conduct has been developed towards that goal. It has been presented to all staff and they have accepted it as their own.

The Alpiq Code of Conduct (effective from 1 March 2010) controls the following areas:

- *legislative compliance;*
- *use of funds for improper purposes;*
- *avoiding conflicts of interest;*
- *environmental protection, health, safety;*
- *fair treatment to staff (free of discrimination);*
- *managing of internal and confidential information.*

ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

Sok energiát igényel a hosszú ideig tartó szellőztetéssel lehűtött helyiségek újrafűtése is, ezért rövid ideig, szélesre tárt ablakokkal szellőztessen, a fűtést pedig közben állítsa minimumra. / *Ventilation for a long time and heating up again the premises cooled down by ventilation take a lot of energy so change the air by opening up the windows wide for a short period, and turn heating down to minimum in the meantime.*

Technológia és termékek
Technology and Products

A Csepel I Erőmű tevékenységének bemutatása

A Csepel I Erőmű a Csepeli Ipartelepen működő társaságok, valamint a Csepel II Erőmű számára végez közműszolgáltatást. Fő tevékenysége fűtési célú forró víz előállítása, ipari víz termelése, továbbá földgáz-, iparivíz- és csatornaszolgáltatások nyújtása. A társaság közreműködik a Csepel II Erőműben termelt forró víz szolgáltatásában a Fővárosi Távfűtő Művek részére.

Az erőmű kazánparkja 2 db PTVM típusú forróvízkazánból áll. A forróvíz-hálózat zárt rendszerű, a keringtetési rendszer üzemeltetése során környezetkárosító szennyezés nem keletkezik. A hőfokszabályzás a Főtáv által megadott napi menetrend szerint történik.

Társaságunk közműszolgáltatásait 2010-ben is több mint 250 különféle ipari, kereskedelmi és egyéb tevékenységet folytató fogyasztó vette igénybe. A korábbi évekhez viszonyítva nem változott a földgáz- és csatornaszolgáltatást igénybe vevő fogyasztók száma. Az iparivíz-szolgáltatás volumene csökkent. A Fővárosi Vízművek Zrt. nem kívánja hosszú távon fenntartani a Csepel Ipartelepi iparivíz-hálózatot, és megkezdte a fogyasztók iparivíz-betáplálásainak megszüntetését, helyette – igény szerint – az ivóvízhálózatról biztosít vízellátást. Az iparivízvolumen csökkenésében továbbra is szerepet játszanak az ipartelepi termelési szerkezetváltozások.

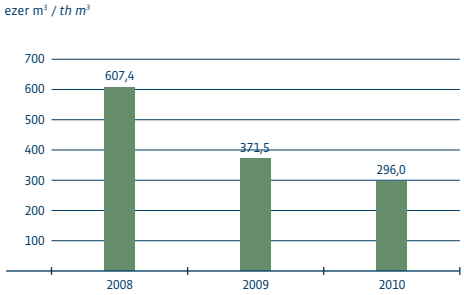
Introduction of the activities of Csepel I Station

Csepel I Station performs public utility supply activities to companies operating on the Csepel Industrial Estate and also to Csepel II Station. Its main activities are the production of hot water for heating, production of industrial water, and the supply of natural gas and industrial water, as well as the provision of sewer services. The Company is a performance agent in supplying to Fővárosi Távfűtő Művek (Capital City District Heating Company) the hot water produced at Csepel II Station.

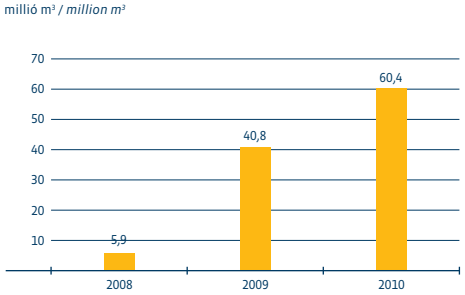
Csepel I vezénylőterme / *Csepel I control room*

A wide range of more than 250 various industrial, commercial and other consumers have used the public utility services of our Business in 2010. Compared to previous years, the number

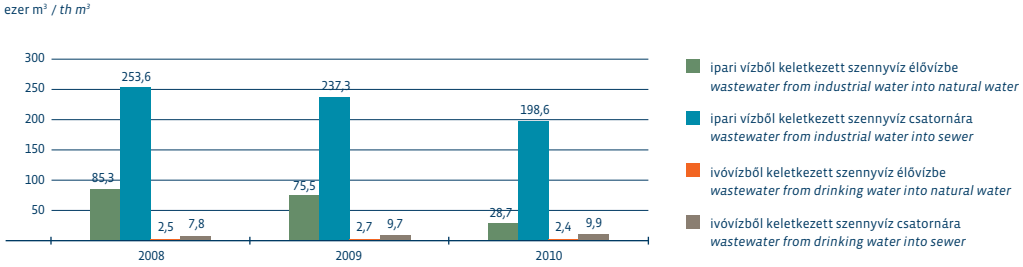
Értékesített ipari víz Csepel I
Industrial water sold at Csepel I



Csepel I által szolgáltatott földgáz mennyisége
Natural gas supplied by Csepel I



Szennyvíz szolgáltatás Csepel I / *Sewer services Csepel I*



A Csepel II Erőmű technológiájának és tevékenységének bemutatása

A Csepel II Erőmű 2000 októberében kapta meg az üzemeltetéshez szükséges környezetvédelmi engedélyt, és 2000. november 1-jén kezdte meg kereskedelmi üzemét. A vállalatcsoport vezetése már a kezdetekben egy világszínvonalú környezetvédelmi rendszer kialakítását határozta el, amelynek bevezetéséért és fenntartásáért egy 34 fős üzemeltetői és karbantartási csoport felel.

A Csepel II Erőmű a napjainkban világszerte nagy számban épített tiszta és hatékony – az energiatermelés tekintetében több szempontból is az egyik legkedvezőbbnek tartott – kombinált ciklusú gázturbinás erőmű, amely két egymás után kapcsolt villamosenergia-termelő folyamatot foglal magába.

Az ilyen nagy tüzelőberendezések előírt légszennyezőanyag-kibocsátási határértékei igen szigorúak. A Csepel II Erőmű gázturbináinak nitrogén-oxid kibocsátása például a széntüzelésű erőművekhez képest körülbelül egynegyed mennyiségű, szén-monoxid-kibocsátásuknak az ötvened része, kén-dioxid-kibocsátásuknak pedig a négy százada, gyakorlatilag nulla.

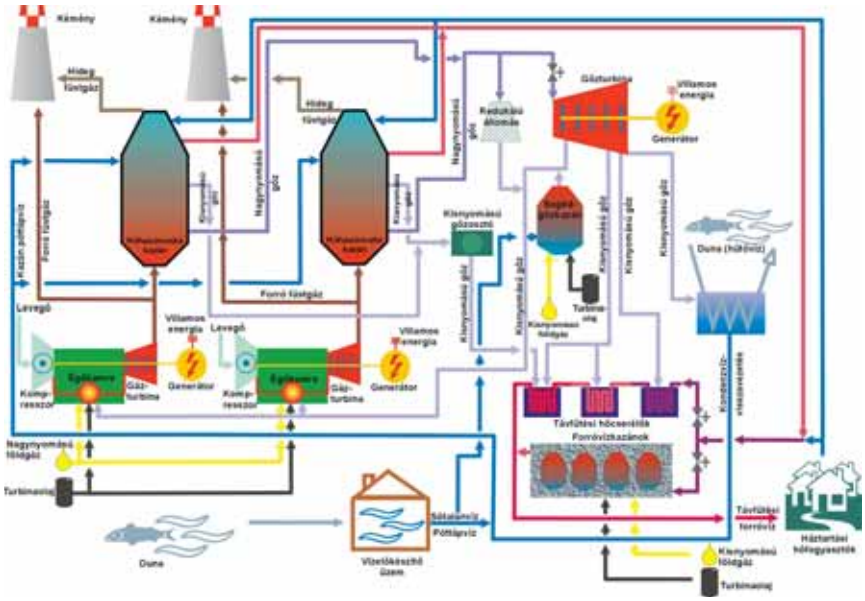
of customers taking natural gas supply and sewer services has not increased Volume of industrial water supplied has reduced. Fővárosi Vízművek Zrt. (Capital City Water Company) does not intend to keep in the long run the industrial water network on Csepel Industrial Estate, and has begun to terminate industrial water feed points to customers and replace it with water supply from the drinking water network, if demand exists. Volume of industrial water supplied has reduced, still as a result of the changes taking place in terms of the types of production businesses operating on the Industrial Estate.

Introduction of the technology and activities of Csepel II Station

Csepel II Station received the environmental licence, required for operation, in October 2000, and started commercial operation on 1 November 2000. Already at the beginning, Group management decided to set up a world-class environmental protection system, and a staff of 34 skilled employees are responsible for developing and maintaining that system.

Csepel II Station is a combined-cycle gas turbine plant consisting of two power generating cycles in sequence, typical of the large number of similar stations built all over the world today, and considered for many aspects as one of the most favourable in terms of clean and efficient energy production.

Emission limits on such large combustion equipment are very strict. For example, level of nitrogen oxide emission by Csepel II gas turbines is about one-fourth of that of coal-fired power plants, while the proportion of carbon monoxide emission is fiftieth and sulphur dioxide emission is four-hundredth, virtually near to zero.

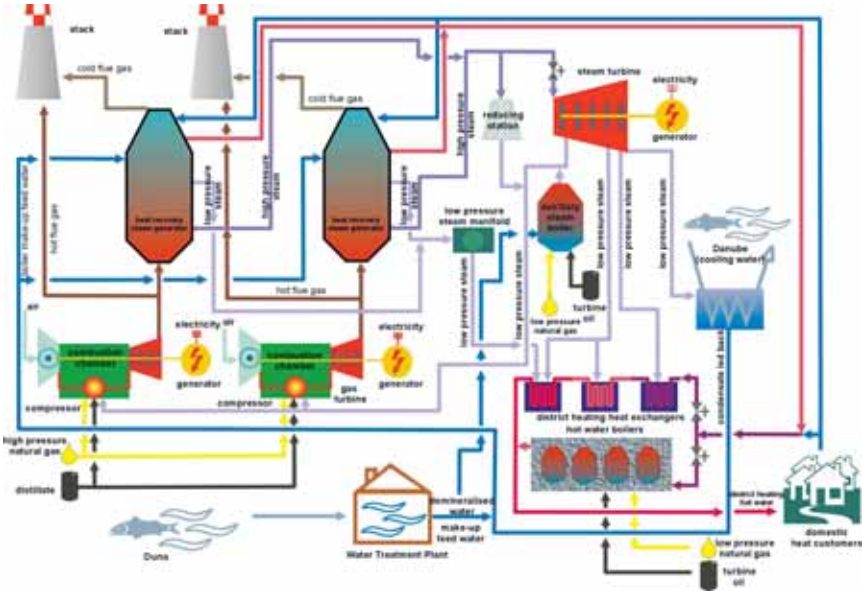


A Csepel II Erőmű technológiájának folyamatábrája

Az erőmű fő berendezéseit a szakmai gyakorlatban elterjedt 2:2:1-es elrendezésben építették be, amely két gázturbinát, két hőhasznosító kazánt és egy gőzturbinát jelent. Ez az elrendezés teszi képessé az erőművet arra, hogy terhelését viszonylag tág terhelési tartományon belül legyen képes változtatni.

A villamosenergia-rendszer operatív irányítását és a hazai erőműpark terhelosztását az MVM Csoporthoz tartozó MAVIR Zrt. (Magyar Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zrt.) végzi. Az erőműnek van távszabályozási funkciója is, amely az erőmű terhelési alapjelét a MAVIR számítógépén keresztül közvetlenül az erőmű blokkszabályzójának küldi, kiiktatva ezáltal az emberi beavatkozást. Ebben az üzemmódban az erőmű teljesítménye a 40–100%-os teljesítménytartományban szabályozható, ami szintén növeli az üzemirányítás rugalmasságát.

Tekintettel arra, hogy az erőmű elsődleges célja a villamosenergia-termelés, ezért a folyamatos és zavarmentes távhőellátás érdekében további négy forróvízkazán és egy segédgőzkazán áll rendelkezésre.



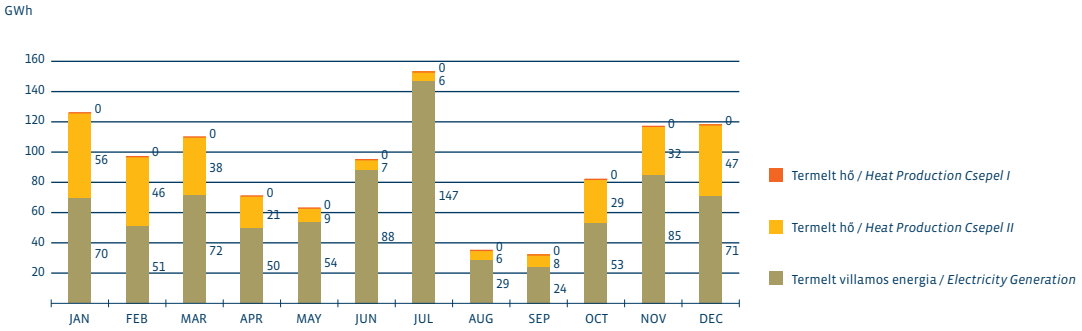
Flow-diagram of Csepel II Station technology process

Station main plant items show the popular 2:2:1 layout consisting of two gas turbines, two heat recovery steam generators and one steam turbine. That layout enables the plant to change load within a relatively broad load range.

The operation of the national power grid and load distribution on domestic power station fleet are controlled by MAVIR Zrt, a member company in MVM Group. (Magyar Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zrt. – Hungarian Transmission System Operator Company). The Station also has a remote control feature where the load base signal is sent from a computer of MAVIR directly to the Station unit control thus not requiring any human action. In that operation mode, load can be changed between 40-100 % which offers an increased flexibility of plant control.

As the main purpose of the Station is electricity generation, four hot water boilers and one auxiliary steam boiler were built in to provide continuous and smooth district heat supply.

Termelt villamos energia és hő
Electricity Generation & Heat Production – 2010



ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

A hűtő- és fagyasztókészülékekre a katalógusokban megadott villamos fogyasztási értékek az optimális feltételekre vonatkoznak. A tényleges fogyasztást jelentősen befolyásolja: a készülék belső és környezeti hőmérséklete, elhelyezése és karbantartása, kézi dérleolvasztásnál a dérréteg előírás szerinti eltávolítása, a készülék kezelése, az ajtónyitogatások száma és a nyitva tartási idő. / *Electrical consumption figures of refrigerators and freezers described in the catalogues apply to optimum conditions. Actual consumption levels are strongly influenced by the: inside temperature and ambient temperatures around the appliance, location and maintenance of the appliance, when melting ice down by hand, removal of the ice layer as required, operation of the appliance, number of times of opening the door, durations of keeping the door open.*

Ellátásbiztonság
Safety of Supply

Az 1995–1996-ban lezajlott villamosenergia-ipari privatizációt megelőzően Magyarországon olyan piaci modell alakult ki, amelyben a villamosenergia-piaci értéklánc tevékenységeit (termelés–szállítás/rendszerirányítás–nagykereskedelem–elosztás–szolgáltatás) vertikális integráció helyett külön társaságokba szervezték ki. Az MVM hosszú távú villamosenergia- és kapacitás-lekötési megállapodásokat (HTM) kötött az önállóvá vált villamosenergia-termelő társaságokkal. Hasonló szerződések jöttek létre később a zöld-, illetve barnamezős beruházásokat létrehozó új társaságokkal is, köztük az Alpiq Csepel Kft. jogelődjével. Ezek a megállapodások egyfelől biztosították az államnak azokat a jogokat és garanciákat, amelyek az ellátás biztonságához kapcsolódnak, másfelől lehetőséget nyújtottak a befektetőknek, hogy jelentős beruházásokat hozzanak létre, melyek egyúttal modernizálták az egyébként részben elöregedett villamosenergia-ipari parkot.

Ez a piaci modell, amely elsősorban az ellátás biztonságát helyezte az előtérbe, az európai uniós csatlakozáshoz kapcsolódóan megváltozott: a továbbra is szabályozott természetes monopóliumként meghatározott hálózati tevékenységek és a rendszerirányítási szolgáltatások mellett 2003. január elsejétől megjelentek a piacon az energiakereskedők, feljogosított fogyasztók.

In the period before the privatisation of Hungarian energy industry in 1995/1996, such a market model had developed in Hungary where the activities (production – transmission / system operation – wholesales – distribution – supply) along the value chain of electricity industry had been organised out into individual companies rather than vertically integrating them. MVM entered into long-term power purchase and capacity contracting agreements (PPAs) with power generation businesses that had become independent. Later on similar agreements were concluded also with those new companies which were developing green-field and brown-field investment projects, and among them with the predecssor of Alpiq Csepel Kft. Those agreements provided the state the rights and guarantees which are associated with the safety of supply, and on the other hand, they provided an opportunity to investors to implement substantial investment projects which at the same time modernised the otherwise partly antiquated fleet of electricity industry plants.

That market model, which gave priority to the safety of supply, changed in association with the accession to the European Union: as of 1 January 2003, energy traders and eligible consumers appeared in the market besides network activities and system operation that remained a regulated natural monopoly.

A 2007-ben elfogadott új villamosenergia-törvény (VET) a 2003-ban megkezdett piacnyitási folyamatot teljesíti ki. A közüzemi ellátás megszűnését követően minden fogyasztó feljogosítottá vált arra, hogy piaci alapon, a számára legkedvezőbb ajánlattevőtől vásárolhasson villamos energiát, míg csupán a lakossági és a legkisebb fogyasztók élvezhetnek bizonyos hatósági védelmet az úgynevezett egyetemes szolgáltatás keretében. Ez a helyzet jelentősen átírja a villamosenergia-nagykereskedelmi piac jelenlegi erőviszonyait, hiszen a korábban a közüzemi nagykereskedőként megkülönböztetett jogokkal és felelősséggel bíró MVM ma már csupán egy a villamosenergia-kereskedők közül.

A mögöttünk álló időszakban technológiában, folyamataink szervezésében és kereskedelmi tevékenységünkkel egyaránt bizonyítottuk megbízhatóságunkat, valamint rugalmasságunkat a piaci kihívásokkal szemben.

The new Electricity Act (VET), passed in 2007, completes the process of market liberalisation which began in 2003. Following the termination of public utility supply, all consumers became eligible, that is, they may buy electricity on a market basis from the supplier making the best offer, and only public consumers and smallest consumers may enjoy certain protection by the authority in the frame of the so-called universal supply. That situation substantially changes the existing dominance conditions within the electricity wholesales market because MVM today is just one of the electricity trading businesses while previously it used to have priority rights and responsibility as public utility wholesaler.

In the recent period we have demonstrated reliability and flexibility towards market challenges in terms of technology, the organisation of our processes and our commercial activity, as well.

ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

Energetikai szempontból kedvező, ha déli irányban nagyobb, jól szigetelt ablakok készülnek, és északi irányban minimális nyílásokat helyezünk el.
Good energy management suggests that bigger and well-insulated windows should be installed towards the south and small windows facing north.

Stratégia, beruházás
Strategy and Investment

Társaságunk stratégiáját azok a hosszú távú megállapodások határozzák meg, amelyek az erőművi beruházás alapját képezik, ugyanakkor nem hagyhatók figyelmen kívül a magyar energiapiacon végbemenő változások sem.

A villamosenergia-import a piacnyitást követően rendkívül gyors növekedésnek indult. 2004-ben a hazai igények mintegy 20 %-át import villamosenergia biztosította. A 2008-as import csúcsot követően az import villamosenergia mennyisége egy alacsonyabb – 10-15 %-os tartományban – stabilizálódni látszik. 2007-ben és 2008 első félévében a régióban kialakult kapacitáshiányok miatt a vállalatcsoport villamosenergia-termelése meredeken emelkedett. A kapacitáshiány olyan mértékű volt 2008-ban, hogy az év vége felé már érezhető gazdasági visszaesés ellenére villamosáram-termelésünk minden volumenrekordot megdöntött. A magyar villamosenergia-piac azonban a globális válság hatására 2008 szeptemberében megtorpant, majd hirtelen csökkenésbe fordult. Az igények visszaesése 2008 decemberében már meghaladta a 7 százalékot. A válság miatt bekövetkezett villamosenergia-igény csökkenése, az alacsony importárak, valamint a kötelező átvételre termelő erőművek tevékenysége miatt a termelés hangsúlya a nagy volumenről rugalmasságra és a vevői igényeknek történő megfelelésre tolódott.

A földgáz ára az utóbbi években – egy drasztikus áresést követően – folyamatosan emelkedik. Mivel ez a költségelem a villamosenergia-termelés költségének mintegy 65-70%-át teszi ki, így érthető, hogy fokozott figyelemmel fordultunk a villamosenergia-piaccal párhuzamosan nyíló gázpiac felé. A 2007-ben megkezdett folyamatot, melynek során figyelemre méltó eredményeket értünk el a gázbeszerzés területén, 2010-ben is folytattuk, és a jövőben is folytatni kívánjuk. Annak ellenére, hogy a gázpiacon a verseny a kis számú gázforrás miatt csak korlátozottan alakult ki, bízunk benne, hogy rugalmas és gyors döntéshozatallal további lehetőségeket tudunk a magunk javára fordítani.

A 2010-es év igazolta erőfeszítéseinket. A földgáznak a többi tüzelőanyaghoz viszonyított versenyhátránya ellenére az erő-

The strategy of our Business is determined by those long-term agreements which create a foundation for the Power Station Project, however, changes taking place in the Hungarian energy market may not be ignored, either.

Electricity import started to grow extremely quickly after the opening of the market. In 2004, 20 % of the national demand was covered by imported electricity. After the import peak of 2008 the quantity of imported electricity seems to stabilise in a lower – approximately 10-15 % - range. In 2007 and in the first half of 2008 the power generation of our Company rose sharply because of the capacity shortage in the region. Capacity shortage reached such a level in 2008 that we exceeded all previous generation peaks in spite of the economic depression that could already be sensed by year end. Hungarian electricity market, under pressure from the global crisis, came to a halt in September 2008, followed by a sudden decrease. In December 2008, the drop in demand already exceeded 7%. Owing to the drop in electricity demand caused by the crisis, low import prices and the volumes produced by power stations for compulsory off-take, focus in the operation of the Power Station has shifted from high volume generation to flexibility and to meeting the demand of customers.

The price of natural gas saw a drastic drop but since then it has been constantly increasing in recent years. Natural gas as a cost component accounts for 65-70% of the total costs of electricity generation, therefore, our attention has turned to the gas market where liberalisation has been taking place parallel to the liberalisation of the electricity market. That process started in 2007 bringing about some remarkable achievements in terms of the procurement of gas, and it has continued in 2010, as well, and we are planning to carry on with it in the future. Although competition in the gas market has evolved only to a limited extent because of the low number of gas sources, we are trusting that we will be able to exploit further opportunities by flexible and prompt decision making.

Year 2010 has harvested the crop of our efforts. In spite of the relative competitive drawback of natural gas as compared

mű versenyképességét sikerült tovább növelnünk. Stratégiánk kiemelt eleme a versenyképesség további javítása, és jövőbeni műszaki fejlesztési terveink is a hatékonyság, a rugalmasság és a megbízhatóság jegyében fogalmazódtak meg.

Üzleti partnereinkhez fűződő viszonyunk a jövő szempontjából meghatározó ebben a gyorsan változó környezetben. Gondolkodásunk középpontjában az az erős elkötelezettség áll, hogy értékeinkre alapozva igyekezzünk megfelelni a kihívásoknak. Arra törekszünk, hogy partnereinkkel a kölcsönös és hosszú távú érdekek jegyében működjünk együtt. Társaságunk ennek szellemében a 2009-ben hatályba lépett villamosenergia-szállítási és a földgázellátási szerződései által meghatározott új kereskedelmi keretek között működött. Az új megállapodások legfontosabb elemei a rövidebb futamidő, valamint az MVM kizárólagos kapacitás-hozzáférésének megszűnése. Az új szerződések minden tekintetben megfelelnek az Európai Unió által megfogalmazott elvárásoknak, így a továbbiakban is biztosítják és kiszámíthatóvá teszik üzleti kapcsolatainkat. A Csepeli Vállalatcsoport stratégiája továbbra is az, hogy proaktívan viszonyul a változásokhoz, megőrizve ezáltal a társaságunk által képviselt értékeket.

A vállalatcsoportnál már évekkel ezelőtt felvetődött az erőmű bővítésének gondolata. Mérlegelve az energetikai helyzetet, valamint a rendelkezésre álló személyi és tárgyi erőforrásokat, a társaság úgy döntött, hogy – tekintettel a csepeli beruházás sikeres működtetésére is – bővíteni kívánja meglévő erőművi kapacitását, és Csepel III néven új beruházás megvalósítását kezdeményezi a csepeli ipartelepen. A tervezett fejlesztés keretében egy közel 450 MW villamos teljesítményű, kombinált ciklusú gázturbinás erőművi blokk létesülne, amely további távhőszolgáltatói igényeket is kielégítene. A projektfejlesztéssel kapcsolatos munkák 2010-ben folytatódtak, terveink szerint az erőmű 2015-ben kezdheti meg kereskedelmi üzemét.

to other fuel types, we have managed to further increase the competitiveness of the Power Station. Further improvement of competitiveness remains to be a priority component in our strategy, and our future technical development plans will continue to be aimed at efficiency, flexibility and reliability.

Our relations with business partners are key to our future in such a quickly changing environment. Our approach is based on a strong commitment with efforts to meet the challenges by utilising our values. We are aiming at cooperating with partners along mutual and long-term interests. Along that philosophy, our Company has operated within the new commercial framework provided by its electricity and natural gas supply agreements that entered into force in 2009. Key features of the new agreements are the shorter contract term and that the exclusive right of MVM to access the capacity was terminated. The new agreements comply with the expectations of the European Union in every aspect, and therefore continue to ensure foreseeable business relations. The strategy of Csepel Business still remains to have a pro-active approach to changes and, through that, to maintain the values represented by our Company.

The idea of extending the Power Station was raised within our Business Group years ago. Considering the status of the energy market, available staff and financial resources, and also the fact that the Csepel Project was operating with success, the Company decided to extend its existing generation facilities and launch a new project, called Csepel III, in the Csepel Industrial Estate. The planned project suggests a combined-cycle gas turbine power station unit of nearly 450 MW electrical capacity, which would also meet additional district heat demand. Project development works have continued in 2010, and plans for the power station are to start commercial operation in 2015.

Gazdasági eredmények, pénzügyi adatok
Business Results and Finance Figures

EREDMÉNYESSÉG, JÖVEDELMEZŐSÉG

Eredményesség

A vállalatcsoport a csökkenő árbevételek és a növekvő adóterhek ellenére pozitív eredménnyel zárta a 2010-es évet is, ami elsősorban a vállalatcsoport rendkívüli alkalmazkodó képességének, valamint a hagyományos üzlet- és üzemviteli kultúrának köszönhető. Hasonlóan az elmúlt évekhez, megbízható teljesítményünk alapja a Csepel II Erőmű világviszonylatban is kiemelkedően magas szintű rendelkezésre állása volt, amellyel töretlenül az egyik legmegbízhatóbb, legrugalmasabb magyarországi gáztüzelésű erőműnek számítunk. Sikereink mögött egy nagy tudású, lelkes és összeszokott csapat odaadó munkája áll. A gazdaságot sújtó válság a villamosenergia-termelési volumen szintjének további jelentős csökkenését okozta 2010-ben is. A villanytermelés volumene 794 GWh volt szemben az előző évi 975 GWh-val és a 2008 évi 2171 GWh-val. A hőtermelésben nem volt jelentős mennyiségi változás, az alacsony villanytermelési szint ellenére maradéktalanul eleget tettünk a távfűtés-ellátásban vállalt szerződéses kötelezettségeinknek.

A gazdasági visszaesés következtében a vállalatcsoport üzemi szinten mért eredményessége tovább csökkent. A piaci és gazdasági folyamatok eredőjeként tapasztalt nettó árbevétel csökkenést a vállalatcsoport azzal ellensúlyozta, hogy költségtakarékossági programot vezetett be, így meg tudott felelni a tulajdonosi elvárásoknak. A költségmegtakarítási intézkedések nem érintettek meglévő munkahelyeket, mivel a vállalatcsoport a munkaerő hatékonysága szempontjából már a korábbi években is kimagasló eredményességgel működött. A visszamenőleges hatállyal bevezetett, az iparágat érzékenyen érintő különadó a csökkenő bevételekkel párhuzamban, tovább növelte a vállalatcsoport terheit, ami szintén hozzájárult az adózott eredmény jelentős mértékű visszaeséséhez.

EARNINGS AND PROFITABILITY

Earnings

Although sales volumes have decreased and tax burden has raised, the Business Group closed Year 2010 with a positive result primarily down to the extraordinary adaptability of the Group as well as to its traditional business and operational culture. Like in previous years, the foundation of our reliable performance has been the availability of Csepel II Station, an outstanding high availability even by world-class standards which has continued unbroken to make us one of the most reliable and flexible gas-fired power stations in Hungary. Those achievements have been realised thanks to the committed efforts of a very skilled and enthusiastic team who are experienced in working together. The economic crisis has caused continued substantial reductions in power generation volumes in 2010, too. Volume of power generation has been at 794 GWh against the figures of 975 GWh in the year before and 2171 GWh in 2008. Heat production has not seen any major change in volume, and we have fully met our contractual obligations in district heat supply in spite of the low levels of power generation.

The operating result of the Business Group has further decreased owing to the recession. The reduction in net sales income, experienced as the result of market and economy processes, has been balanced out by the Group by introducing a cost saving scheme, and thus the Group has been able to meet the Owner's expectations. Cost saving measures have not affected existing job positions because regarding workforce efficiency, the Group had had an outstanding high performance already in previous years. The extra tax was introduced retroactively and it has touched a sore spot of the industry sector, adding to the tax burden on the Group while revenues have been decreasing, and this has also deteriorated the significant drop in profits after taxation.

Jövedelmezőség

Az ALPIQ Csepel Kft. tulajdonosai a Csepel II erőmű építésével 260 millió USD összeget fektettek be 1997 és 2000 között. Az erőmű 2000. november elsejével állt az MVM, és rajta keresztül a közüzemi fogyasztók szolgálatába.

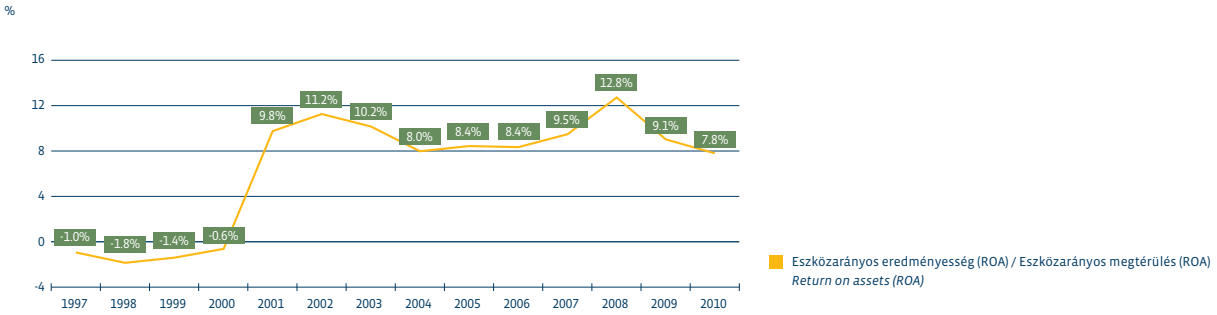
A projekt megtérülési mutatóit (ROA) az alábbi grafikon ábrázolja:

Profitability

The owners of ALPIQ Csepel Kft invested USD 260 million into building Csepel II Station in the period between 1997 and 2000. The Power Station started operation on 1 November 2000 to supply MVM and, through it, the public utility consumers.

Project return rates (ROA) are presented in the next graph:

Eszközarányos eredményesség / Eszközarányos megtérülés (ROA)
Return on assets (ROA)



A vállalatcsoport eszközarányos megtérülési mutatója az eltelt időszakban az üzleti életben szokásos szinten mozgott. Az elmúlt két évben történt visszaesés elsősorban a gazdasági válság által indukált kereslet csökkenésnek köszönhető. A gazdasági helyzet mielőbbi konszolidációja világszinten kívánatos, így remélhetőleg a hazai piacon is hamarosan érezhető lesz a fellendülés, és ezzel a jövedelmezőség szintjének további romlása megállíthatóvá válik. Figyelemreméltó, hogy a 2009. és 2010. évi jövedelmezőség nem haladja meg a 10 és 15 éves lejáratú kincstárjegyek éves hozamának szintjét a 2011. február végi állampapír aukciók adatai alapján.

In the past period return on assets rates of the Group have been around the level normal in business life. The recession seen in the past two years has been caused primarily by the drop in demand owing to the economy crisis. An early consolidation of economic situation is globally desirable, and therefore domestic markets will hopefully soon experience recovery which can stop further deterioration of profitability levels. A remarkable fact is that 2009 and 2010 profitability levels have not exceeded the level of annual earnings on state securities of 10 to 15-year term, based on data from state securities auctions in late February 2011.

Termelés, értékesítés, szolgáltatás

Az ALPIQ Csepeli Vállalatcsoport tagjai 2010-ben is megbízhatóan teljesítették a szerződéseikben vállalt kötelezettségeiket, biztosítva a kiváló szolgáltatási minőséget. Vevőinkkel és beszállítóinkkal történt elszámolások – a korábbi évek gyakorlatának megfelelően – zökkenőmentesen zajlottak. Társaságaink a 2009. évinél 7.5%-kal, a válság előtti szinthez képest pedig 38.5%-kal alacsonyabb árbevételt realizáltak. Ebben a folyamatban a fogyasztói igények gazdasági válságnak köszönhető visszaesése mellett az olajár szélsőséges változása is hatással volt. Hasonlóan az előző évhez, 2010-ben is a csúcsidőszaki villamosenergia-termelés, illetve a kiegyenlítő és rendszerszintű tartalékok biztosítása adta termelésünk legjavát. Az alábbi adatok tükrözik az árbevétel alakulásában jelentős szerepet játszó tényezők előző évekhez képest történt változásait:

Production, sales and supply

Business Units within the ALPIQ Csepel Group have again reliably performed their contractual liabilities in 2010, providing excellent quality of services. Settlement with our customers and suppliers has been performed smoothly just like in previous years. Our companies have realised sales revenues 7.5% below the 2009 figure and 38.5% below the level before the crisis. That process has been driven by the drop in customer demand caused by the economy crisis as well as by the excessive fluctuations in oil prices. Like in previous year, in 2010 focus in power generation has again been on producing electricity for the peak periods and on the provision of balancing and system-level reserves. The following figures reflect how factors that have a strong effect on sales revenue tendencies have changed since previous years:

Árbevétel Tényező / *Sales revenue factor*	**2007**	**2008**	**2009**	**2010**
Termelés (GWh) / *Generation (GWh)*	2 166	2 171	975	794
Hőtermelés (GJ) / *Heat production (GJ)*	1 120 729	1 118 930	1 053 615	1 110 212
CHP arány (%) / *Percentage of CHP operation (%)*	87%	87%	49%	46%
Rendelkezésre állás (%) / *Availability (%)*	99,83%	99,30%	99,66%	99,97%
Kényszerkiesés (MW) / *Forced outage (MW)*	6	2	1,6	0,1
Indítások száma (db) / *Number of starts (no.)*	139	145	178	274
Olajtüzelés (%) / *Distillate firing (%)*	0%	0%	3,9%	0,4%
Brent típusú nyersolaj éves spot átlagára (USD/Bbl) *Annual average spot price of Brent crude (USD/Bbl)*	72,44	96,94	61,74	79,61

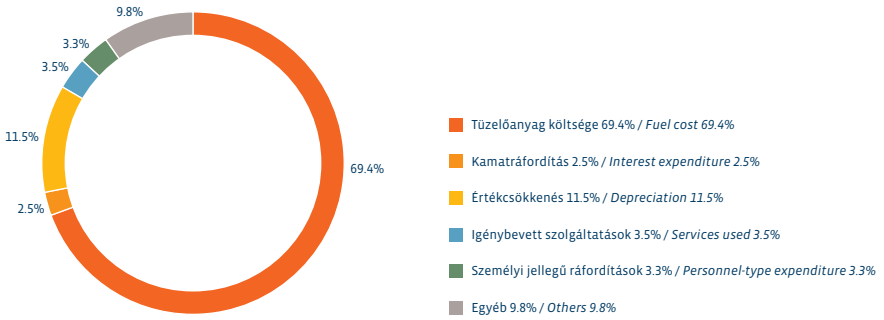
Költséggazdálkodás

A gazdasági válság a magyarországi energiaigényben is érezte hatását. Ennek következtében a vállalatcsoport villanytermelése a korábbi években megszokott szinthez képest tovább csökkent. A termelés visszaesésének legszembetűnőbb hatása a költségstruktúrára az, hogy a változó költségek legjelentősebb hányadát adó tüzelőanyag-költség aránya a 2008. évi 76,7%-ról 69,4%-ra csökkent. Karbantartási költségeink 2010. évi csökkenése a nagyjavítások egymást követő és előre tervezett periódusaival magyarázható. A felmerült költségek arányban állnak azzal, hogy 2010 során csupán egy néhány napos leállással járó kisebb vizsgálati és javítási program valósult meg.

Cost management

The economy crisis has influenced the energy demand in Hungary, as well. As a consequence, electricity production of the Business Group has further decreased from the levels normal in previous years. Regarding cost structure, the most appearing effect of the drop in production is that the percentage of gas cost, the cost type accounting for the majority of variable costs, has reduced to 69.4% from the 2008 figure of 76.7%. The reduction in our 2010 maintenance costs has been due to the pre-planned periods of subsequent major outages. The level of costs incurred reflect the fact that 2010 has seen just a smaller-scale inspection and repair programme causing an outage of a few days only.

Konszolidált költségstruktúra 2010 / *Consolidated cost structure 2010*



Az egyéb felmerült költségek terén mintegy 320 millió forint költségmegtakarítás történt az előző évhez képest, amelynek meghatározó része költséghatékonysági törekvéseink eredménye. A költségtakarékossági intézkedések ellenére a tüzelőanyag-költségeken felüli működési költségek volumene összességében növekedett, elsősorban a 2010-ben bevezetett, az energia szektort fokozottan terhelő válságadó miatt.

In other costs incurred, a cost saving of HUF 320 million has been achieved against the level of previous year, dominantly due to our cost efficiency measures. In spite of cost saving measures, the volume of operating costs above fuel costs has increased in total mainly owing to the crisis tax introduced in 2010 and having a stronger impact on energy sector.

Likviditás, pénzügyi helyzet

A vállalatcsoport pénzügyi helyzete 2010-ben is rendezett volt, kötelezettségeinknek időben eleget tettünk. A gazdasági visszaesés ellenére a társaság sikeresen fenntartotta fizetőképességét, és nem kényszerült olyan költségtakarékossági program bevezetésére, amely munkahelyek megszűnését vagy a termelési kapacitások csökkentését eredményezte volna. A hiteltörlesztések és kamatfizetések is a szerződések szerinti ütemben és nagyságrendben történtek meg, új folyószámla vagy más hitelforrás bevonása nélkül.

Liquidity and financial position

Group finance position has been steady in 2010 with liabilities met in due time. In spite of the recession, the Company has successfully maintained its solvency, and has not been forced to introduce any such cost saving scheme that would have resulted in the termination of jobs or the reduction of production capacities. Loans have been repaid and interests have been paid at the rate and to the extent as stated in the contracts, and without involving a new current account or other credit source.

ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

Új számítógép vásárlásakor figyeljen arra, hogy energiagazdálkodási rendszerrel ellátott készüléket válasszon. Az ilyen berendezéseknél csak azok a részek kapnak áramot, amelyek aktuálisan épp használatban vannak.
When purchasing a new computer make sure that you select a machine that has an energy management scheme. In those machines, just the parts that are in use right then are powered.

Menedzsment-rendszerek
Management Systems

Biztonság

Az erőművek technológiája veszélyes. Nagy nyomáson forró víz, gőz és füstgázok haladnak keresztül a rendszer elemein, az új technológiájú berendezések esetében számítógépek által szabályozott körülmények között. A személyi sérülések általában nem gyakoriak, de ha a baj bekövetkezik, akkor igen súlyosak lehetnek mind a kezelő személyzet, mind a környezet szempontjából. Ezért rendkívül fontos számunkra, hogy irányítási rendszereink folyamatos fejlesztésével, szigorú, a megelőzésre koncentráló munkabiztonsági és egészségvédelmi intézkedéseinkkel, munkatársaink felkészültségének biztosításával és megelőző környezetvédelmi intézkedéseinkkel megteremtsük a biztonság elérhető legmagasabb fokát.

Safety

Power station technology has inherent dangers. High-pressure hot water, steam and flue gases pass through the components of the plant system, controlled by computers in modern plants. Injury to persons is normally rare, however, a plant disaster may potentially have severe consequences on operating staff and the environment, as well. Therefore, it is very important for us to establish the achievable highest possible level of safety by ongoing improvement of control systems taking work safety and health protection measures that focus on prevention, making sure that staff are prepared and taking preventive actions to protect the environment.

Az irányítási rendszerek bemutatása

A Csepel I Erőmű három harmonizált, európai szabványnak megfelelő integrált irányítási rendszert működtet a minőségbiztosítás (ISO 9001), a környezetközpontú irányítás (ISO 14001), valamint a munkabiztonság és az egészségvédelem (MSZ 28001, OHSAS) területén. A Csepel II Erőmű környezetközpontú (ISO 14001), valamint munkabiztonsági és egészségvédelmi (MSZ 28001, OHSAS) rendszerrel rendelkezik. Környezetvédelmi rendszerünket első ízben 2002-ben tanúsíttattuk, MEBIR (a munkahelyi egészségvédelem és biztonság irányítási rendszere) tanúsítvánnyal pedig 2006 januárja óta rendelkezünk. 2010-ben megtörténtek a független tanúsító cégek által lefolytatott felülvizsgálati, illetve megújító auditok. A sikeres auditok tanúsítják, hogy a társaság folyamatosan megfelel a nemzetközi szabványok követelményeinek.

Irányítási rendszereinkhez kapcsolódóan környezetvédelmi és munkabiztonsági irányelveket határoztunk meg, amelyek összefoglalják elveinket és vezetési szemléletünket.

Introduction of management systems

Csepel I Station operates an integrated management system corresponding to three harmonised European standards: Quality Assurance (ISO 9001), Environmental Management System (ISO 14001) and Workplace Health and Safety (MSZ 28001, OHSAS). Csepel II Station operates the Environmental Management System (ISO 14001) and the Workplace Health and Safety System (MSZ 28001, OHSAS). Our Environmental Management System was first certified in 2002, and the certification for HSMS (Workplace Health and Safety Management System) we have had since January 2006. Review and renewal audits have been performed by independent certification contractors in 2010. Successful audits demonstrate that the Company continues to comply with the requirements of international standards.

In relation to our management systems, environmental protection and work safety policies have been specified to summarise our principles and management approach.

BIZTONSÁG / *SAFETY*

Munka- és egészségvédelem
Work Safety and Health Protection

ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

A hűtőszekrény leghatékonyabban akkor működik, ha a belső hőmérsékletet +7°C-ra állítjuk (+5°C-nál már 15%-kal nő a fogyasztása). / *The refrigerator works most efficiently when the internal temperature is set to +7°C (at +5°C consumption grows by 15%).*

Munkahelyi biztonság és egészségvédelem

Vállalatcsoportunknál az emberek biztonsága mindenek feletti érték, így üzleti sikereink egyik sarokkövének a világszínvonalú munkahelyi biztonságot és az egészségvédelmet tekintjük. Legfőbb biztonsági célunk, hogy a balesetek minden formáját megakadályozzuk, és gondoskodjunk arról, hogy az emberek ugyanolyan egészségesen hagyják el létesítményeinket, mint ahogyan oda beléptek.

Céges folyamataink és eljárásaink a megelőzést, a folyamatos ellenőrzést, az esetleges problémák előzetes kiszűrését és megakadályozását szolgálják. Ezt az igen magas szintű kultúrát képviseljük mind „házon belül", mind közvetlen környezetünkben. Így beszállítói körünk kiválasztásánál is fontos szempont pl. az ISO-minősítés megléte. Hitvallásunk, hogy hatékonyan dolgozni csak akkor tudunk, ha kollégáink egészségesek. Ehhez saját edzőtermet és egészségmegőrző programot biztosítunk számukra.

Vállalatcsoportunk saját munkatársait tekintve több mint tizenkét év balesetmentes időszakot tudhat maga mögött.

Workplace safety and health protection

At our Business Group, safety of people is the utmost value, and world-class workplace health protection and safety are regarded as corner stones of our business success. Our ultimate safety goal is to prevent accidents of any form and thereby ensure people leave the sites in the same condition to that in which they arrived.

Our company processes and procedures serve the prevention, monitoring, early screening and avoidance of potential issues. Such very high-level culture is represented by us both in-house and in our direct environment. Accordingly, in selecting our range of suppliers, existence of ISO certification is an important criterion. Our credo is that we are able to work in an efficient manner only if our colleagues are healthy. Towards that goal we provide our own fitness room on site and a health conservation scheme to them.

In terms of our own staff, the Company Group has performed more than twelve years without any lost time accident.

A RoSPA-díj átadási ceremóniája
RoSPA award ceremony

Munkabiztonsági és egészségügyi fejlesztéseink külső elismeréseként a Brit Baleset-megelőzési Királyi Társaság (RoSPA: The Royal Society for the Prevention of Accidents) 2010-ben mind a Csepel I Erőmű, mind pedig a Csepel II Erőmű pályázatát President's Award fokozatú elismeréssel díjazta.

Átfogó biztonsági eljárásaink keretében Magyarországon egyedülálló irányítási rendszereket vezettünk be az ún. „rendszertől való biztonság" és az „általános biztonság" területeire vonatkozóan. A biztonsági szabályzat előírásai szerint 2010-ben ismétlő oktatásokat szerveztünk. A folyamatos és fenntartható fejlődést támogatja a munkavállalóink és alvállalkozóink által elkészített, évente közel száz „majdnem-baleseti bejelentő" is. Majdnem-balesetnek hívjuk azokat az eseményeket, amelyek más körülmények között esetleg balesethez vezettek volna. Az ezen jelentési rendszernek köszönhetően született gyakorlati intézkedéseknek elsődleges szerepük van a tényleges balesetek megelőzésében.

Az év során rendkívül hasznos, biztonsági kérdésekkel foglalkozó üléseket és találkozókat tartottunk az Alpiq többi középeurópai erőművének képviselőivel (a csehországi kladnói és a zlini erőművekből) annak érdekében, hogy egymás gyakorlatából tanulva folyamatosan javítani tudjuk szervezeteink munkabiztonsági színvonalát.

Egészségmegőrző programunk keretében évente két alkalommal szűrővizsgálatokat szervezünk munkatársaink részére. Olyan vizsgálatokat választunk, amelyek más körülmények között nehezen elérhetők, vagy nem részei a társadalombiztosítás által finanszírozott rendszernek. 2010-ben az alábbiakra biztosítottunk lehetőséget: SDS diagnosztikai vizsgálat, Yumeiho-masszázs.

As an external recognition of our health and safety improvements, the UK's Royal Society for the Prevention of Accidents (RoSPA) has granted President's Awards for the applications of both Csepel I Plant and Csepel II Plant in 2010.

As part of our comprehensive safety processes, we have implemented management schemes unparalleled in Hungary, to achieve the so-called "Safety from the System" and "General Safety". Refreshment training courses have been arranged under the Safety Rules in 2010. Ongoing and continued efforts towards improvement are supported by the numerous, nearly one hundred "near-hit reports" prepared by employees and contractors over the year. A near-hit event is such a situation which may have lead to an accident had the conditions been somewhat different. Corrective actions taken pursuant to that reporting scheme have a major role in actually preventing accidents.

Extremely useful sessions and meetings have been held during the year about safety issues with representatives of other power stations of Alpiq in Central Europe (Kladno Power Station and Zlin Power Station in the Czech Republic) to share practices and utilise lessons in the continuous improvement of safety at our businesses.

As part of our health protection scheme, twice a year health screening examinations are organised for staff. Such examinations are selected which are otherwise difficult to receive or are not covered by the system financed by social insurance. In 2010, the following medical examinations have been made available: SDS diagnostic examination, Yumeiho-massage.

Célkitűzéseink

Céljaink eléréséhez mindenki elkötelezettségére és közreműködésére szükségünk van, beleértve a vállalatcsoport munkatársait, a vállalkozókat, a beszállítókat és a látogatókat egyaránt.

Tevékenységünket az alábbi területekre összpontosítjuk:

- A vállalatvezetés személyes példamutatásával is demonstrálja elkötelezettségünket az egészségvédelem és a munkabiztonság területén;
- munkatársainkat belső és külső kommunikációs fórumok révén aktívan bevonjuk az információáramlásba;
- belső és külső forrásokra támaszkodva biztonsági kultúránkat építő jelleggel és folyamatosan fejlesztjük;
- a kiemelkedő biztonsági teljesítmény elérésére tett erőfeszítéseket megfelelő elismerésben részesítjük;
- rendszeres képzések révén biztosítjuk minden alkalmazottunk folyamatos fejlődését.

Erős és őszinte meggyőződésünk, hogy megfelelő irányítással, munkatársakkal, ellenőrzési rendszerekkel és kezdeményező módon eljárva minden sérülés, baleset megelőzhető és elkerülhető. Egyértelmű célkitűzésünk a „0” baleseti szint fenntartása.

Our objectives

We need everyone's commitment and contribution to reach our objectives including Group staff, contractors, suppliers and visitors.

Our activities have the following focus areas:

- *Company management personally provides good example to demonstrate our commitment in the areas of health protection and workplace safety;*
- *Through internal and external communication forums, our staff members are actively involved in the flow of information;*
- *Relying on internal and external resources, our safety culture is continuously improved in a constructive manner;*
- *Efforts made to achieve outstanding safety performance are awarded by appropriate recognition;*
- *Regular training courses ensure ongoing development of all staff members.*

It is our strong and honest belief that, by having appropriate management, people and control systems and by working in a proactive manner, all injuries and accidents can be prevented and avoided. The clear target is to maintain the zero accident level.

Biztonsági rendszerünk dokumentumszéfjei
Document safes in use by the Safety System

Szakmai felkészültség biztosítása
Provision of Professional Skills

Vállalatunk több szempont figyelembevételével alakította ki stratégiai emberierőforrás-menedzsmentjét. Ezek elsősorban azok a környezeti és munkavállalói kihívásra épülő emberierőforrás-folyamatok, melyekhez elengedhetetlen a HR-rendszerek integrált tervezése, működtetése, értékelése és fejlesztése. Mindezek együttese támogatja a vállalat stratégiáját, hozzájárul versenyelőnyének megteremtéséhez és megtartásához.

Minden évben, így 2010-ben is lehetőséget biztosítottunk arra, hogy kapcsolódó oktatási témakörű főiskolák vagy egyetemek diákjai nálunk töltsék szakmai gyakorlatukat, sőt arra is lehetőséget teremtünk, hogy diplomamunkájukhoz felhasználhassák vállalatcsoportunk szakmai támogatását. 2010-ben az alábbi területeken töltöttek be gyakornoki pozíciókat szervezeti egységeinkben:

- Pénzügy-számvitel
- Üzletviteli adminisztráció
- Műszaki terület

Oktatás és fejlesztés

Munkatársaink a személyes képességeket, kompetenciákat és a képesítéseket egyaránt alaposan vizsgáló, szigorú kiválasztási folyamat eredményeképpen kerülnek be a szervezetbe, ahol a legtöbb területen hosszú betanulási folyamaton mennek keresztül. Ezért kiemelkedő képességű és felkészültségű munkatársaink különösen fontosak számunkra.

A képzési folyamat nem áll meg a betanulási időszak elteltével. Folyamatos, több területre kiterjedő oktatással kívánjuk fenntartani és továbbfejleszteni munkatársaink szaktudását és képességeit annak érdekében, hogy vállalatunk minden évben el tudja érni üzleti céljait.

Our Company has set up strategic human resources management along several aspects. These are primarily those human resources processes which are built on environmental and employee challenges, and here, the integrated planning, operation, evaluation and development of HR systems are essential. Those factors together are essential to support Company strategy and create and maintain competitive advantage.

Each year, and also in 2010, we have provided the opportunity to university or college students, who study subjects associated with our activities, to have their practice period at the Company, we even offer the opportunity to them to get professional support with their thesis. In 2010, apprentices have spent their practice periods at our organisational units in the following fields:

- *Finance and accounting*
- *Business administration*
- *Technical areas*

Training and development

Candidates go through a rigorous selection process which assesses both soft and hard skills before entering the organisation, and then they progress through lengthy learning courses in most areas. Therefore, staff members of excellent qualities and qualifications are particularly important for us.

Training process does not stop after the induction period. Our intention is to provide continuous training, covering a number of areas, and maintain and further develop the skills and knowledge of staff in order to support the achievement of our Company's business targets year after year.

A készségfejlesztő továbbképzések, valamint a szakmai oktatások 2010-ben is folytatódtak a szervezet minden szintjén:

- Erőműveinkben folyamatosak az átfogó szakmai és informatikai képzések.
- Vezetőink több tréningen és konferencián fejlesztették vezetői kompetenciájukat és szaktudásukat.
- Dolgozóink informatikai tudásukat folyamatosan bővítik.
- Csapatépítő programjaink az egyes részlegek még hatékonyabb együttműködését segítették elő.
- A vállalat által támogatott angol, német és francia nyelvi képzés folytatódott, és több munkatársunk tett le sikeres nyelvvizsgát.
- Folyamatos munka- és balesetvédelmi, elsősegélynyújtó tréningekkel biztosítjuk munkatársaink számára a biztonságos munkavégzést.
- A munkatársak legmagasabb iskolai végzettségének megoszlása:
  A felsőfokú végzettségűek aránya: 44% – 38 fő
  A szakközépiskolai vagy középfokú képesített végzettségűek aránya: 56% – 48 fő

Teljesítménymenedzsment és kompenzáció

Büszkék vagyunk arra, hogy 2010-ben a nehéz gazdasági körülmények ellenére is megtartottuk minden munkavállalónkat, és a munkabéreket sem kellett csökkentenünk. Az előző évekhez hasonlóan 2010-ben is egyik kiemelt feladatunknak tekintettük, hogy jutalmazási rendszerünk az egyéni és a vállalati teljesítmények együttes értékelésén alapuljon minden dolgozónál, beosztott és vezető munkakörökben egyaránt. A vállalati mutatók alappillérei a pénzügyi nyereségesség, a munkabiztonság és a környezetvédelem, amelyeknek alakulása meghatározza az egyéni feladatok értékelésével kialakított bónusz értékét. A teljesítményértékelés közérthető, világos definíciók alapján meghatározott rendszer, mely visszacsatolást ad a munkavégzésről és a tanulási mechanizmusokról a vezetők és beosztottak között. Kompenzációs és juttatási rendszerünket az aktuális piaci viszonyoknak megfelelően minden évben felülvizsgáljuk. Meghallgatjuk a dolgozói javaslatokat és véleményeket, s ezután alakítjuk ki a rugalmasan választható Cafeteria-elemeket.

2010-re vonatkozóan kedvezőtlen irányba változtak az adózási jogszabályok, ezzel csökkentek a munkáltatók adta lehetőségek a béren kívüli juttatások tekintetében. Az új adózási törvények értelmében a Cafeteria-elemeket néhány kivételével 25% vagy 95,5%-os adóteherrel határozták meg, így egy hatékony és igazságos béren kívüli juttatási csomag kialakítása nagy kihívás volt vállalatcsoportunk számára. A rendszer

Ability improvement and professional training courses have continued at all levels of the organisation in 2010:

- *There are continuous and comprehensive training courses on our sites covering both professional and information technology subjects.*
- *Our managers have attended a number of courses and conferences in order to develop their managerial competence and skills.*
- *Staff members have continued to extend their information technology knowledge.*
- *Team building events have been organised to further improve the co-operation of various business units.*
- *English, German and French language courses continue to be supported by the Company, and several staff members have successfully passed language examinations.*
- *Through continuous work protection, accident prevention and first-aid training courses, we ensure the safe working of staff members.*
- *Highest degree of education by staff:*
  University or college degrees: 44% – 38 persons
  Technical school or secondary school degrees: 56% – 48 persons

Performance management and compensation

We are proud of the fact that in spite of the difficult economic circumstances we have kept all our employees and have not had to reduce wages in 2010. As in previous years, in 2010 our bonus scheme has focused on reflecting the joint evaluation of business and individual performances for each staff member including managers, as well. Business profitability, work safety and environmental protection are the corner stones of Company indicators which determine the value of bonuses that reflect the assessment of individual performance. The performance appraisal system is based on easy-to-understand and clear definitions, and provides feedback between managers and staff on work performance and learning mechanisms. Our compensation and remuneration scheme is revised each year in accordance with current market conditions. We listen to suggestions and opinions from staff, and after that develop the components of the cafeteria system which may be selected in a flexible manner.

Tax legislation for 2010 has changed towards a less favourable position which has reduced the option for employees to provide benefits above the wages. Pursuant to new tax rules of law, cafeteria components have received a tax burden of 25% or 95.5% except for a few components, and therefore it has been a big challenge for the Business Group to work out a

kialakításánál körültekintettünk a hasonló szerkezetű vállalatoknál, figyelembe vettük az elmúlt évek saját céges tapasztalatait, igazodtunk a piaci lehetőségekhez és a már említett jogszabályi változásokhoz, valamint elsődleges célul tűztük ki, hogy a vállalatcsoport által biztosított juttatások elemei a lehető legtöbb munkatársunk számára elérhetőek és a munkaerő piacon versenyképesek legyenek.

A továbbiakban is nagy hangsúlyt fektetünk a munkatársak egészségére és biztonságára, melyekről a lehetőségeinkhez képest maximálisan szeretnénk gondoskodni a következő évben is. Ezek kiemelt szerepet kapnak 2010-ben is a vállalatcsoport stratégiájában, így néhány juttatási tétel biztosításához a Cafeteria-rendszer keretein kívül ragaszkodott a vállalatvezetés. Ezek alapján:

- a csoportos dolgozói balesetbiztosítást
- és a komplex egészségügyi szűrést

integráltan biztosítjuk továbbra is minden munkavállalónk számára a 2009-ben alkalmazott konstrukciókat megőrizve.

A fentiekben említett adóváltozások és kiemelt hivatkozások miatt a Cafeteria-rendszer struktúráját alapjaiban úgy változtattuk meg, hogy a kialakult körülmények között a lehető leghatékonyabb juttatási elemek közül választhasson a munkavállaló az egyéni csomagok kialakításánál.

BELSŐ KOMMUNIKÁCIÓ

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport kommunikációs tevékenységének egyik legfontosabb célcsoportja a saját dolgozók köre. Nagyon fontosnak tartjuk, hogy munkatársaink naprakész információkkal rendelkezzenek a cég működésével, az iparági eseményekkel vagy akár a vállalat tevékenységét érintő gazdasági témákkal kapcsolatban. Ahhoz, hogy a szükséges adatokat és információkat eljuttassuk, illetve elérhetővé tegyük, különböző felületeket, találkozási alkalmakat biztosítunk számukra:

Intranet

Belső intranetes hálózatunk segítségével olyan kommunikációs fórumokat teremtettünk, ahol nemcsak a napi aktuális hírekhez lehet hozzájutni, hanem a vállalat működését gördülékennyé tevő egységes eljárásokat, folyamatokat is tanulmányozhatják a kollégák.

Energise

Kéthavonta megjelenő hírlevelünk, az Energise újság közérdekű információkról, vállalati eseményekről, személyi vál-

package of benefits above the wages that is efficient and fair. In setting up the scheme, we have considered the approach of other companies of similar organisation and the experience we had gained in the years before, and in addition, market options and the above mentioned legislative changes have also been reflected, and furthermore, our priority goal has been to make sure that the components of the scheme are available to as many staff members as possible and keep them competitive in the labour market.

Focus remains on the health and safety of staff, and we do our best within the possibilities to provide the highest level of care in those areas in the oncoming years. Those areas have received priority in the strategy of the Business Group in 2010, and therefore, the Management has insisted on providing a few services outside the cafeteria system. Based on that:

- *group accident insurance for staff*
- *and comprehensive health screening*

continue to be available in an integrated manner to all employees by maintaining the schemes used in 2009.

Owing to the tax changes mentioned above and the focus references, the structure of cafeteria scheme has been essentially changed to enable the employees under the given circumstances to select from the possible most efficient benefit components in setting up their individual packages.

INTERNAL COMMUNICATION

At Alpiq Csepel Business, own staff are one key target group of communication activity. In our view it is essential to provide up-to-date information to staff on company operation, industry events or even economic issues affecting our business. Various platforms and communication forums are provided to them to keep information and data available and flowing:

Intranet

Company intranet has been used to create communication forums where daily news are available for staff together with integrated procedures and processes that make company operation smooth.

tozásokról, házasulandó párokról és gyermekáldásról számol be. Az újság az intraneten is elérhető, de a környezetvédelmi szempontokat is figyelembe véve, korlátozott példányszámban nyomtatott formában is továbbítjuk dolgozóinknak. Számos megvalósult projekt bizonyítja, hogy munkatársaink közösségi, helyi, illetve környezetvédelmi ötleteit dolgozói részvétellel kivitelezzük.

Kommunikációs nap

Belső kommunikációs csatornáink egyik legnépszerűbb eleme a félévente megrendezett kommunikációs nap. Erre az összejövetelre a vállalat összes munkatársa hivatalos. Itt első kézből kaphatnak információt a vállalat felső vezetésétől, illetve juttathatják érvényre észrevételeiket, tehetik fel aktuális kérdéseiket az egyes területek működésére vonatkozóan. Svájci anyavállalatunktól legalább évente egyszer úgynevezett „road show" rendezvény keretén belül hallhatunk az anyacég jövőbeni terveiről, elképzeléseikről.

Munkatársi elégedettség

Humán stratégiánk része, hogy a nehéz gazdasági helyzet ellenére munkavállalóink elégedettsége továbbra is magas szintű legyen. Ennek a törekvésnek a sikerét alacsony fluktuáció fémjelzi. Tapasztalataink sok esetben HR és kapcsolódó témakörű (pl. a társadalmi felelősségvállalást érintő) rendezvényeken, konferenciákon mutatjuk be, és adjuk tovább

Energise

Our two-monthly company newsletter "Energise" presents information having interest for the community, including company events, couples planning marriage and children born. The newsletter is available on the intranet and is also printed out for staff but for environmental considerations only in limited numbers. A number of implemented projects demonstrate that the initiatives of our employees concerning community, local or environmental issues are realised with staff support.

Communication Days

Organised half-yearly, Communication Days are one of the most popular channels for internal communication. All staff members are invited to that event. There they can receive first-hand information from senior managers on the operation of business functions, and may express comments and put questions in relation to those functions. Our Swiss parent company organises so-called "road-shows" at least once in each year to present future plans and ideas of the corporate centre.

Employee satisfaction

It is part of our human resources strategy to keep employee satisfaction at a high level in spite of difficult economic conditions. Those efforts are demonstrated by the low fluctuation. Our experiences are often presented at events and conferences that treat HR and associated subjects (e.g. social responsibility) to share them with the delegates of other companies. In 2009, our Business Group participated at the "Best Workplace" competition organised by Hewitt-Figyelő for Hungarian companies, and achieved a satisfactory good position in spite of the change in market conditions. We intend to participate at such and similar competitions each year to have ourselves stretched and use them as another way of maintaining our workplace features that are considered positive by our employees.

a megjelent vállalatok szakemberei számára. 2009-ben vállalatcsoportunk indult a Hewitt-Figyelő által megrendezett, magyarországi „Legjobb Munkahely” elnevezésű, vállalatok közti megmérettetésben, melyben a változott piaci viszonyokhoz képest kielégítően jó eredményt értünk el. Szeretnénk minden évben ilyen és hasonló témájú versenyeken megméretni magunkat, hogy ezek által is megőrizhessük azokat a munkahelyi adottságainkat, amelyeket dolgozóink pozitívan értékelnek.

Dolgozói vélemények:

Utaztatási referens, Központ:

„2009 óta dolgozom ennél a vállalatnál, ahol a dolgozókkal való humán bánásmódot és odafigyelést példa értékűnek tartom. Számomra ez új dolog volt az eddigi tapasztalataim alapján. Kellemes baráti légkör vesz körül, második otthonomnak tekintem a munkahelyem, ahová szívesen jövök dolgozni. A kollegák segítőkészek, és a munkámhoz szükséges minden feltétel mind technikailag, mind kényelmileg teljes mértékben biztosított. A nyitott iroda, amiben nem volt még tapasztalatom, gyors kommunikációt tesz lehetővé.”

Gépészeti karbantartási területfelelős, Csepel II:

„A karbantartási és üzemeltetési csoport tagjaként már a kezdetektől fogva részt vettem a Csepel II Erőmű célkitűzéseinek elérésében. Az évek során történt számos változás azonban bebizonyította azt is, hogy mint multinacionális vállalat, az ALPIQ nemcsak az üzleti célokat tekinti elsőrangúnak, hanem ezzel együtt az ehhez vezető egyetlen és legjobb utat is: dolgozóbarát politikaként a környezetvédelem mellett a munkabiztonság és munkaegészség is kellő szerepet és hangsúlyt kap. Nem lehet figyelmen kívül hagyni azt sem, hogy vállalatunk igyekszik mindent megtenni azért, hogy minden feltétel biztosítva legyen a célok eléréséhez – mind eszközök, mind humán erőforrás tekintetében. Az elmúlt évek bebizonyították, hogy az ALPIQ komolyan gondolja azt, hogy céljai eléréséhez az emberek bizalmát, lojalitását is meg kell nyerni; minden segítséget és támogatást megad ahhoz, hogy a magas színvonalú munkakörülmények biztosítása mellett magas színvonalú munkavégzés történjen. Ez nemcsak elvárás, de kötelesség is ebben a kis létszámú csapatban, ahol a folyamatos üzem biztosítása mellett a kor követelményeinek megfelelő tudás megszerzése is elérhető. A Csepel II Erőmű életében bizonyosan pozitívumként kell értékelni mindazt az erőfeszítést, amelynek eredményeként a közös munka sikerekhez és egy példaértékű munkahely kialakulásához vezetett.”

Gázdivízió vezető, Csepel I:

„Stabil, megbízható hátterű munkahely, mely tapasztalt szakembergárdájával rugalmasan képes reagálni a mindennapok kihívásaival teli feladatokra, a hektikusan változó és erősen túlszabályozott jogszabályi környezet ellenére. Büszkék lehetünk elért eredményeinkre.”

Staff comments:

Travel Associate, Head Office:

“I have worked for the Company since 2009, and I think that humane approach and attention to staff are exemplary here. Unlike my previous experience, this has been a novelty for me. There is a friendly and pleasant atmosphere here, and I regard my workplace as a second home where I am willing to come to work. Colleagues are helpful, and all necessary technical and comfort conditions are fully provided for my work. I had never worked in an open-plan office before, it allows for a rapid flow of information.”

Mechanical Maintenance Area Responsible, Csepel II:

“As a member of the Operation and Maintenance Team, I have been contributing to the achievement of the objectives of Csepel II Power Station from the beginning. The numerous changes that have taken place over the years have also shown that as multi-national company, Alpiq gives priority to not only business goals but also to the only and best way to those goals. in addition to the protection of the environment, work safety and occupational health receive sufficient roles and emphasis as part of the employee-friendly policy. One may not ignore the fact, either, that our Company does its best to provide all conditions for the achievement of those goals in terms of tools and human resources, as well. Past years have demonstrated that Alpiq is serious in thinking that trust and loyalty of people have to be gained for the achievement of its goals; all help and support are provided to ensure high standards of workplace conditions and to enable high standard of work performance. That is not only an expectation but also an obligation in this small team where besides ensuring continuous operation, a level of knowledge reflecting the requirements of times can also be obtained. No doubt, the efforts that have led to success in joint work and the development of an exemplary workplace have to be regarded as a positive fact in the life of Csepel II Power Station.”

Head of Gas Division, Csepel I:

“A steady workplace with reliable background which, with a team of experienced professionals, is able to respond to the challenges of everyday work in a flexible manner in spite of the hectically changing and heavily overregulated legislative environment. We can be proud of our achievements.”

Környezetvédelem
Protection of the Environment

ENERGIATAKARÉKOSSÁGI TIPP
ENERGY SAVING TIP

Az elöregedett vagy nem megfelelő szigetelés akár 30%-kal is megnövelheti a fűtés költségeit. A hőveszteség jelentős része a nem megfelelő nyílászárókon keresztül távozik. / *Old or insufficient insulation may increase heating costs by up to 30%. Much heat is lost through inadequate doors and windows.*

Vállalatcsoportunk nagy fontosságot tulajdonít a környezeti elemek védelmének. Működésünk jellegéből adódóan a legnagyobb hangsúlyt a víz és a levegő tisztaságának megóvására helyezzük. Elsődleges célunk, hogy üzemelésünkből eredően ne történjen határérték-túllépés, és büszkék vagyunk arra, hogy ezt mind a mai napig sikerült is maradéktalanul elérnünk.

A jogszabályok változásait folyamatosan nyomon követjük, és az azokból eredő kötelezettségeket haladéktalanul beépítjük működési és eljárási folyamatainkba. A Csepel II Erőmű 2005 óta rendelkezik egységes környezethasználati engedéllyel (EKHE, vagy angol rövidítésben IPPC), a Csepel I pedig 2006-ban kapta ezt meg. A Közép-Duna-völgyi Környezetvédelmi, Természetvédelmi és Vízügyi Felügyelőség (a továbbiakban KDV-KTVF), mint minden évben, 2010-ben is átfogó ellenőrzést hajtott végre mindkét társaságnál, amelynek során azt vizsgálta, hogy az erőmű megfelel-e az EKHE által előírt kötelezettségeknek. Az ellenőrzés kiterjedt a környezeti elemek minden fontos területére (levegő, víz, zaj és hulladékok). Mindkét engedéllyel rendelkező telephely jól vizsgázott. Az egységes környezethasználati engedélyek dokumentációját 5 évente felül kell vizsgálni. Csepel II-ben ez 2010-ben volt esedékes. A felülvizsgálati dokumentációt a környezetvédelmi hatósághoz benyújtottuk, de az engedélyezési folyamat áthúzódott 2011-re.

A Csepel II Erőmű építése előtt az építkezés és az üzemelés várható környezeti hatásairól részletes környezeti hatástanulmány készült. Területfelhasználás szempontjából az erőmű „barnamezős" beruházásként olyan övezetben épült, amely azt megelőzően több régi magyar vállalat közös tulajdonában volt. A hely múltbeli használatáról nem voltak biztos ismereteink, így a korábbi ipari tevékenységek öröksége környezeti szempontból kihívást jelentett az építők számára. Ezért részletes talaj- és talajvízvizsgálat történt, amelynek keretében több mint 40 fúrást végeztek az erőmű központi területén. Kb. 15 000 m^3 szennyezett talajt kellett ártalmatlanítani, és helyette friss talajjal töltötték fel a területet.

At our Business Group, protection of the elements of the environment is given high priority. Due to the nature of activities, main focus is on the protection of water and air. Our primary aim is to prevent any breach of limits by operation – and we are proud of the fact that this has been successfully achieved to date.

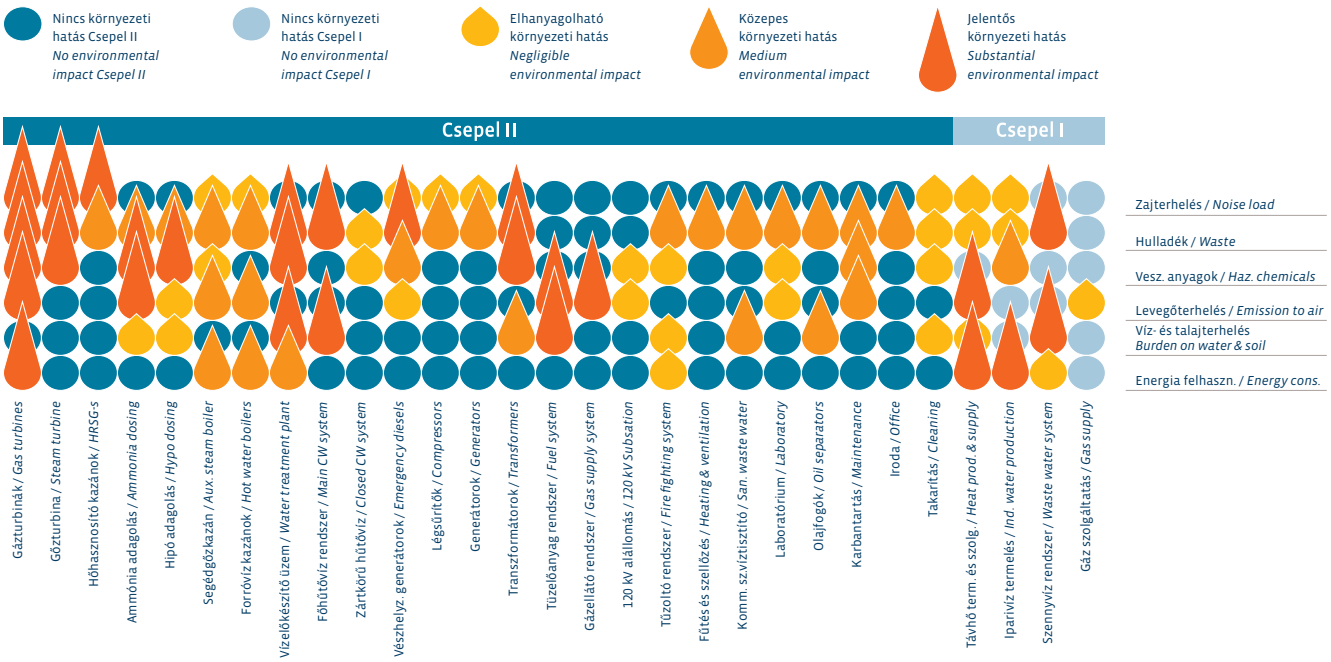
Changes in legislation are monitored, with any new requirements promptly built into our operation processes and procedures. Csepel II Station has a licence for Integrated Pollution Prevention and Control ("IPPC") since 2005, and Csepel I acquired the same licence in 2006. The Central Danube Valley Environmental Inspectorate ("KDV-KTVF") holds wide ranging audits at both companies each year, and has held an audit also in 2010 to see whether the Power Station has met its obligations under the IPPC scheme. The audit covered all key elements of the environment including air, water, noise and wastes. Both license holder sites have gone through the audit with good results. Documentation of the Integrated Pollution Prevention and Control Permits has to be reviewed every 5 years. At Csepel II, such audit was due in 2010. The review documentation was submitted to the Environmental Inspectorate but the permitting process has stretched over to 2011.

Prior to the construction of Csepel II Station, a detailed environmental impact study was completed on the foreseeable environmental impacts of both construction and commercial operation. In terms of land use, Csepel II is a brown-field project as the footprint is in a zone that formerly was in the joint ownership of a number of traditional Hungarian companies. There was no reliable information available about past operations, consequently the legacy of the previous industrial processes presented an environmental challenge for the developers. Soil and ground water were thoroughly surveyed including 40 boreholes deepened on the site central area. Contaminated soil, approximately 15,000 m^3, was disposed of, and the area was filled up with fresh soil.

Az erőmű tervezése és építése során a műszaki és a gazdasági szempontok mellett kiemelt szerepet kaptak azok a megoldások, amelyekkel a környezeti hatások minimális szinten tarthatók.

In addition to engineering and economy aspects, solutions to minimise the environmental impact were given high priority throughout the design process and the construction phase of the project.

Környezeti tényezők és hatásaik / *Environmental factors and impacts*



A jelenlegi üzemeltetési szakaszban a folyamatos KIR- (környezetirányítási rendszer) tevékenységek részeként rendszeresen felmérjük a működésből származó környezeti tényezőket és azok hatásait. A környezeti hatások kezelésére és szabályozására környezetvédelmi szervezeteket hoztunk létre.

A környezetvédelmi szervezetben (vagy kárelhárítási csoportban) aktív tagként dolgoznak mindazoknak a különböző területeknek a képviselői, amelyekben a tevékenységek és a folyamatok hatással lehetnek a környezetre, vagy kapcsolatba léphetnek azzal. A feltételek biztosítása a területi vezetők (igazgatók) hatásköre és feladata.

A kárelhárítási csoport tagjait folyamatosan képezzük annak érdekében, hogy ha váratlan környezeti vészhelyzet vagy rendkívüli esemény fordulna elő, akkor képesek legyenek ellátni a kárelhárításhoz szükséges feladataikat.

Környezeti káresemény a korábbi évekhez hasonlóan 2010-ben sem történt. A környezeti káresemények megelőzésére a kárelhárítási csapat részére frissítő oktatásokat, megfelelő kezelésük érdekében pedig minden évben kárelhárítási gyakorlatokat szervezünk. 2010-ben is három gyakorlatot tartot-

In the present operational phase, and as part of the ongoing activities under the Environmental Management System ("EMS"), environmental factors arising from the generation process and their impacts are regularly assessed. Environmental protection organisations have been established to manage and control environmental impacts.

Representatives of various functions whose activities or processes may have an impact on the environment or may interfere with it, are members working actively in the Environmental Organisation (or Emergency Team). The scope and duty of Controllers (Directors) is to provide the conditions.

Emergency Team members are regularly trained to make them capable of performing remediation actions should any unexpected environmental emergency or incident occur.

Similar to previous years, no environmental incident has occurred in 2010. Incident prevention and management include refreshing training courses and remediation drills for the Emergency Team. Three such drills have been held in 2010 to simulate incidents caused by the spillage of hazardous

tunk, amelyek során különféle veszélyesanyag-kiömléseket szimuláltunk. A gyakorlatok során üzemeltetőink bizonyították felkészültségüket, és tanulságokat is sikerült levonnunk.

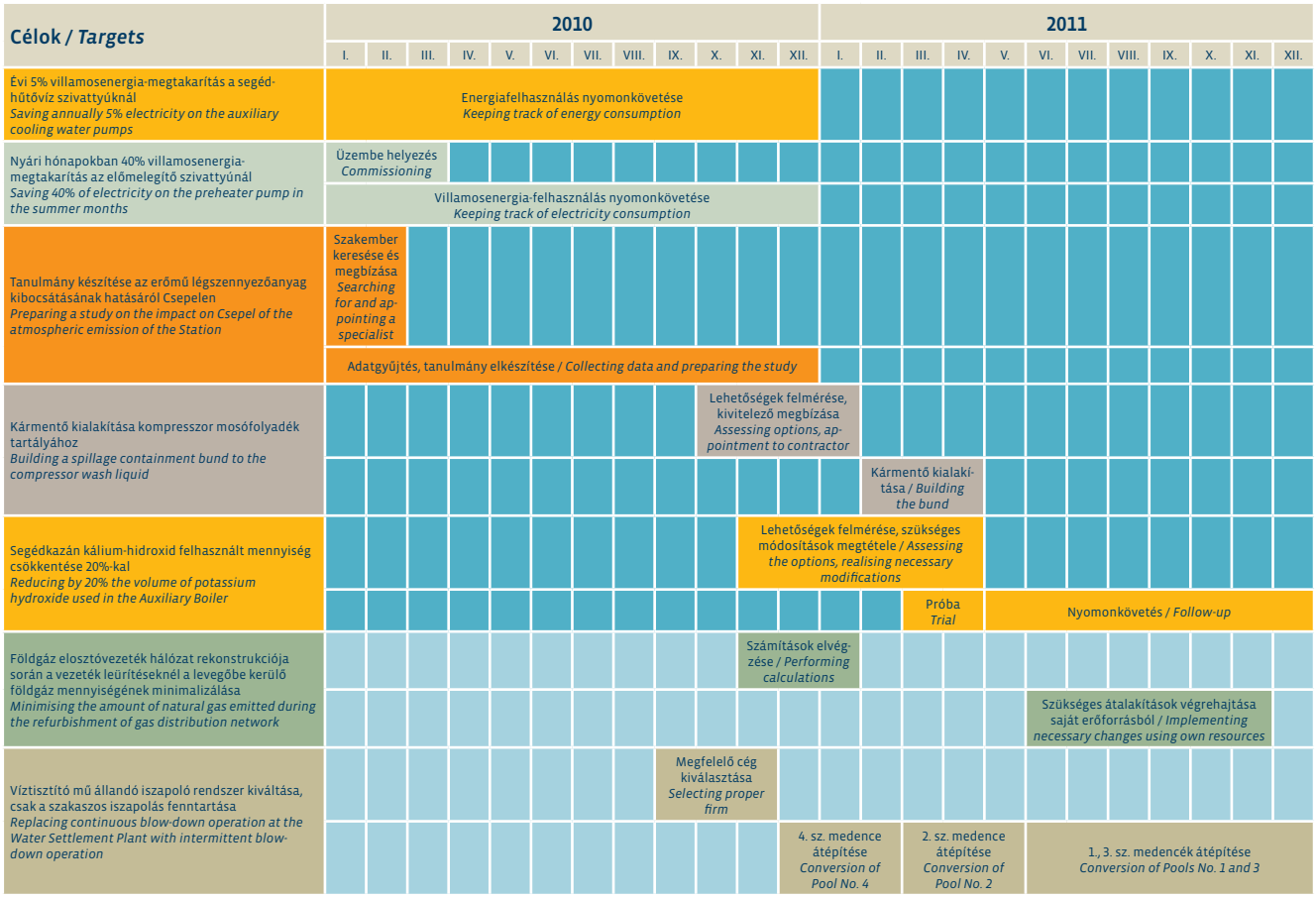
chemicals. Production staff members have proven their skills during the drills, and consequences have been successfully drawn.

Környezeti célok, programok

A kedvezőtlen környezeti tényezők hatásának folyamatos csökkentésére, illetve kiküszöbölésére minden évben új célokat tűzünk ki magunk elé. A programok és célok elérése érdekében részletes követelményeket állítunk fel, és kötelezzük magunkat a teljesítésükre.

Environmental targets and programmes

Each year new targets are set up internally to ensure continued reduction or eliminate negative environmental impacts. Detailed implementation requirements, compulsory to us, are established to promote the achievement of those targets and programmes.



A Dunából kiemelt segédhűtővíz mennyiségét 20%-kal terveztük csökkenteni, ami évi 5%-os villamosenergia-megtakarítást jelenthet a segédhűtővíz-szivattyúk által felhasznált energiából. Az eljárás lényege, hogy a segédhűtővíz vezetékét télen befojtjuk, mivel a hidegben nincs olyan nagy igény a hűtésre, így vizet és elektromos energiát tudunk megtakarítani. Az ehhez szükséges átalakításokat 2009 novemberében hajtottuk végre, a nyomon követés húzódott át 2010-re. A segédhűtővíz mennyiségéből 2010-ben a 2009. évi felhasználáshoz képest 40%-os megtakarítást értünk el, míg a szivattyúk összteljesítményében 13%-os csökkenést tapasztalhattunk az erőmű termelésének arányában, vagyis a tervet sikerült túltelje-

The plan was to reduce the volume of auxiliary cooling water, extracted from the Danube, by 20% which may result in a saving of 5% of the annual power consumption of auxiliary cooling water pumps. The method essentially is that the diameter of auxiliary cooling water line is reduced during wintertime as demand for cooling is lower in the cold season, and that saves both water and power. Necessary modifications had been carried out in November 2009, and follow-up actions stretched into 2010. Compared to 2009, 40% of auxiliary cooling water volume has been saved in 2010, and the total capacity of pumps has reduced by 13% proportional to power station generation, i.e. the plan has been overperformed. Another

sítenünk. Másik célkitűzésünk szintén 2009-ről húzódott át. Az elképzelések szerint a nyári alacsonyabb hőigények miatt feleslegessé vált hő hasznosítására a városfűtési rendszerhez kapcsolódóan idényjellegűen működött volna egy hőcserélő, mely a kazánok tápvíz-előmelegítését végezte volna. Ezt a beruházást nem valósítottuk meg, mivel a FŐTÁV jelezte, hogy a jövőben a nyári hőigény magasabb lehet, így nem keletkezik majd felesleges hő. Helyette az egyik előmelegítő szivattyú elé frekvenciaváltó beépítésére kerül sor, mellyel a nyári hónapokban kb. 40% villamos energiát takaríthatunk meg. Ezzel a mintegy 4 millió forintos beruházással kb. évi 3,8 millió forintot takaríthatunk meg. Az előmelegítő szivattyúk összteljesítménye 2009-ről 2010-re 78%-kal csökkent az erőmű villamosenergia-termelésének arányában, tehát a 40%-os tervet csaknem sikerült megdupláznunk.

2010-ben célul tűztük ki a segédgőzkazán kálium-hidroxid felhasználásának csökkentését évi 20%-kal, illetve amennyiben lehetséges, a vegyszer kiváltását kevésbé veszélyes anyaggal. Egy foszfát alapú, nem veszélyes készítményt még 2010-ben kipróbáltunk, de ezzel a kívánt kémhatást még nagy mennyiségben sem sikerült elérnünk, ráadásul a készítmény jóval drágább is. Ezért ezt a lehetőséget elvetettük. A felhasznált maró kálilúg mennyiségének csökkentése érdekében a segédgőzkazán szoftvermódosítása megtörtént. Korábban akkor is üzemeltek a vegyszeradagoló szivattyúk, ha állt a kazán. Ez úgy módosult, hogy a vegyszert már csak akkor adagoljuk, ha a kazándobba vízpótlás történik. Ezzel az ésszerű módosítással évi 20%-os csökkenést várunk a felhasznált vegyszer mennyiségéből, illetve ritkul majd az utántöltés gyakorisága is, mellyel a veszélyes anyaggal történő érintkezés kockázatát is csökkentjük.

Az erőmű segédgőzkazánja / *Auxiliary steam boiler of the power plant*

A Csepel I Erőmű egyik környezetvédelmi célkitűzése, hogy a víztisztítóban a folyamatos iszapolások miatt Dunába kerülő ipari víz mennyisége csökken-

one of our objectives also stretched over from 2009. The idea was to seasonally operate a heat exchanger connected to the district heating system to utilise by preheating the feedwater to boilers, the amount of heat that is redundant in the summer season due to lower demand levels. That project has not been implemented as FŐTÁV indicated that summer heat demand may be higher in the future and therefore no redundant heat volumes will be available. Instead, a frequency changer has been built in front of a preheater pump which may save some 40% of electricity in the summer months. That approximately HUF 4 million project saves about HUF 3.8 million each year. Total capacity of preheater pumps reduced by 78%, proportional to power station electricity, from 2009 to 2010 which means that the plan figure of 40% was almost doubled.

In 2010, the objective was set to reduce the use of potassium hydroxide in the auxiliary steam boiler by 20% per year, and to replace the chemical by a less hazardous substance, if possible. A phosphate-based non-hazardous substance was tested in 2010 but the desired neutrality could not be achieved even with large volumes, and on top of that, the substance was much more expensive. Therefore, that option was rejected. To reduce the volumes of caustic potassium hydroxide, the software of auxiliary steam boiler was modified. Previously, the chemical dosing pumps were running also with the boiler out of operation. Now, as the result of the modification, chemical is dosed only when there is replacement water fed into the boiler header. That reasonable modification should save 20% of the volume of chemical used each year, and refilling will occur less frequently which reduces the risk of getting into contact with the hazardous substance.

One environmental objective of Csepel I is to reduce the volume of industrial water sent to the Danube during continuous blow-down operations at the Water Settlement Plant. Having the settlement ponds modified, now blow-down operation is intermittent, and calculations suggest that 18 thousand m^3 of water per year less will have to be produced and returned to the Danube. Plans are to finish associated works in 2011, and follow-up actions will stretch over into 2012.

Another objective at Csepel I is to minimise the volume of natural gas emitted during refurbishment works on the natural gas line. Prior to refurbishment works, most of the amount of natural gas in the pipework is used up by the customers and gas is therefore not emitted into the atmosphere during the replacement of a pipe section. By that procedure, in 2011 approximately 400 m^3 less gas will be emitted.

jen. A derítő medencék átalakításával csak szakaszos iszapolások történnek és számításaink szerint évente így 18 ezer m³-rel kevesebb vizet kell megtermelnünk, és a Dunába visszabocsátanunk. A munkálatokat 2011-ben tervezzük befejezni, a nyomon követés áthúzódik 2012-re.

Szintén a Csepel I célja a földgáz vezetéken végzett rekonstrukciós munkák során a levegőbe kerülő földgáz mennyiségének minimalizálása. A rekonstrukciós munkát megelőzően a földgáz nagy részét a vezetékekből a fogyasztók felhasználják, így az a szakasz csere során nem kerül szabadba történő leürítésre. Ezzel 2011-ben kb. 400 m³-el kevesebb gázt bocsátunk a levegőbe.

Energiafelhasználás

Az erőmű tüzelőanyaga elsősorban földgáz, amelyet közvetlenül az E.ON Földgáz Trade Zrt.-től kapunk nagynyomású gázvezetéken keresztül. A kizárólag gázkorlátozás és üzemkészség-tesztelés során használt, alacsony kéntartalmú gázturbina-tüzelőanyag tárolására 2 db 8000 m³-es stratégiai tárolótartály szolgál. Az erőmű 10 éves üzemelése során összesen körülbelül 10 300 m³ olaj felhasználására került sor. Ez elenyésző mennyiség a földgáz felhasználással szemben.

Az olajtartályok kialakításukat tekintve kettős falúak, és az ún. „fenéknyomásméréssel” bármilyen – a két fal, illetve a duplafenék közötti – kezdeti szivárgás azonnal észlelhető. A kialakításukból következően a környezetbe olaj még ebben az esetben sem kerül.

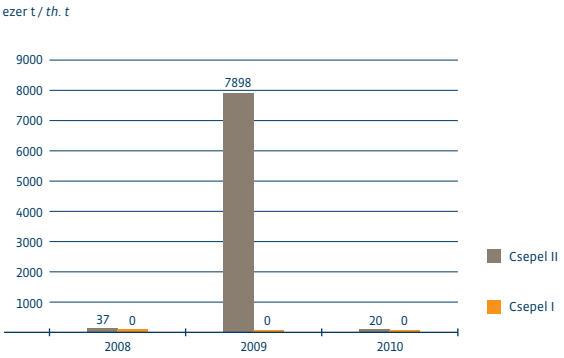
Energy use

Main plant fuel is natural gas, received directly from E.ON Földgáz Trade Zrt. through a high-pressure gas line. Exclusively for periods of gas supply restriction and operations tests, the alternative fuel is distillate of low sulphur content, stored in two 8,000 m³ strategic storage tanks. During the 10 years of operation of the station, approximately 10,300 m³ of distillate have been used. That is a negligible volume compared to the volume of natural gas used.

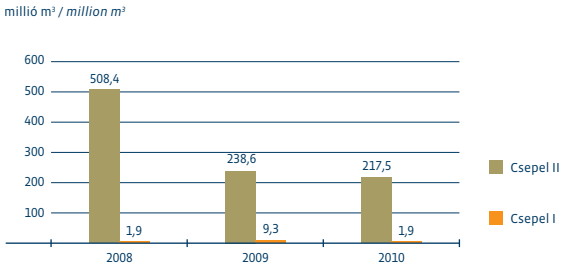
Tanks are built with double walls, and any leaks between the walls and the double bottom can be detected in the initial stage by monitoring the bottom pressure. Design would prevent any oil spillage to the environment even in the case of a leak.

Olajtartályok / *Oil tanks*

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport turbinaolaj-felhasználása
Distillate consumed by Alpiq Csepel Business

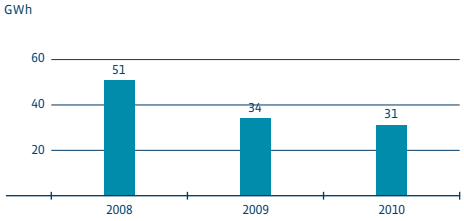


Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport földgázfelhasználása
Natural gas consumed by Alpiq Csepel Business



A működéshez felhasznált villamos energia mennyisége (önfogyasztás) a termelt energiának átlagosan 2,5%-a.

Villamosenergia-önfogyasztás
Electricity house load



A veszélyes anyagok felhasználása és kezelése

A felhasznált vegyszerek mennyiségét elsősorban a termelés volumene határozza meg. A kismértékben növekvő termelés ellenére 2008-ban csökkent a felhasznált vegyszerek mennyisége. Ez részben annak köszönhető, hogy a Csepel II Erőműben hatékonyságnövelő beruházást hajtottunk végre, illetve annak, hogy a vízelőkészítő üzemben kicseréltük az ioncserélő blokkokban a gyantát, és az új gyantákat ritkábban kellett regenerálnunk. A 2009. és 2010. évi vegyszerfogyasztás nagyarányú csökkenése a termelés visszaesését tükrözi. A fajlagos mutatók emelkedése nagyrészt a gyanta elhasználódásának következménye.

The volume of electricity used for operation (house load) is 2.5% of generation in average.

Use and managing of hazardous materials

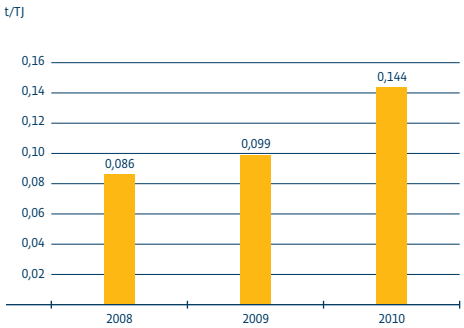
The volume of chemicals used is primarily determined by production volumes. In 2008, less chemicals were used in spite of the fact that production levels slightly increased. The reasons behind this were that an efficiency upgrade project had been implemented at Csepel II Station, and also that resin charges had been replaced in the Water Treatment Plant ion exchanger units, and therefore the new resin charges allowed for longer regeneration cycles.

Sósav tartályok a vegyszertárolóban / *Hydrochloric acid tanks at the Chemical Stores*

A beszerzett vegyszerek mennyisége Csepel I + Csepel II / *Volumes of chemicals procured at Csepel I + Csepel II*

Éves beszerzett mennyiség (kg) *Volumes of purchased chemicals (kg)*	2008	2009	2010
Ammónium-hidroxid / *Ammonia solution (25%)*	12 740	6 370	4 550
Hipó / *Sodium hypochlorite (9%)*	1 109	13 226	10 348
Bopac / *Polyaluminium chlorite (40%)*	12 270	11 297	11 550
Nátrium-hidroxid / *Sodium hydroxide (50%)*	240 750	100 895	123 425
Sósav / *Hydrochloric acid (33%)*	516 120	242 800	286 100
Összesen / *Total*	**782 989**	**374 588**	**435 973**

Fajlagos vegyszerfelhasználás
Chemical use per unit energy production



The substantial reduction in the volume of chemicals consumed in 2009 and 2010 is the result of lower production levels. Increasing pro rata indicators reflect mainly the wearing off of resin.

Water treatment process in Csepel II Station uses 30-33% hydrochloric acid and 48-50% caustic soda (sodium hydroxide). Hydrochloric acid is stored in two tanks, 30 m³ each, and caustic soda is stored in one tank of 30 m³ capacity. Underneath the tanks, bunds were built capable of holding the full volume back in case of spillage. In emergency, spillages can be pumped

A vízelőkészítés során a Csepel II Erőműben 30-33%-os sósavat és 48-50%-os nátronlúgot (nátrium-hidroxid) használunk fel. A sósav tárolására 2 db 30 m³-es tartály szolgál, a lúgot pedig 1 db 30 m³-es tartályban tároljuk. A tartályok alatt kármentők vannak, amelyek vegyszerkiömlés esetén alkalmasak a teljes mennyiség befogadására. A kármentőkből vészhelyzet esetén a kiömlött vegyszert vízsugárszivattyúval a semlegesítő tartályba szivattyúzhatjuk. A Csepel I Erőmű az ipari víz előállításához derítőszerként polialumínium-kloridot (BOPAC), fertőtlenítésre pedig 90 g/l-es nátrium-hipoklorit- (hipó) oldatot használ. A vegyszerek alkalmazása elősegíti a vízben lévő lebegő anyagok és algák mennyiségének jelentős csökkenését.

A BOPAC beszállítása 1 m³-es konténerekben történik, amelyeket azonnal átfejtünk az üzemi tárolótartályokba. Adagolásuk a napi adagolótartályokból történik. A kiürült konténerek visszaszállítását a forgalmazó biztosítja.

A hőhasznosító kazánok tápvizének lúgosításához 24%-os ammónium-hidroxid-oldatot használunk fel. Az ammónium-hidroxidot 1 m³-es konténerben szállítják a helyszínre. A kiürült konténereket a szállító cseréli. A segédgőzkazán tápvizének kondicionálásához kálium-hidroxidot és oxigénmegkötő szert (NALCO 1700) használunk, a zárt körű hűtővízrendszerben pedig korróziós inhibitort (Corrshield) alkalmazunk.
A kompresszormosáshoz használatos nem-ionos detergens a Penetone 19 márkanevű anyag, amely ballonokban érkezik a helyszínre. A göngyölegek visszaszállítását a beszállító vállalta, de eddig erre még nem került sor, mert azokat folyékony veszélyes hulladékok gyűjtésére használtuk fel. A vegyszerek tárolására szolgáló tartályok mindenhol megfelelő méretű kármentőkkel vannak ellátva.

to the neutralisation tank by an ejector. Csepel I Station uses polyaluminium chloride (BOPAC) as flocculation material to produce industrial water, and 90 g/litre sodium hypochlorite solution (hypo) for disinfection purposes. The application of chemicals helps strongly reduce the volume of floating materials and algae in the water.

Chemicals are received in 1 m³ vessels and are immediately unloaded into plant storage tanks. They are dosed from daily dosing tanks. Empty delivery vessels are taken back by the supplier.

A 24% ammonia solution is applied to the feed water of heat recovery steam generators to alkalify it. Ammonium hydroxide is delivered in a 1 m³ vessels to the site. The contractor replaces empty vessels. Potassium hydroxide and oxygen scavanger (NALCO 1700) are applied to treat the feed water of the auxiliary steam boiler, and a corrosion inhibitor (Corrshield) is used in the closed-circuit cooling water system. The non-ionic detergent, used for compressor washing, is Penetone 19 delivered to the site in vessels. Supplier agreed to take empty vessels away but that has not been required yet because we collect liquid hazardous wastes in them. Tanks storing chemicals are all equipped with spillage containment bunds of sufficient size.

VÍZGAZDÁLKODÁS

Vízfelhasználás

Csepel I

Az ipari víz termelése a Csepel I Erőmű egyik fő tevékenysége. A termeléshez szükséges nyersvizet – szűrt Duna-víz – a 2010-ben kialakított összekötő vezeték üzembe helyezése óta a Csepel II Erőmű biztosítja.

A termelt iparivíz-mennyiség döntő része (91%) az Alpiq Csepeli Vállalatcsoportnál kerül felhasználásra. A Csepeli Ipartelepen a Fővárosi Vízművek Zrt. 2010-ben megkezdte az iparivíz-hálózat fokozatos felszámolását. Az ipartelepen a továbbértékesítés

WATER MANAGEMENT

Water usage

Csepel I

Production of industrial water is one core activity of Csepel I Station. Raw water required for production – filtered water from the Danube – is provided by Csepel II Station since the commissioning of the interconnecting pipeline in 2010.

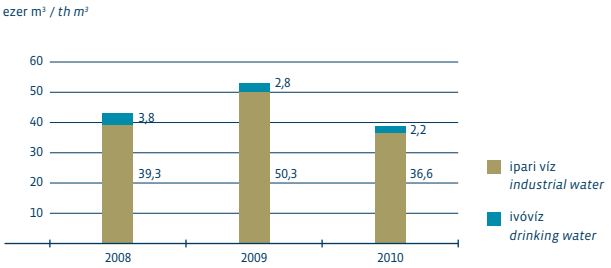
The majority of industrial water produced (91%) is used by Alpiq Csepel Business. On Csepel Industrial Estate, Fővárosi Vízművek Zrt. (Capital City Water Company) started to gradually eliminate the industrial water network in 2010. The percentage

aránya a fogyasztók tevékenységének változása következtében csökkent. Az értékesített mennyiségeket a termékeket bemutató fejezetben közöljük.

of industrial water sold to the Industrial Estate has reduced owing to changes in the business activities of customers. Volumes sold are presented in the section on Products.

Csepel I víztisztító üzeme / *Csepel I Water Settlement Plant*

Saját célú vízfelhasználás Csepel I
Water usage for own purposes at Csepel I

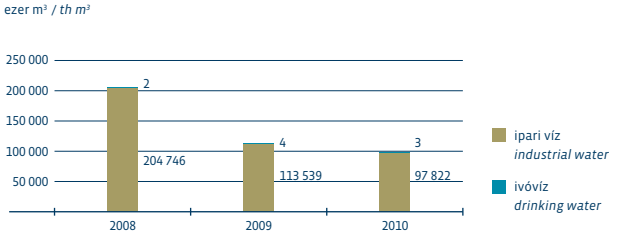


Csepel II

A Csepel II Erőmű tevékenységéhez három különböző minőségű vizet használunk fel:

- Az ivóvizet szociális célokra, valamint öntözésre használjuk.
- A technológiához a Csepel I Erőmű által szolgáltatott derített és ülepített Duna-vízből (ipari víz) vízelőkészítő üzemünkben nagy tisztaságú sótalanított vizet állítunk elő.
- Szintén Duna-vizet használunk hűtővízként is, ami az iparivíz-felhasználás több mint 95%-a. A hűtővizet kétféle célra használjuk fel. Az úgynevezett főhűtővizet a gőzturbinából a kondenzátorba érkező gőz kondenzálására használjuk. A segédhűtővízzel – amelyet a főhűtővíz további szűrésével kapunk – a zárt körű hűtővizet hűtjük.

Vízfelhasználás Csepel II
Water usage at Csepel II



Csepel I

Water of three different quality levels is used for the operation of Csepel II Power Station:

- *Drinking water is used for social premises and irrigation.*
- *Settled and flocculated Danube-water (industrial water) from Csepel I is turned into high-purity demineralised water in our Water Treatment Plant for technology purposes.*
- *Danube-water is also used as cooling water, and this water type represents more than 95% of the total volume of process water used. Cooling water is used for two purposes. The so-called main cooling water is used to condensate steam received at the condenser from the steam turbine. Auxiliary cooling water is obtained by further screening of main cooling water, and is used in cooling the closed-circuit cooling water system.*

Ahol a Duna vizét kiemeljük
Where water from the Danube is extracted

Vízvédelem

Csepel I

A Csepeli Ipartelep szennyvízelvezetését biztosító Csepel I Erőmű által üzemeltetett szennyvíz- és csapadékvíz-hálózat egyesített gravitációs rendszerű. A Csepeli Ipartelepen az elmúlt években végrehajtott útépítéseknél már történtek lépések a csatornahálózat szétválasztására és külön csapadékvíz elvezető csatornák (döntően nyílt árok formában) létesültek. A 2010. évben elvezetett szennyvizek 95%-a a Duna sodorvonalába került bevezetésre, részben olaj és iszapfogó műtárgyakon keresztül. Az Ipartelepen keletkező szennyvizek fennmaradó másik részét a Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. hálózatára bocsátottuk be.

Az ipartelepi fogyasztók átrendeződése folyamatos, mind üzemnagyság, mind tevékenység tekintetében. A változások eredményeképpen, 2010. évben, az élővízi befogadóba bocsájtott szennyvizek mennyisége a 2009. évi kibocsátás 77,5%-ára csökkent.

Csepel I derítő épülete
Csepel I Water Settlement Plant

Az élővízi szennyvízbevezetéseknél a szennyezőanyagok határértéken belül tartását 2010. évben is a korábban kidolgozott és alkalmazott folyamatos, összehangolt és komplex intézkedések végrehajtásával igyekeztünk biztosítani.

A Csepel I Erőmű csatornaszolgáltatási tevékenységében meghatározó szerepet kapnak az alábbi szempontok:

- Közmű-engedélyezési eljárást folytatunk le az ipartelepi szennyvízelvezető hálózatra csatlakozni kívánó fogyasztóknál. A fogyasztó technológiájának ismeretében és az

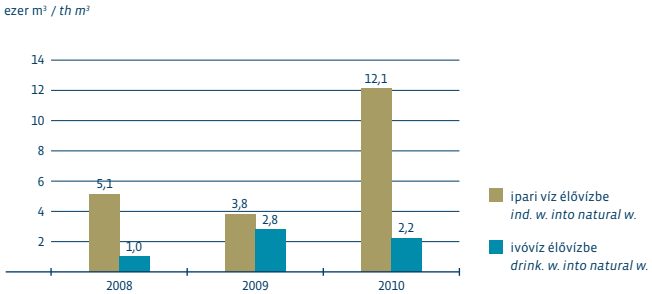
Water protection

Csepel I

Wastewater and rainwater networks create an integrated gravitational network, operated by Csepel I Station to drain sewage water from Csepel Industrial Estate. During the road construction works on Csepel Industrial Estate in 2009 (the area of Mag Street and Varrógépgyár Street), first steps were made to separate the sewer and rainwater systems, and stormwater ducts (mostly in the form of open trenches) were built. In 2009, 96% of wastewater flowing through the sewer system was discharged into the main stream of the Danube (the 2008 figure was 96.5%). Discharge is made at two end points through main collecting lines equipped with oil and mud traps. The rest of wastewater created on the Industrial Estate is discharged through the network of Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. (Capital City Sewer Company). Volumes of wastewater drained from customers are presented in the section on Technology and products.

In 2009, customers on the Industrial Estate continued to change their businesses in terms of activities and business size, as well. As the result of changes in activities, the volume of wastewater discharged into natural water recipient by consumers on the Industrial Estate has reduced by approximately 10% against the 2008 figure.

Csepel I saját szennyvize
Csepel I own waste water



In 2010, ongoing, coordinated and comprehensive measures, as developed and applied before, have again been implemented to keep within the limits the parameters of wastewater discharged into the river.

In the sewer service activity of Csepel I Station, the following aspects have a decisive role:

- *A public utility permitting process is performed for consumers intending to connect onto the sewage water network on the Industrial Estate. Terms and conditions of*

érvényben lévő rendeletekkel összhangban határozzuk meg a csatlakozás feltételeit.
- A csatornahálózatunkba bebocsátó fogyasztó szennyvíztisztítási technológiáját rendszeresen ellenőrizzük.
- Csatornaszolgáltatóként részt veszünk az Ipartelepen új beruházásként épülő szennyvízkezelő műtárgyak létesítési eljárásaiban (tervvéleményezés, beüzemelés stb.).
- A fogyasztók által elvégzett önellenőrzések eredményeit elemezzük és értékeljük. Jelentősnek tekinthető szennyezőanyag határérték túllépések esetén intézkedéseket kezdeményezünk.
- A szennyvízkibocsátással kapcsolatos rendeletek változásáról rendszeresen tájékoztatjuk a fogyasztókat.

2010. évre is jellemző, hogy a csatornahálózatunkba bocsátott fogyasztói szennyvizeknél a legnagyobb határérték feletti szennyezőanyagok a dikromátos oxigénfogyasztás és a biológiai oxigénigény. Ezen szennyezők az éttermi, ételkészítési technológiáknál keletkeznek, illetve a megnövekedett kommunális szennyvíz arányra jellemzőek és szinten tartásukat a legfontosabb feladatok közé soroljuk.

connection are specified in the light of the technology of the customer and in accordance with effective rules of law.
- *The wastewater treatment technology of consumers discharging wastewater into our sewer network is regularly inspected.*
- *As a sewer service provider, we participate in the facilitation process of new wastewater treatment structures raised on the Industrial Estate (plan challenge, commissioning etc.).*
- *Results of self-audits performed by customers are regularly analysed and evaluated.*
- *Changes in legislation on wastewater discharge are regularly communicated to customers.*

In 2009, the proportion of organic contamination components in wastewater discharged into our sewer network by customers further increased typically because of the spreading of restaurant and food industry production processes. In terms of discharge limits, focus has moved to keeping biological oxygen demand and dichromate oxygen consumption parameters constant.

Csepel II

2003 óta a kibocsátott hulladékvizek minőségének ellenőrzése és a Duna-vízre gyakorolt hatásuk vizsgálata a környezetvédelmi felügyelőség által elfogadott önellenőrzési terv alapján történik, amelynek során a vízminőségi mérések nagy részét független akkreditált laboratórium végzi, néhány paramétert pedig az erőmű saját laboratóriumában vizsgálunk. Az akkreditált mérési eredmények képezik az éves bevallások alapját. Az erőmű működésének kezdete óta határérték-túllépés nem volt.

A technológiai szennyvizek legnagyobb részét a vízelőkészítő üzemben keletkező, nagy sótartalmú regenerátumok alkotják. A vízelőkészítő üzemben a derített Duna-vízből szűrés után ioncserés eljárással a víz összes sótartalmát eltávolítjuk, így nagy tisztaságú sótlanított vizet állítunk elő. A nagy sótartalmú regenerátumok egy semlegesítő tartályba kerülnek. A sótartalom legnagyobb része a nátrium-hidroxid és a sósav reakciójából keletkező, konyhasó néven közismert nátrium-klorid. A regenerátum a semlegesítő tartályból keverés és automatikus pH-beállítás után (pH: 6,5–9) jut egy átemelő aknába, majd nagy mértékű hígítás után a befogadóba (Duna).

A vízelőkészítő üzemben előállított nagy tisztaságú sótalanított víz a hőhasznosító kazánok és a forróvíz-keringetési rendszer póttápvize. A hőhasznosító kazánokba kerülő póttápvíz körülbelül 95%-a környezetvédelmi célokat szolgál,

Csepel II

Since 2003, the parameters and impact on Danube water of wastewaters discharged have been monitored under a self-audit plan approved by the Environmental Inspectorate, and within that, most water quality parameters are measured in an independent accredited laboratory, and some parameters are examined in the laboratory on the site. Annual statements are based on accredited measurement data. No breach of the limits has occurred since the start of operation of the Station.

The majority of process wastewater is the highly saline reclaim created at the Water Treatment Plant. The Water Treatment Plant produces very pure demineralised water using clarified river water from the Danube and by removing all salinity by an ion exchange process. Highly saline reclaim is led into a neutralisation tank. Most of the salt content is sodium chloride, known as common salt, created by the reaction of sodium hydroxide and hydrochloric acid. In the neutralisation tank, the solution is mixed and pH is automatically set (pH: 6.5-9), and the next step is a shaft pump station where saline is strongly diluted before discharging into the recipient (the Danube).

Very pure demineralised water, produced in the Water Treatment Plant, is used as make-up water to the heat recovery steam generators and the hot water circulation system. Approx. 95% of the make-up water used in the heat recovery

ugyanis az ebből előállított gőz kerül a gázturbinák égőterébe az égés során keletkező nitrogén-oxidok csökkentése céljából. Az ioncserélő blokkok regenerálása sósavval, illetve nátrium-hidroxiddal történik.

A gázturbinák kompresszorai a levegő szennyezőanyagaitól időszakonként elkoszolódnak, ami rontja a berendezés teljesítményét és hatásfokát. Ezért a kompresszorlapátokat meghatározott időközönként célszerű lemosni. Ezt egy nagy tisztaságú sótalan vízben oldott, nem-ionos detergens folyadékkal végezzük. A keletkezett szennyvíz nagy részének tisztítását egy kerámia szűrőbetéttel ellátott berendezés végzi.

steam generators serves environmental purposes because steam produced here is forwarded to the combustion space of gas turbines to reduce nitrogen oxide levels created by combustion. Ion exchange units are regenerated by hydrochloric acid and sodium hydroxide.

Gas turbines compressors tend to collect contamination from ambient air which deteriorates plant capacity and efficiency. Therefore, compressor blades need washing at a specified frequency. The washing liquid is a non-ionic detergent solved in very pure demin water. Majority of the wastewater created there is cleaned by an equipment using a ceramic filter.

Dolgoznak a hullámtörők a Csepel II hulladékvíz-kifolyójánál / *Surf breakers in full action at the wastewater discharge point of Csepel II*

A Csepel II Erőmű kibocsátott szennyvizei
Wastewater discharged by Csepel II Station

Ezer m³ / *Thousand m³*	2008	2009	2010
Hűtővíz / *Cooling water*	190 087,7	105 319,1	90 729,8
Technológiai szennyvizek / *Technological waste water*	165,4	117,5	88,3
Kommunális szennyvíz / *Sanitary waste water*	0,5	0,6	0,6

Az erőműben normál üzemelés esetén nem keletkeznek olajjal szennyezett vizek. Az erőművet elhagyó hulladékvíz olajtartalmát folyamatos mérőműszer méri, és az értékeket az önellenőrzési terv részeként jelentjük a környezetvédelmi hatóságnak.

A káresemények megelőzésére az erőmű területén három olajfogó berendezés üzemel. Egy az olajtartályok mellett, egy a villamos transzformátorok kármentőihez kapcsolódva, egy pedig a forróvíz-kazánoktól és az utakról elfolyó potenciálisan olajos vizek tisztítására. 2010-ben káresemény nem történt.

Az erőmű szociális létesítményeiből származó kommunális szennyvizeket, melyeknek napi mennyisége kb. 1-1,5 m³, az eleveniszapos szennyvíztisztítóban kezeljük. A tisztító elfolyó vizét negyedéves gyakorisággal, akkreditált laboratóriummal vizsgáltatjuk meg.

Normal operation of the Station does not create any wastewater contaminated with oil. Oil content of wastewater discharged from the Station is continuously measured by an instrument and reported to the environmental agency as part of the self-audit scheme.

There are three oil trap structures on site to prevent environmental incidents. One trap is next to the oil tanks, a second one is connected to the spillage bunds of electrical transformers, and a third trap cleans the potential oil-contaminated water collected from the hot water boilers and roads. No incident has occurred in 2010.

Sanitary sewage from the social rooms on site, 1 to 1.5 m³ a day, is cleaned in the microbiological sludge treatment plant. Water leaving the treatment facility is quarterly analysed by a laboratory with proper accreditation.

A biológiai szennyvíztisztító csatornafedelei / *Lids of sanitary wastewater treatment equipment*

Az olajfogók és a biológiai szennyvíztisztító működését rendszeresen ellenőrizzük, a berendezéseket folyamatosan karbantartjuk. Az erőmű csatornarendszerén évente szemlét tartunk, az esetleges további tisztításokról és karbantartási feladatokról felelősök és határidők megjelölésével gondoskodunk.

A gőzturbináról a gőz a főkondenzátorba kerül, ahol azt Duna-vízzel hűtjük. A Duna-vizet – 2010-ben naponta átlagosan 267 ezer m³-t – kiemelése után három fázisban szűrjük. Így kerül a hűtővíz a kondenzátorba, majd onnan vissza a Dunába.

A folyamat révén a víz hőmérséklete nem emelkedik többet, mint 8 °C. Mérési eredmények alapján a kilépő hűtővíz csupán egy kb. 70 méter széles part menti sávban eredményez hőmérséklet-változást. A hűtővíz hatására kialakuló hőmérséklet-emelkedés 50-70 méteren belül 1 °C alá csökken, a bevezetéstől mintegy 1000 m-re pedig ismét visszacsökken a kivett hűtővíz értékére.

A kivett és visszavezetett víz pH-értékét (kémhatását) és hőmérséklet-különbségét folyamatosan mérjük.

The oil traps and the biologic wastewater treatment plant are regularly inspected for proper operation, and maintenance actions are periodically performed. Site sewer system is annually inspected, and necessary cleaning and maintenance actions are identified, together with responsibles and timescales.

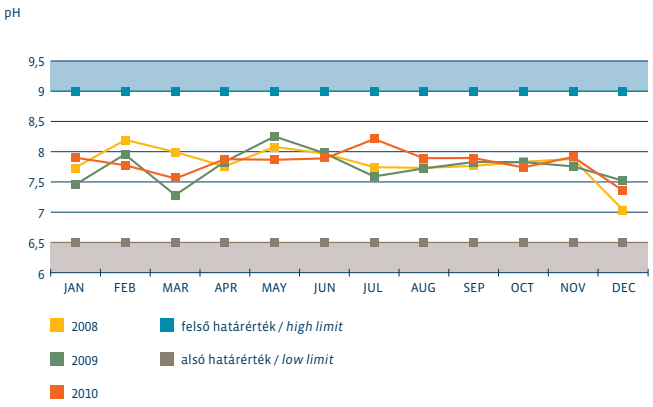
Steam from the steam turbine is led to the main condenser where it is cooled down using river water. Danube water, in average 267,000 m³ per day in 2010, is extracted and screened in three stages. This is how cooling water gets into the condenser and then back to the Danube.

The temperature of water does not rise by more then 8 °C through this process. According to measurement results, discharged cooling water raises the temperature only in an about 70 metre broad strip along the embankment. The temperature rise, caused by cooling water, reduces below 1 °C within 50-70 metres, and in about 1000 metres from the point of discharge, temperature drops back to that of the water extracted.

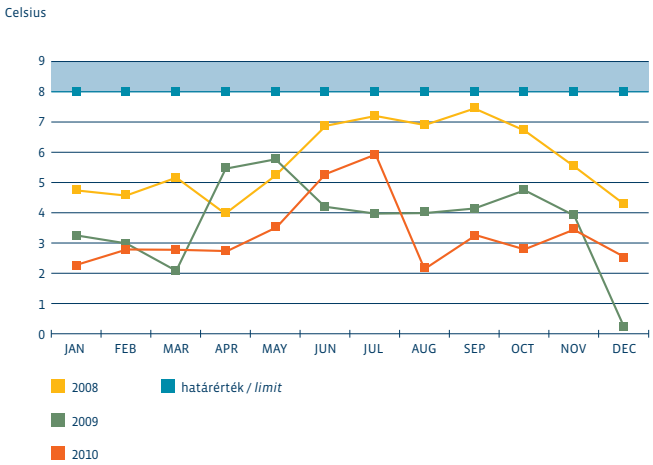
Temperature and pH (neutrality) value of water extracted and discharged are continuously measured.

A főkondenzátor
The main condenser

A kibocsátott hulladékvíz pH-ja Csepel II
Wastewater pH Csepel II



A kibocsátott hulladékvíz hőmérséklet emelkedése Csepel II
Wastewater temperature increment Csepel II



A többfokozatú szűrés eredményeképpen a Dunába visszavezetett hűtővíz lebegőanyag-tartalma lényegesen csökken, tekintettel arra, hogy a szennyező anyagokhoz kötődő lebegő anyagokat felfogjuk. Így a technológiai folyamat végén a Duna-víz több paraméter tekintetében is tisztábban hagyja el az erőművet, mint amilyen a kiemelés előtt volt. 2010-ben kb. 1,7 tonna rácsszemetet és 7,36 tonna Duna-víz-szűrleményt szállíttattunk el ipari hulladékként.

As a result of multi-stage screening, the floating material content of the discharge into the Danube substantially reduces because contamination, tied to floating particles, is separated. Thus, at the end of the process, river water leaves the site cleaner than it was before extracting in terms of a number of parameters. In 2010 approximately 1.7 tons of screened river wash and 7.36 tons of river sludge were disposed of as industrial waste.

A nagy mennyiségű szűrt víz végül az összes, eddig említett típusú kezelt szennyvizeket hígítja, mielőtt azok visszajutnak a befogadóba. A folyóba bocsátott hulladékvíz több mint 99,8%-a szűrt Duna-víz.

The large volume of screened water finally dilutes all the wastewater types mentioned so far before they are discharged back into the recipient. More than 99.8% of wastewater discharged into the river is screened Danube-water.

Talajvízvédelem

A vállalatcsoport a talajvíz minőségi paramétereinek ellenőrzésére 19 talajvízfigyelő kutat üzemeltet. Társaságunk üzemszerű tevékenységéből adódóan nem szennyezi a talajt, illetve a talajvizet, ezért a monitoringrendszer fenntartásának elsődleges célja a talajvíz áramlásának következtében megjelenő szennyeződések figyelemmel kísérése. Akkreditált laboratórium bevonásával negyedévente ellenőriztetjük a talajvíz minőségi paramétereit. Az eredményeket jelentés formájában küldjük el az illetékes hatóságnak.

Talajvíz figyelő kút a Csepel II Erőműben / *Groundwater monitoring well on Csepel II Site*

Groundwater protection

The Group operates 19 groundwater wells to monitor groundwater quality parameters. The operational activities of our Company have no impact on the ground or the groundwater, therefore, the monitoring system is operated to track the contamination types that appear with the movement of groundwater. Groundwater parameters are checked by an accredited laboratory in every quarter. Results are sent to the relevant government agency in the form of a report.

Levegőtisztaság-védelem

A Csepel II Erőmű által kibocsátott legfontosabb légszennyező anyagok a következők: szén-dioxid (CO_2), nitrogén-oxidok (NO_x), kén-dioxid (SO_2), szén-monoxid (CO) és korom. Az erőmű megfelelő technológiai lépésekkel képes a kibocsátott értékeket kontrollálni és a hatósági határérték alatt tartani. A General Electric gyártmányú gázturbinák műszaki színvonala lehetővé teszi a tüzelőanyagok tökéletes elégetését, ami biztosítja az alacsony szén-monoxid-kibocsátást (emisszió). A tüzelőanyag-választásnak köszönhetően (földgáz és alacsony kéntartalmú gázturbinaolaj) a kén-dioxid-emissziót is sikerül a minimumon tartani. A nitrogén-oxidok kibocsátásának csökkentésére a gázturbinák tűztereibe közvetlen gőzbefecskendezést alkalmazunk. Így a keletkező nitrogén-oxidok mennyiségét kb. 70%-kal tudjuk csökkenteni. Mivel a kibocsátott nitrogén-oxidok havi átlagértéke a többi paraméterhez viszonyítva közelebb van a hatósági határértékhez, ezért egy olyan szigorú vezetői utasítás van érvényben, amely meghatározza a pillanatnyi határérték-túllépés esetén követendő eljárást.

Air protection

Major emission components released by Csepel II Station are as follows: carbon dioxide (CO_2), nitrogen oxides (NO_x), sulphur dioxide (SO_2), carbon monoxide (CO) and soot. The Station is able to control those major emission components and keep them below the authority limits by taking suitable technological measures. The high engineering standard of existing General Electric gas turbines enables a complete burning of fuels which keeps carbon monoxide emission at a low level. The fuels chosen (natural gas and low-sulphur distillate) minimise sulphur dioxide emission. Steam is directly injected into the combustion chambers of gas turbines to reduce the emission of nitrogen oxides. Thus the volume of nitrogen oxides produced can be reduced by about 70%. Since the monthly average values of nitrogen oxides emitted is, unlike the other parameters, closer to the limit, a strict managerial instruction is in place to set up a procedure to manage short-term excursions. In the procedure, the provision is that the turbine must be stopped if steam injection is not available and normal

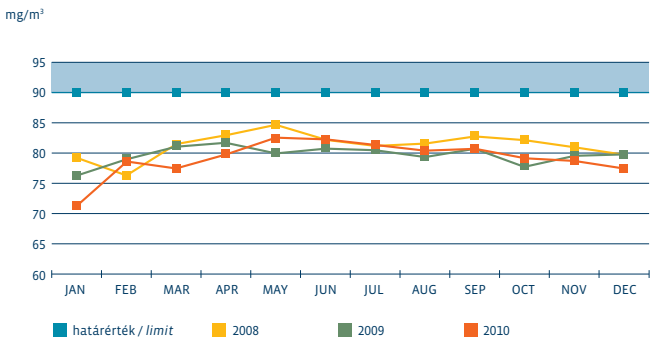
Eszerint ha gőzbefecskendezés hiányában két óra elteltével sem sikerül helyreállítani a normál üzemi viszonyokat, akkor a turbinát le kell állítani annak ellenére, hogy a törvényi előírások ennél hosszabb időt is megengednének. A gázturbinák légszennyezőanyag-kibocsátását folyamatos üzemű mérőműszerekkel ellenőrizzük a legfontosabb paraméterek tekintetében. Az online műszerek által mért adatokat egy központi számítógép dolgozza fel. Az általa készített jelentések képezik a bevallás alapját. Az erőmű eddigi üzemelése során még nem történt határérték-túllépés.

A Csepel I Erőműnek egy füstgázkibocsátó pontforrása van. A kibocsátott szennyezőanyag-tartalom mindenkor a megengedett határérték alatt van, és abszolút mennyiségében is csak minimális környezeti hatást fejt ki.

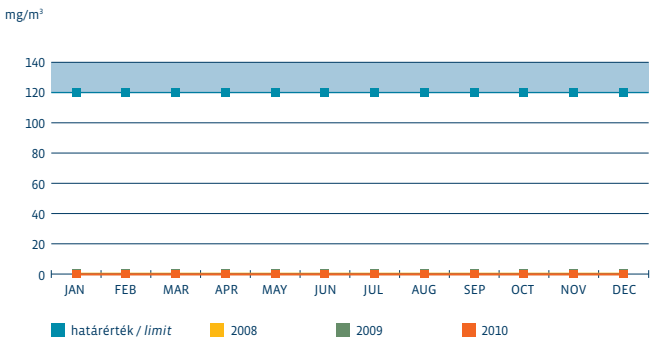
operation cannot be restored, although law would allow for a period longer than 2 hours. Major emission parameters of gas turbines are monitored by measurement instruments running round the clock. Data of on-line measurement instruments are processed in a central computer. Declarations are based on reports processed by the computer. No limits have ever been exceeded during the operation of the Station.

Csepel I Station has one chimney as a point source of emission. Emission levels are always below the agency limits, and the absolute volume of emission has a very low impact on the environment.

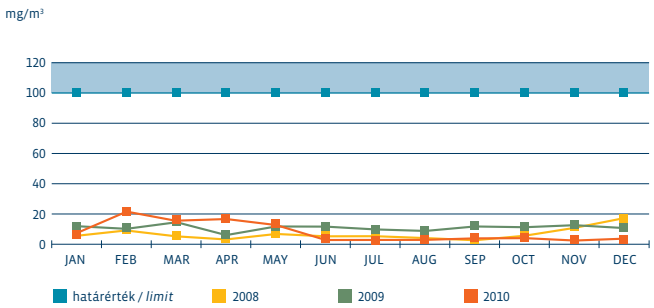
Nitrogén-oxidok havi átlag értékei Csepel II
No_x monthly averages Csepel II



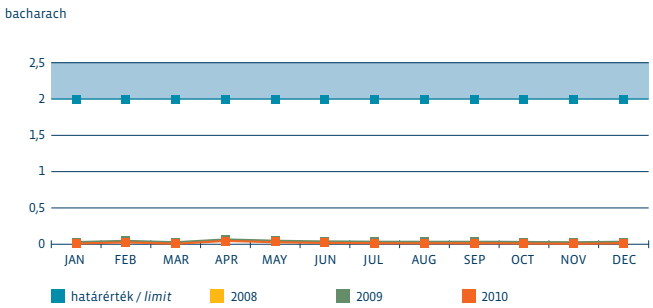
Kén-dioxid havi átlagértékek Csepel II
SO_2 monthly averages Csepel II



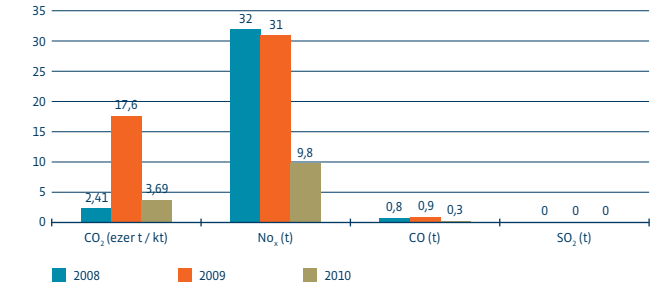
Szén-monoxid havi átlagértékek Csepel II
CO monthly averages Csepel II



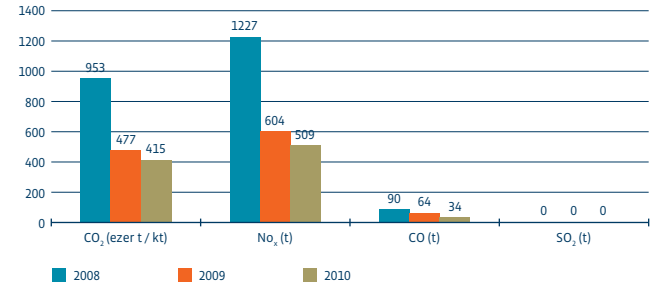
Korom kibocsátás havi átlagértékek Csepel II
Soot monthly averages Csepel II



Légszennyező anyagok kibocsátása Csepel I
Emission levels by Csepel I



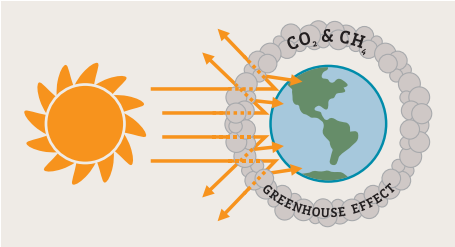
Légszennyező anyagok kibocsátása Csepel II
Emission levels by Csepel II



Szén-dioxid-kibocsátás – üvegházhatás

A légkörben bizonyos gázok jelenléte esetén csapdába esik a hőenergia, akárcsak egy üvegházban. Ilyen gázok elsősorban a szén-dioxid, valamint a metán, az ózon, a dinitrogén-oxid és a freonok. Ha az üvegházhatású gázok kibocsátása az utóbbi évek ütemében folytatódna tovább, akkor – egyes számítások szerint – 2030-ra a Föld átlaghőmérséklete megemelkedne, emellett jelentősen csökkenne az évi csapadékmennyiség is. Ha az évi középhőmérséklet 1-2 °C-kal növekedne, akkor az elolvadó jégtömegek miatt 100 év alatt kb. 40 cm-rel emelkedne meg a világtenger szintje.

Az Európai Unió kibocsátás-kereskedelmi rendszerének célja az üvegházhatású gázok kibocsátásának csökkentése a globális éghajlatváltozás hatásainak mérséklése érdekében. A kibocsátási egységek szétosztását az ún. nemzeti kiosztási tervben határozták meg, először a 2005–2007-es, majd pedig a 2008–2012-es időszakra. Magyarország a kiotói jegyzőkönyvben az 1985–1987-es időszak átlagához képest az üvegházhatású gázok kibocsátásának 6%-os csökkentését vállalta a 2008–2012-es időszakra. A kibocsátás-kereskedelmi rendszerben a nagy kibocsátók köre meghatározott mennyiségű kvótához (térítésmentes kibocsátási egységhez) jut, amellyel minden év végén elszámol egy hitelesített kibocsátási jelentés alapján. A kibocsátások nyomon követése igen szigorú követelmények alapján történik, a bevallásokat független szakértővel kell hitelesíttetni. A rendszer célja: megtalálni és ösztönözni a szén-dioxid-kibocsátás csökkentésének hatékony módszereit.



A Csepel II Erőmű környezetkímélő, modern és tiszta technológiájának köszönhetően alapvetően kedvező helyzetben van az erőművek fajlagos kibocsátása tekintetében, ugyanakkor tapasztalatunk szerint a Magyarországon alkalmazott nemzeti kiosztási terv (NKT) külön nem támogatja az ún. „korai cselekvést" (early action).

Carbon dioxide emission and greenhouse effect

Owing to the presence of certain gases in the atmosphere, heat energy is trapped just like in a greenhouse. Such gases are carbon dioxide, methane, ozone and types of dinitrogen oxide and freon types. In case the emission of greenhouse gases continued at the rate of recent years, according to some calculations, by 2030 the average temperature of the Earth would rise and annual precipitation levels would substantially reduce. An assumed 1-2 °C rise in annual mean temperature would melt masses of ice, and over 100 years raise the level of world ocean by approximately 40 cm.

The goal of the emission trading scheme of the European Union is to reduce the emission of greenhouse gases and mitigate the impact of global climate change. Emission quotas are allocated through the so-called National Allocation Plan which has so far had two cycles: between 2005-2007 and 2008-2012. In the Kyoto Protocol, Hungary agreed to reduce its greenhouse gas emission by 6% in the 2008-2012 cycle against the average of the 1985-1987 period. The large emitters, listed in the Emission Trading Scheme, are allocated certain quotas (free emission permits) and will account for those quotas, based on audited emission reports, at the end of each year. Emission levels are monitored under very strict requirements, and declarations must be authenticated by independent specialist. The goal of the Scheme is to: find and encourage efficient solutions to reduce carbon dioxide emission.

Thanks to the environment-friendly, modern and clean technology of Csepel II Station, it is basically in a favourable position in terms of emission rates by power plants although experience is that the National Allocation Plan in Hungary does not expressly support the so-called "early action".

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport szén-dioxid-kibocsátása és az emisszió-kereskedelemhez kapcsolódó adatai
Carbon dioxide emission levels and emission trading of Alpiq Csepel Business

	Csepel I			Csepel II		
	kvóta / *quota* (t)	kibocsátott *emitted* (t)	egyenleg *balance* (t)	kvóta / *quota* (t)	kibocsátott *emitted* (t)	egyenleg *balance* (t)
2008	2 418	3 665	-1 247	469 500	953 297	-483 797
2009	2 418	17 630	-15 212	469 500	476 924	-7 424
2010	2 432	3 697	-1 265	759 648	414 922	344 726

A kibocsátott szén-dioxid mennyisége a felhasznált tüzelőanyag függvényében változik, ami viszont elsősorban a termelési volumentől és annak hatékonyságától függ. Az erőműben elsődlegesen használt földgáz eltüzelésekor a többi fosszilis tüzelőanyag-fajtához viszonyítva a legkisebb az úgynevezett tüzelőanyag-specifikus kibocsátási tényező, ami azt mutatja meg, hogy 1 TJ hőmennyiségű tüzelőanyag eltüzelésével hány tonna CO_2 keletkezik.

Carbon dioxide emission levels are a function of fuel used which mainly depends on production volumes and efficiency. The power station primarily burns natural gas which has the lowest so-called fuel-specific emission factor among the other fossil fuel types, which shows that when burning the volume of fuel having 1 TJ heat value how many tons of CO_2 are created.

Tüzelőanyag-specifikus CO_2-kibocsátási tényezők (forrás: 213/2006 kormányrendelet)
Fuel-specific CO_2-emission factors (Source: Government Decree 213/2006)

Tüzelőanyag megnevezése / *Fuel type*	**Kibocsátási tényező / *Emission factor* t CO_2 / TJ tüzelőanyag / *fuel***
Tűzifa- és fahulladék / *Fire wood & waste wood*	109.63
Biobrikett és egyéb bio-tüzelőanyagok / *Bio bricks & other bio fuels*	109.63
Hazai feketeszén / *Domestic black coal*	94.6
Dízelolaj / *Diesel oil*	74.07
Erőművi tüzelőolaj / *Distillate*	74.07
Benzin / *Petrol*	69.3
Földgáz / *Natural gas*	56.1
Biogáz / *Bio gas*	54.9

Zajvédelem

Már a Csepel II Erőmű tervezésekor is kiemelt szempont volt a zajvédelem. Az egyik legnagyobb „zajforrás", a gépterem tájolásánál figyelembe vették a zajvédelem szempontjából kiemelten védendő területeket, ezért a zajforrásokat megfelelő szigeteléssel és/vagy hangtompítókkal látták el.

Az ipari környezetbe épített erőmű zajkibocsátását és a zajvédelmi szempontból védendő területekre gyakorolt hatását 2000-ben, a próbaüzem alatt szakértő cég mérte fel. A zajkibocsátás ellenőrzésére ezután is több alkalommal szakértő céget bíztunk meg, illetve beszereztünk saját zajmérő készüléket is. Az erőmű által okozott zaj hatását negyedévente ellenőrizzük. A mérések alapján az erőmű zajszintje a kerítésnél eddig még egy alkalommal sem haladta meg a 60 dBA-t, és nincs jelentős hatással a védendő területekre.

2010-ben az egységes környezethasználati megújítási kérelme kapcsán újból fel kellett mérnünk a Csepel II Erőmű zajhatását a környező védendő területekre. A szakértő ismét azt találta, hogy zaj szempontjából az erőmű hatásterülete nem elhatárolható az egyéb környezeti zajoktól.

Noise protection

Noise protection was a priority aspect already at the planning of Csepel II Station. A main "source of noise", the machine hall was orientated to protect areas particularly sensitive to noise, and noise sources were installed with insulation and / or mufflers.

Noise generated by the Station, built in an industrial environment, and its impact on areas to be protected from the noise were surveyed by a specialist contractor during test runs in 2000. Contractors have been appointed on several occasions to measure noise levels, and the Station purchased a noise meter. Plant noise is measured quarterly. According to the measurements, noise levels of the Power Station never exceeded 60 dBA at the site fence and do not have any significant impact on the areas to be protected.

In the course of the application for the renewal of Integrated Pollution Prevention and Control Permit in 2010, the impact of noise levels of the Power Station on the areas to be protected had to be assessed again. The specialist contractor again found that the noise impact area of the Power Station could not be separated from other environmental noise effects.

Hulladékgazdálkodás

A Csepel II Erőmű működése során igen kevés veszélyes hulladék keletkezik. A legnagyobb mennyiségben keletkező hulladék 2010-ben az olajos víz volt, csaknem 60 m³. Ennek egy részét az olajszeparátorok tisztító szivattyúzása során vitettük el, másik része a gázturbinák kompresszorlapátjainak mosásából eredő szennyvíz.

Waste management

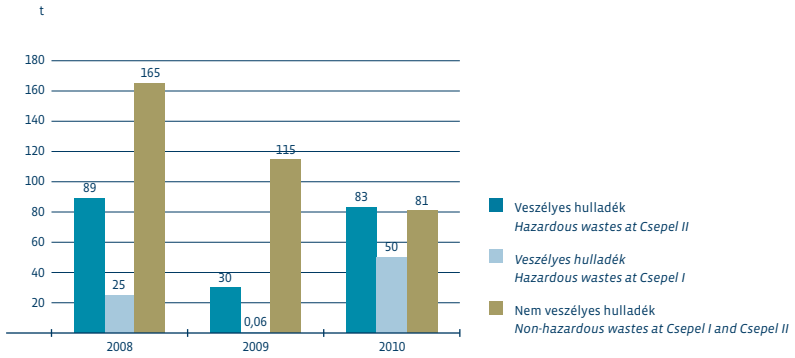
Just a very low amount of hazardous waste is created during the operation of Csepel II Station. The highest volume of waste created in 2010 has been oily water of nearly 60 m³. Some of that volume was disposed of in the course of the cleaning pumping of oil separators, and another part of that volume was wastewater created by the washing of the compressor vanes of gas turbines.

Hulladék- és vegyszertároló épületünk / *Our waste materials and chemical stores*

A nem veszélyes ipari hulladékok közül a legtöbb hulladék 2010-ben a Duna-víz-szűrlemény volt, kb. 7 tonna. A hatékony hulladékgazdálkodás érdekében hulladékgazdálkodási tervvel is rendelkezünk, amelyben meghatároztuk a tervidőszak végére elérendő célokat. A 2014-ig tartó időszak hulladékgazdálkodási tervében a fő irányvonal a keletkező hulladékok hasznosítási arányának növelése.

Regarding non-hazardous industrial wastes, in 2010 river wash had the highest volume, approximately 7 tons. For an efficient waste material management, we have a waste management plan in place including goals for the plan period. A Waste Management Plan has been set up for the period ending in 2014, and main focus is on increasing the percentage of wastes recycled.

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport erőműveiben keletkezett hulladékok mennyisége
Waste volumes created at the power stations of Alpiq Csepel Business



A veszélyes hulladékokat közvetlenül a keletkezés helyéről szállítjuk el, ezt a szükséges engedélyekkel rendelkező társaságok végzik. Ideiglenes, átmeneti tárolót nem üzemeltetünk.

Hazardous wastes are taken away by licenced contractors directly from the location where they are created. No temporary storage is operated by us.

A keletkezett hulladékok részletes adatai a mellékletben találhatók.

Details on wastes created are presented in the Supplement.

CSEPEL

Érintetti térkép, közösségi szerepvállalás *Stakeholder Map, Taking a Role in the Community / Corporate Social Responsibility*

Csepel

Csepel és a csepeliek fontos szerepet játszanak életünkben. Termelőegységeink a Csepeli Ipartelepen működnek, munkatársaink egy része Csepelen él, a többiek pedig ide járnak dolgozni nap mint nap. Stratégiánkban már a kezdetektől arra törekedtünk, hogy aktív kapcsolatot alakítsunk ki a városrésszel, és vállaljunk szerepet annak életében. Fontosnak tartjuk a körülöttünk élők rendszeres tájékoztatását környezeti és szociális teljesítményünkről, közösségi szerepvállalásunk sarokkövei a munkavédelem és egészségmegőrzés, valamint a szervezetünknél felgyűlt információk átadása. A következőkben ezekről a területekről számolunk be.

Csepel and the Csepelians play an important part in our life. Our production units operate on the Csepel Industrial Estate, some of our staff members live in Csepel, and the others come here to work day by day. Our strategy has from the beginnings been aimed at establishing an active relation with the District and taking a role in its life. We deem it important to regularly inform the residents in our neighbourhood on our environmental and social performance, work safety and the protection of health, together with the provision of information collected, are the corner stones of the role we take in the community. The following sections take look at those fields.

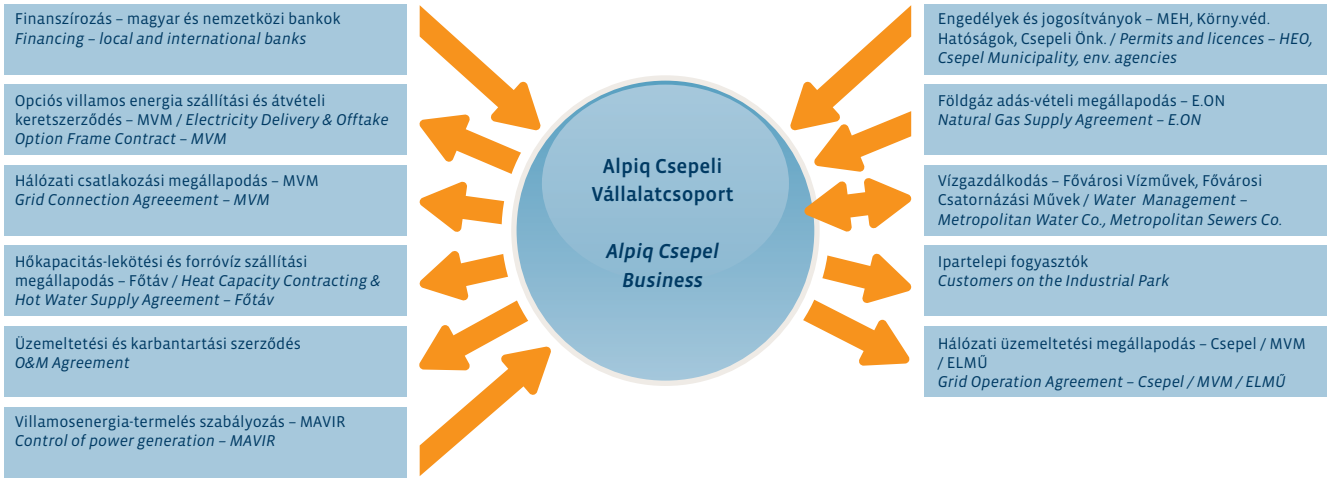
Üzleti partnereink

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport számos módon próbálja tájékoztatni a tevékenysége kapcsán érintett partnereket és a közvéleményt az erőműről és annak működéséről. Vállalatunk működése során elsősorban más gazdasági társaságokkal van kapcsolatban, ezért számunkra elsődleges szempont, hogy üzleti partnereinkkel különösen jó viszonyt tartsunk fenn.

Our business partners

Alpiq Csepel Business uses a number of channels in its attempt to inform partners, affected by its activities, and the public on the Station and its operation. In its operations, our business has relations primarily with other business companies, and therefore our key objectives include to maintain particularly good relations with business partners.

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport üzleti partnerei / *Business Partners of Alpiq Csepel Business*



Közösségi kommunikáció

Vállalati anyagainkban és a szakmai sajtóban való megjelenéskor is arra törekszünk, hogy a környezetvédelmi szempontokat minél teljesebb körűen mutassuk be. A csepeli lakosokat a Csepp Tv-n és a Csepel Újságon keresztül igyekszünk tájékoztatni mind a környezeti kibocsátási adatainkról, mind pedig a környezetkímélést elősegítő technológiai fejlesztéseinkről. A szakmai sajtót is tájékoztatjuk környezetvédelmi törekvéseinkről, eredményeinkről (pl. Ma és Holnap, az Energiafogyasztók Lapja stb.). Környezetvédelmi jelentésünket 2001. óta minden évben megjelentetjük. 2007-ben kiérdemeltük a Deloitte kelet-közép-európai környezeti jelentéseket minősítő pályázatának első díját, az ún. „Zöld Béka" díjat, 2008 óta pedig elismerő okleveleket kaptunk.

Communication with the community

Our aim is to present environmental aspects as comprehensively as possible in company publications and appearances in the professional press. Csepel residents are informed through the local TV channel "Csepp TV" and Csepel Newsletter on emission figures and technology development projects that contribute to protecting the environment. Professional press are also informed on our environmental aims and achievements (e.g. "Ma és Holnap", "Energiafogyasztók Lapja" etc.). Our Environmental Report has been released each year since 2001. Our Year 2007 Report received Deloitte's first prize at the competition of Eastern / Central European environmental reports, the so-called "Green Frog" Award, and have received Merit Awards since 2008.

Közösségi szerepvállalás

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport nemcsak piaci szereplőként van jelen a magyar gazdaságban, hanem üzleti kultúrájával és etikus viselkedésével is hatást szeretne gyakorolni a társadalomra. Meggyőződésünk, hogy egy profitorientált vállalkozás csak akkor lehet hosszú távon is sikeres, gazdasági értelemben pedig akkor lesz képes a fenntartható fejlődésre, ha érzékenyen reagál a működése szempontjából releváns társadalmi csoportok elvárásaira.

Értékrendünk szerint üzleti stratégiánk szerves részének tekintjük a közösségi életben való szerepvállalást, a helyi gazdaság fejlesztését. Éppen ezért fontosnak tartjuk, hogy hozzájáruljunk a környezeti, szociális és kulturális célok eléréséhez szűkebb és tágabb környezetünkben egyaránt.

Taking a role in the community

Alpiq Csepel Business wishes to influence society not only as a market player in Hungarian economy but also using its business culture and ethical behaviour. We believe that for the sake of long-term success and sustainable development in the economic sense, a profit-oriented business must respond sensitively to the expectations of social groups which are affected by its operations.

In our set of values, our business strategy includes taking roles in the life of the community and supporting the development of local economy. Therefore, we deem it important to contribute to the environmental, social and cultural objectives of our closer and wider neighbourhood.

Elkötelezettek vagyunk abban, hogy a magyarországi normákat meghaladóan tegyünk környezetünk védelméért, természeti értékeink megőrzéséért. Ezen túlmenően az élet, a helyi környezet minőségét javító beruházásokat is kezdeményezünk, illetve részt vállalunk Csepel fejlesztési projektjeinek megvalósításában.

Társadalmi szerepvállalási programunk célkitűzései a következők:

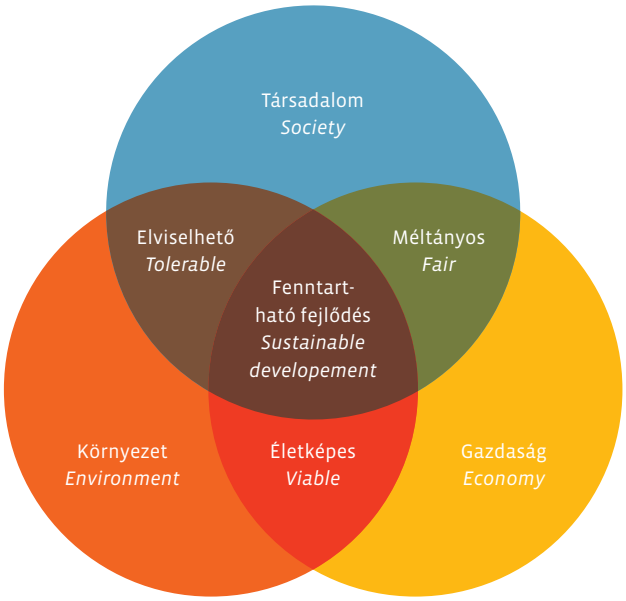
- Munkavédelem és egészségmegőrzés
- Ismeretek átadása
- Környezetvédelmi kezdeményezések

Munkavédelem és egészségmegőrzés

Elsődleges számunkra, hogy az erőmű üzemeltetése során mind munkatársaink, mind látogatóink, vendégeink testi épségét megőrizzük. Ezért különös figyelmet fordítunk a munkavédelmi ruházat és eszközök használatára. Céges folyamataink és eljárásaink is a megelőzést, a folyamatos ellenőrzést, az esetleges problémák előzetes kiszűrését, megakadályozását szolgálják. Ezt a nagyon erős kultúrát képviseljük mind „házon belül", mind közvetlen környezetünkben. Így beszállítói körünk kiválasztásakor is szempont pl. az ISO-minősítés megléte. Hitvallásunk, hogy hatékonyan dolgozni csak akkor tudunk, ha kollégáink egészségesek. Ehhez saját edzőtermet és egészségmegőrző programot biztosítunk számukra. Elkötelezettségünket bizonyítja az is, hogy szívesen csatlakozunk a helyi lakosságot megcélzó hasonló egészségvédelmi kezdeményezésekhez, illetve a sportolási lehetőségek megteremtéséhez. Büszkék vagyunk rá, hogy segítségünkkel számos csepeli kisiskolás sportolhatott 2010-ben is a Csepeli Birkózó Klubban. Az itt sportoló világ- és Európa-bajnokaink szintén motiválják az utánpótlást, hogy ők is hasonlóan fényes érmeket szerezhessenek.

Ismeretek átadása

Fontos számunkra, hogy az erőmű működését és környezetvédelmi tevékenységünket megismertessük és elérhetővé tegyük minden érdeklődő számára. Éppen ezért rendszeresen szervezünk szakmai csoportok részére erőmű-látogatást, 2007-ben pedig egy általános iskolásoknak szóló programot indítottunk el, melynek során egy kihelyezett fizikaóra keretében a diákok megismerkednek az elektromos áram előállításának körülményeivel. 2009-ben hat, 2010-ben pedig nyolc iskola élt ezzel a lehetőséggel.



We are committed to take efforts beyond Hungarian norms for the protection of our environment and conservation of our natural values. In addition, we initiate projects which raise the quality of life and the local environment, and we take part in the implementation of projects for the development of Csepel District.

Our social responsibility programme has the following targets:

- *Work protection and health conservation*
- *Knowledge transfer*
- *Environmental initiatives*

Work protection and health conservation

Our priority goal is to make sure that staff, visitors and guests all remain safe in the course of the operation of the Station. Therefore, special focus is placed on the use of protection clothes and personal protective equipment. Our company processes and procedures serve the prevention, monitoring, early screening and avoidance of potential issues. Such very high-level culture is represented by us both in-house and in our direct environment. Accordingly, in selecting our range of suppliers, existence of ISO-certification is a criterion. Our credo is that we are able to work in an efficient manner only if our colleagues are healthy. Towards that goal we provide our own fitness room on site and a health conservation scheme to them. An evidence of our commitment is that we are always ready to join health protection initiatives within the local public and to provide opportunities for sports activities. We are proud that we helped provide the opportunity for a number of elementary

Ezenkívül fontosnak tartjuk, hogy dolgozóink családtagjai is betekintést nyerhessenek az erőmű „mindennapjaiba".

Vállalatcsoportunk tavaly is támogatta a Csepeli Ifjúsági Katasztrófavédelmi Verseny megrendezését. A katasztrófavédelem feladata a polgári lakosság tájékoztatása, felkészítése a veszélyhelyzetekre, ennek keretében történik a diákok felkészítése is, akik aztán minden évben egy verseny keretében mérik össze így szerzett tudásukat.

„Ezúton is köszönjük az Alpiq folyamatos és kitartó támogatását, amellyel hozzájárul csaknem 150 csepeli kisgyermek tánctanulásához a Csep' Jazz Dance egyesületben. Milliószor halljuk a gyerekektől, hogy a TÁNC számukra nemcsak sportot, mozgást jelent, hanem a közösséget, barátokat is és velük rengeteg hangulatot, élményt. Mi hisszük azt is, hogy amit együtt elvégzünk, felkészülés az életre: örülni a sikereknek, megküzdeni a kudarcokkal, segíteni egymást, bízni önmagunkban és a csapat erejében. Nagyon fontos számunkra, hogy az Alpiq támogatja munkánkat és köszönjük, hogy a legkisebbek minden évben lehetőséget kapnak a szereplésre is. Az élményekről pedig álljon itt az egyik kis szereplő véleménye a tavalyi karácsonyi szereplésről:

»Anya, ez az egész olyan gyönyörű volt, mint egy esküvő!!! És mindenki olyan, de olyan kedves volt. Nagyon szeretek ezeknek a bácsiknak táncolni...«."

Üdvözlettel és köszönettel:

Hodonszky Júlia, vezető edző,
nívódíjas táncpedagógus
Csep' Jazz Dance Táncegyüttes

school children to pursue sports at the Csepel Wrestler Club in 2010. Next generation is well motivated by the brilliant European and world championship medals achieved by the wrestlers of the Club.

Knowledge transfer

We deem it important to present and give access to the operation of the Station and our environmental activities for all interested parties. Therefore, we arrange regular site visits for professional groups, and a programme of field physics classes to elementary school children was launched in 2007 to show them the conditions under which electricity is generated. In 2009, six schools and in 2010, eight schools used that opportunity. In addition, we consider it important to provide the opportunity for the families of staff members to have an insight into the "everyday life" of the Station.

Last year again, our Business Group supported the organisation of Csepel Youth Disaster Control Competition. The task of disaster control activity is to inform and prepare civilians for emergency situations, and that includes the preparation of students, as well, who then challenge their such knowledge at a competition each year.

"We are taking this opportunity to express our appreciation to Alpiq for their ongoing and persevering support in helping nearly 150 young children of Csepel to take dance classes at Csep' Jazz Dance Ensemble. We hear it numberless times from children that DANCE means for them not just sporting and movement but also a community and friends, and together with them, endless experience and great atmosphere. We do believe also that what we perform together is preparations for life: enjoy success, fight failures, help each other by trusting ourselves and the power of the team. Alpiq's support to our work is very important for us, and we thank them for providing this opportunity for the youngest to get onto the stage each year. Talking about experiences, let's see here what a little dancer has said about appearing on the stage at last Christmas:

»Mom, the whole thing was so beautiful like a wedding!!! And everyone was so, so nice. I love very much dancing for this nice audience«."

Kind regards and appreciation:

Júlia Hodonszky, Chief Trainer,
Standard Award Dance Teacher
Csep' Jazz Dance Ensemble

2010-ben a Csepp Tv közreműködésével immáron ötödik alkalommal rendeztük meg az Alpiq-Csepel helytörténeti vetélkedőt, ahol élő televíziós műsor keretében adtak számot a döntőbe jutott csepeli általános iskolások a városrésszel kapcsolatos ismereteikről, tudásukról.

2008-ban két szakdolgozat készült a Csepel II Erőmű témájában segédletünkkel. Egy környezet- és hidrotechnológus levelező hallgató írta dolgozatát „A csepeli erőmű környezet- és vízgazdálkodása" címmel, majd pedig a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem környezet-gazdaságtan tanszékének egyik végzős hallgatója írta meg nálunk szakdolgozatát. Diplomamunkájának címe: „Környezeti teljesítményértékelés a Csepel II Erőműnél". 2009-ben az ELTE Természettudományi karának meteorológiai szakirányán hallgató diák kezdte itt írni szakdolgozatát a Csepel II Erőmű levegőkörnyezeti hatásáról.

Önkéntességi programunk munkatársaink bevonásával történik, és segíti önkéntes munkájukat, illetve a jótékonysági célra, közhasznú szervezetek, kezdeményezések számára rendezett gyűjtésekben való részvételt. Ezt az érintett szervezeteknek juttatott pénzadományokkal vagy a dolgozó által adott összeg kiegészítésével valósítjuk meg. Vállalatunk tagja a KÖVET egyesületnek. A KÖVET Egyesület a Fenntartható Gazdálkodásért szakmai programjaival, konferenciáival és céglátogatásaival segíti a legjobb gyakorlatok bemutatását és terjesztését.

Környezetvédelmi kezdeményezések

Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport megalakulása óta szem előtt tartja a csepeli közösség érdekeit. Tisztában vagyunk azzal, milyen hatása van a közösség életére, hogy egy ilyen nagyságrendű ipari park található a környezetében. Ezért is célja cégünknek, hogy pozitívan járuljunk hozzá a minket befogadó helyi társadalom környezetének javításához, jólétéhez és a közösség életminőségének emeléséhez. Számos területfejlesztési programot valósítottunk meg a Csepeli Önkormányzattal karöltve. A kerületi általános iskolásoknak szóló, a környezettudatos nevelést megcélzó program olyan lehetőség volt számunkra, amellyel a szelektív hulladékgyűjtés fontosságára hívtuk fel a diákok figyelmét. A környezettudatos gondolkodás a cég mindennapjait is áthatja. Nemcsak a technológiai fejlesztések, de az irodai munka során is fontos számunkra, hogy újrahasznosítsuk a keletkezett hulladékot, és környezetkímélő, illetve környezetbarát megoldásokat valósítsunk meg.

In 2010, the Alpiq-Csepel Local History Quiz has been organised now the fifth time, supported by Csepp TV, and there the Csepel elementary school pupils who reached the finals, have shown their knowledge on Csepel District in a live television programme.

In 2008, two theses were prepared about subjects provided and supported by Csepel II Station. One thesis had been written by a correspondence course student whose main subjects had been environment and hydro technology, titled "Environmental and water management at Csepel Station", and thereafter a thesis was written at us by a graduating student of the Environment / Economy Sciences Department of Budapest Technical and Economy Science University. The title of his thesis was: "Environmental performance assessment at Csepel II Station". In 2009, a student of "Eötvös Loránd" Science University, Department of Natural Sciences, specialised in meteorology, began writing at us a thesis on the effect of Csepel II Station on the atmospheric environment.

Our volunteering scheme involves staff and supports their volunteering initiatives and participation in charity actions and fund raising programmes for public non-profit organisations and initiatives. That is realised by money donations made to organisations covered by the scheme, or donations made by staff members are increased by the Company. Our Company is a member in the Association "KÖVET". "KÖVET" is an organisation supporting sustainable development, and it organises professional events, conferences and visits to businesses to share and spread best practices.

Environmental initiatives

Since its foundation, Alpiq Csepel Business has kept in mind the interests of Csepel community. We are fully aware of the impact of an industrial park of such size being in the neighbourhood upon the life of the local community. Therefore, it is one of our company goals to positively contribute to the bettering of the environment and welfare of the local community which accommodates our business, and to raise the local community's quality of life. A number of area development initiatives have been completed together with the local Municipality. Their programme aiming at the environmental education of elementary school pupils in the District offered an opportunity for us to highlight the importance of selective waste collection. Company everyday activities have a strong environmental focus. Recycling of wastes is key goal in both the development of technology and office activity, and we choose environmentally sparing and friendly solutions.

Hulladékgazdálkodási adatok
Waste management figures

Veszélyes hulladék Csepel II / *Hazardous wastes at Csepel II*

Hulladékkód *Waste Code*	Hulladék megnevezése / *Waste type*	Mennyiség / *Quantities* (kg)					
EWC		2008	*	2009	*	2010	*
060102	Sósav hulladék / *Hydrochloric acid waste*	-		74	R	-	
060205	Nátronmész / *Soda lime*	-		439	R	330	D
060205	Folyékony lúgok / *Liquid alkaline*	-		-		155	D
080111	Festékmaradék / *Paint residue*	90	D	63	D	98	D
080317	Irodatechnikai hulladék / *Office wastes*	33	D	-		47	D
100120	Kompresszor lapát mosóvíz iszapja / *Compressor vane wash water sludge*	-		2 270	R	1 420	D
120109	Kompresszor lapát mosóvíz / *Compressor vane washing liquid*	-		11 900	R	-	D
130205	Fáradt olaj / *Used oil*	565	D	991	R	19 875	R
130502	Olajszeparátorból származó olajos iszap / *Oily sludge from oil separator*	12 970	D	-		59 880	D
130507	Olajos víz / *Oily water*	-		-		-	
130508	Homokfogóból és olajszerparátorból származó olajos víz / *Oily water from sand trap and oil separator*	69 671	D	4 515	R	-	
130701	Tüzelőolaj hulladék / *Destillate waste*	-		5 120	R	-	
130802	Olajos emulzió / *Oily emulsion*	-		-		175	R
150202	Lúggal szennyezett felitató anyagok / *Alkali absorber material*	-		-		55	D
150110	Festékkel szennyezett fémhulladék / *Metal waste polluted with paint*	-		-		8	R
150110	Festékkel szennyezett műanyag hulladék / *Plastic waste polluted with paint*	61	D	13	D	35	D
150110	Olajjal szennyezett műanyag / *Plastic contaminated with oil*	27	D	18	D	11	D
150110	Savval lúggal szennyezett műanyag hulladék / *Plastic waste contaminated with acid and alkaline*	-		26	D	5	D
150110	Laborvegyszer göngyöleg / *Lab chemicals packaging*	30	D	12	D	18	D
150110	Savval szennyezett fém csomagolási hulladék / *Metal packaging contaminated with acid*	-		19	D	-	
150110	Olajos papír / *Paper contaminated with oil*	-		3	D	-	
150110	Olajos üveg / *Glass contaminated with oil*	-		-		10	D
150111	Spray flakon / *Spray bottles*	13	D	67	R	15	R
150202	Légszűrők - műanyag / *Air filters - plastic*	2 107	D	2 173	D	94	R
150202	Olajjal szennyezett fémszűrő / *Metal filter contaminated with oil*	-		-		93	R
150202	Olajjal szennyezett fémszűrő / *Metal filter contaminated with oil*	298	D	15	D	13	D
150202	Olajos felitató anyag / *Oil absorber material*	835	D	471	D	280	D
150202	Lúggal szennyezett műanyag / *Plastic contaminated with alkaline*			20	D	-	
160506	Laborvegyszer maradék - savas/lúgos / *Lab chemicals residues - acidic / alkaline*	168	D	79	R	105	D
160601	Ólomakkumulátor / *Lead batteries*	1 675	R	16	R	-	
161001	Kompresszor lapát mosóvíz iszapja / *Compressor vane wash water sludge*	460	R	-		-	
170603	Ólomtartalmú szigetelőanyag / *Insulation material containing lead*	-		-		-	
200121	Fénycsövek / *Light tubes*	-		-		82	D
200133	Akkumulátorok / *Batteries*	-		12	D	57	D
200133	Akkumulátorok / *Batteries*	215	R	134	R		
200133	Száraz elemek / *Dry batteries*	11	D	-		5	D
200135	Elektrotechnikai hulladék / *Electrotechnical waste*					45	D
200135	Elektrotechnikai hulladék / *Electrotechnical waste*	160	R	1 220	R	573	R
	Összes veszélyes hulladék Csepel II / *Total hazardous wastes at Csepel II*	**89 389**		**29 670**		**83 484**	

Veszélyes hulladék Csepel I / *Hazardous wastes at Csepel I*

Hulladékkód *Waste Code*	Hulladék megnevezése / *Waste type*	Mennyiség / *Quantities* (kg)					
EWC		2008	*	2009	*	2010	*
130502	Olajos iszap / *Oily sludge*	22 800	D	0	D	50 400	D
150110	Festékes fémgöngyöleg / *Metal wrapping contaminated with paint*	-		2	D	7	D
150110	Festékes műanyag göngyöleg / *Plastic wrapping contaminated with paint*					3	D
150202	Olajos rongy / *Oily rag*	7	D	5	D	4	D
150202	Használt olajfaló / *Used oil scavenger*	27	D	8	D	6	D
160506	Hulladék laborvegyszerek / *Lab chemicals waste*	10	D	6	D	15	D
200133	Száraz elemek / *Dry batteries*					3	D
160601	Akkumulátorok / *Batteries*	-		32	R	10	R
	Összes veszélyes hulladék Csepel I / *Total hazardous wastes at Csepel I*	**24 853**		**53**		**50 448**	
200301	**Csepel I Települési hulladék / *Communal waste Csepel I***	**61 400**	**D**	**53 080**	**D**	**42 900**	**D**

* A betűk a kezelés módjára utalnak. R: újrahasznosítás, D: lerakás / *The letters R and D refer respectively to recycling and depositing*

Nem veszélyes hulladék / *Non-hazardous wastes*

Hulladékkód *Waste Code*	Hulladék megnevezése / *Waste type*	Mennyiség / *Quantities* (kg)					
EWC		2008	*	2009	*	2010	*
150103	Fa csomagolási hulladék / *Wooden packaging waste*	-		110	D	-	
150203	Légszűrők - műanyag / *Air filters - plastic*	-		6 840	D	-	
160103	Gumiabroncs / *Rubber tyre*	16	R	-		18	R
160304	Purhab / *Insulation foam*	35	D	-		-	
170604	Szigetelő anyagok / *Insulation materials*	281	D	816	D	910	D
200301	Dunavíz rácsszemét / *Danube-water screen debris*	8 490	D	6 530	D	1 685	D
190805	Kommunális szennyvíz iszap / *Communal waste water sludge*	55 000	D	5 000	R	-	
190805	Dunavíz szűrlemény / *Danube-water filtered debris*	24 000	D	9 720	R	7 360	R
190904	Kimerült aktív szén / *Exhausted active carbon*	-	D	17 730	D	-	
190905	Kimerült ioncserélő gyanta / *Exhausted ion exchange resin*	10 841	D	11 710	D	-	
200101	Papírhulladék / *Paper waste*	1 497	R	1 196	R	1 461	R
200102	Üveghulladék / *Glass waste*	168	R	65	R	70	R
200136	Elektronikai hulladékok / *Electronic waste*	-		-		-	
200139	Műanyagok / *Plastics*	-		-		23	D
200139	Műanyagok / *Plastics*	286	R	608	R	298	R
200140	Fém hulladék / *Metal waste*	2 998	R	1 873	R	445	R
200301	Települési hulladék / *Communal waste*	61 400	D	53 080	D	68 869	D
	Összes nem veszélyes hulladék / *Total non-hazardous wastes*	**165 012**		**115 278**		**81 139**	

* A betűk a kezelés módjára utalnak. R: újrahasznosítás, D:lerakás / *The letters R and D refer respectively to recycling and depositing*
** Csepel I papír-, műanyag, üveghulladékait Csepel II gyűjti és szállíttatja el / *The paper, plastic and glass waste materials of Csepel I are collected arranged for disposal by Csepel II*

Gazdasági adatok
Financial figures

adatok mFt-ban / *HUF million*

Alpiq Csepeli Vállalatcsoport (konszolidált eredmény kimutatás) ***Alpiq Csepel Group (consolidated profit & loss statement)***	**2008**	**2009**	**2010**
Nettó árbevétel / *Net sales revenue*	**56 175**	**37 314**	**34 532**
Egyéb bevételek / *Other income items*	**2 099**	**4 294**	**3 343**
Anyagjellegű ráfordítások / Materials and services	**41 838**	**23 072**	**20 257**
Egyéb költségek, ráfordítások (értékcsökkenés nélkül) / *Other expenditure items (excl. depreciation)*	**4 718**	**7 973**	**8 251**
EBITDA (üzleti tev. eredménye értékcsökkenés nélkül) / *EBITDA (operating result excl. depreciation)*	**11 719**	**10 563**	**9 367**
Értékcsökkenési leírás / *Depreciations*	**2 501**	**3 795**	**3 807**
EBIT (üzleti tevékenység eredménye) / *EBIT (operating result)*	**9 218**	**6 768**	**5 560**
Pénzügyi műveletek eredménye / *Outcome of financial transactions*	**-4 299**	**-691**	**-1 380**
Rendkívüli eredmény / *Extraordinary profit/loss*	**48**	**3 930**	**703**
Adózás előtti eredmény / *Profit before tax*	**4 966**	**10 007**	**4 883**
Adófizetési kötelezettség / *Taxation*	**395**	**1 448**	**1 039**
Adózott eredmény / *Profit after tax*	**4 571**	**8 559**	**3 844**
Jóváhagyott osztalék / *Approved dividends*	**4 503**	**8 560**	**3 854**
Mérleg szerinti eredmény / *Balance sheet profit/loss*	**68**	**-1**	**-10**

adatok mFt-ban / *HUF million*

Alpiq Csepeli Vállalatcsoport (konszolidált mérleg) / *Alpiq Csepel Group (consolidated balance sheet)*	**2008** dec. 31.	**2009** dec. 31.	**2010** dec. 31.
Befektetett eszközök / *Fixed assets*	**44 904**	**44 028**	**39 756**
Forgóeszközök, aktív időbeli elhatárolások / *Current and deferred assets*	**12 739**	**9 550**	**12 347**
Eszközök összesen / *Total assets*	**57 643**	**53 578**	**52 102**
Saját tőke+alárendelt kölcsöntőke / *Equity+subordinated loan*	**11 735**	**11 538**	**9 528**
Hosszú lejáratú kötelezettségek / *Long-term liabilities*	**29 719**	**24 383**	**22 521**
Egyéb passzívák / *Other liabilities*	**16 190**	**17 657**	**20 054**
Források összesen / *Total liabilities*	**57 643**	**53 578**	**52 102**

Nem releváns indikátorok / *Non-relevant indicators*

4.2 Tüntessük fel, hogy a legfelsőbb szintű irányító testület elnöke ügyvezetői szerepkörrel is rendelkezik-e. / *Indicate whether the chairman of the highest governance body is also an executive officer.* 4.3 Azon szervezetek esetében, amelyek egyszintű igazgatótanácsi szerkezettel rendelkeznek, tűntessük fel a legfelsőbb szintű irányító testületben résztvevő azon tagok számát, akik függetlenek, és/vagy akik nem rendelkeznek ügyvezetői jogkörrel. / *For organisations that have a unitary board structure, state the number of members of the highest governance body that are independent and/ or non-executive members.*	Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoporthoz tartozó gazdasági társaságok jogi formája korlátolt felelősségű társaság, így nem rendelkeznek igazgatótanáccsal, elnökkel. *The legal form of business companies belonging to Alpiq Csepel Business is limited liability company, therefore they do not have a board of directors or chairman.*
4.12 Azon külső szervezetek által kialakított gazdasági, környezeti vagy társadalmi normákat tartalmazó charták, alapelvek vagy egyéb kezdeményezések, amelyeknek a szervezet tagja vagy támogatója. / *Externally developed economic, environmental and social charters, principles or other initiatives to which the organization subscribes or endorses.*	Az Alpiq Csepeli Vállalatcsoport nem tagja gazdasági, környezeti vagy társadalmi normákat tartalmazó chartáknak vagy egyéb kezdeményezéseknek. / *Alpiq Csepel Business is not a member in charters or other initiatives of economic, environmental or social norms.*

A jelentés paraméterei / *Report profile*

Jelentésünket a GRI G3 Útmutatója alapján készítettük el, megfelelési szintje „B". / *Our Report has been prepared according to the GRI G3 Guidance, its application level is "B".*

3.1 Jelentéstételi időszak / *Reporting period*	2010.
3.2 Legutóbbi jelentés dátuma / *Date of most recent previous report*	2010. augusztus / *August 2010*
3.3 Jelentéstételi ciklus / *Reporting cycle*	egy év / *one year*
3.4 További információ / *Contact point for information*	Kovács Attila kommunikációs referens / *Attila Kovács communication associate* Tel: +36 1 429 1039 Fax: +36 1 268 1536 E-mail: attila.kovacs@alpiq.com http://www.csepel.alpiq.hu/
3.6 A jelentés tárgya / *Report boundary*	A jelentés az Alpiq Csepeli Vállalatcsoportra vonatkozik. / *The Report covers Alpiq Csepel Business.*
3.7 A kiterjedési körrel és határokkal kapcsolatos bárminemű korlátozás / *Any specific limitations on the scope or boundary of the report*	A vállalatcsoport központja bérelt irodákban működik, ezért az ottani víz- és energiafelhasználásra vonatkozóan nem állnak rendelkezésre adatok. / *Group head office operates in leased office premises therefore no figures are available for water and energy consumption in the office premises.*
3.8 Azon szempontok ismertetése, amelyek alapján a szervezet jelentésében azon vegyesvállalatok, leányvállalatok, bérbe adott létesítmények, kiszervezett tevékenységek és egyéb egységek teljesítményét lefedi, amelyek jelentősen befolyásolhatják a jelentés időbeni és/vagy más szervezetekkel történő összehasonlíthatóságát. *Presenting the basis for reporting on joint venture, subsidiaries, leased facilities, outsourced operations and other entities that can significantly affect comparability from period to period and/or between organisations.*	Nem szerepelnek a jelentésben vegyesvállalatok, leányvállalatok, bérbe adott létesítmények és kiszervezett tevékenységek. / *The report does not include any joint venture, subsidiary, leased facility or outsourced activity.*
3.9 Adatmérési technikák és számítások *Data measurement techniques and calculations*	Adataink megbízhatóságát irányítási rendszereink (ISO 9001; ISO 14001; MSZ 280001) valamint belső jelentési rendszerünk és adatbázisunk biztosítja. / *Reliability of our figures is ensured by our management systems (ISO 9001; ISO 14001; MSZ 280001), and our reporting scheme and database.*
3.10 A korábbi jelentésekben már szerepelt információk újra-közlésének indoklása és hatásának magyarázata / *Explanation of the effect of any re-statements of information provided in earlier reports and the reason for such re-statement.*	Nem releváns, nincs újraközlés. / *This is not relevant as there is no re-statement.*
3.11 Az előző jelentéstételi időszakokhoz képest a jelentés kiterjedési körében, határaiban, vagy mérési módszerekben bekövetkezett jelentős változások. / *Significant changes from previous reporting periods in the scope, boundary or measurement methods applied in the report.*	Nincs változás. / *No change.*
3.13 Tanúsítás / *Assurance*	Jelentésünket külső, független fél nem tanúsította. Terveink között szerepel a külső tanúsítás. / *Our report has not been assured by an external, independent party. We are planning to implement such external assurance.*

GRI tartalmi index / *GRI contents index*

Az alábbi index a GRI G3 Útmutatója szerint kódok alapján tartalmazza az indikátorokat, témakörök szerinti csoportosításban. Az indikátorok leírása elérhető a www.globalreporting.org címen. */ The index below presents indicators in groups in accordance with the codes and subjects as per GRI G3 Guidance. Indicators are described at www.globalreporting.org.*

	indikátor *indicator*	oldal *page*
Stratégia és analízis / *Strategy and analysis*		
	1.1	1-2.
	1.2	1-2.
Szervezeti profil / *Organisational profile*		
	2.1	4.
	2.2	4., 10-11.
	2.3	4-5.
	2.4	4.
	2.5	4.
	2.6	4.
	2.7	4., 10-11.
	2.8	6., 56.
	2.9	4.
	2.10	23., Belső borító *Inner cover-page*
	EU2	12.
	EU3	3., 10.
	EU5	44.
A jelentés paraméterei / *Report parameters*		
A jelentés profilja / *Report profile*	3.1	55.
	3.2	55.
	3.3	55.
	3.4	55.
A jelentés kiterjedési köre és határai *Scope and boundary of report*	3.5	55.
	3.6	55.
	3.7	55.
	3.8	55.
	3.9	55.
	3.10	55.
	3.11	55.
GRI tartalmi index / *GRI contents index*	3.12	56.
Tanúsítás / *Assurance*	3.13	55.

	indikátor *indicator*	oldal *page*
Gazdaság / *Economy*		
Gazdasági teljesítmény / *Economic performance*	EC1	54.
	EC2	40.
	EU6	15-16.
Környezetvédelem / *Environmental protection*		
Anyagok / *Materials*	EN1	35.
Energia / *Energy*	EN3	34.
	EN4	35.
	EN5	32-33.
	EN7	32-34.
Víz / *Water*	EN8	37.
	EN9	38.
Kibocsátások és hulladékok / *Effluence and waste*	EN16	44.
	EN20	43.
	EN21	38., 40.
	EN22	46., 52-53.
	EN23	40.
Termékek és szolgáltatások / *Products and services*	EN26	32-33.

	indikátor *indicator*	oldal *page*
Irányítás, kötelezettségvállalás és kötelezettségek *Governance, commitment and engagement*		
Irányítás / *Governance*	4.1	8.
	4.2	55.
	4.3	55.
	4.4	7.
	4.5	26.
	4.6	9.
	4.7	25.
	4.8	9.
	4.9	7-8.
	4.10	26.
Külső kezdeményezések iránti elkötelezettség *Commitments to external initiatives*	4.11	1-2.
	4.12	55.
	4.13	51.
Érintettek bevonása / *Stakeholder engagement*	4.14	47-48.
	4.15	47.
	4.16	47-51.
	4.17	47-51.
Vezetési szemlélet / *Management approach*		
Gazdaság / *Economy*		17-20.
Környezetvédelem / *Environmental protection*		30-31.
Munkaügyi gyakorlat / *Labour practices*		25-27.
Emberi jogok / *Human rights*		9.
Termékfelelősség / *Product responsibility*		22.
Társadalom / *Society*		47.

	indikátor *indicator*	oldal *page*
TÁRSADALOM / *SOCIETY*		
Munkaügyi gyakorlat és tisztességes munka / *Labour practices and decent work*		
Foglalkoztatás / *Employment*	LA1	6.
	LA2	6.
	LA3	26-27.
	EU14	25-26.
Munkahelyi egészség és biztonság *Occupational health and safety*	LA7	22.
	LA8	25-26.
	EU16	22-23.
Képzés és oktatás / *Training and education*	LA11	25-26.
	LA12	26.
Emberi jogok / *Human rights*		
Gyermekmunka / *Child labour*	HR6	Az Alkotmány XVIII. cikkének betartásával. *By respecting Article XVIII of the Constitution*
Kényszermunka / *Forced labour*	HR7	Az Alkotmány III. és XII. cikkének betartásával. *By respecting Articles III and XII of the Constitution*
Társadalom / *Society*		
Helyi közösség / *Community*	SO1	51.
Korrupció / *Corruption*	SO3	9.
Termékfelelősség / *Product responsibility*		
Vevők egészsége és biztonsága / *Customer health and safety*	PR1	22.

Leányvállalatok és üzletágak / *Subsidiaries and business activities*

- Energiakereskedelem / *Energy segment*
- Energiaszolgáltatás / *Energy Services segment*
- Energiatermelés / *Power generation*
- Áramkereskedelem (Tőzsdei / tőzsdén kívüli piac) *Electricity trading (Exchange / OTC market)*

Alpiq Csepel Business
Központi iroda / *Head office:*
H-1085 Budapest
Kálvin tér 12.
T +36 1 429 1030
F +36 1 268 1536
www.csepel.alpiq.hu